叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] -
Volume 93
体积 -

第93卷

[dɪ'sembər] 17th -
December 17th 1887
十二月 17th -

1887年12月17日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] ['letər] - [bæg][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
THE LETTER - BAG OF TOBY , M . P .
这 信 - 包 的 托比 , M . P .

托比议员的信袋

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstər][tuː; tə]['pəːʃə] .
From the Minister to Persia .
从 这 部长 到 波斯 .

来自驻波斯大臣。

['hæmpˌstɛd] , ['sætərdeɪ] .
Hampstead , Saturday .
汉普斯特德 , 周六 .

汉普斯特德，星期六。

[dɪr] ['toʊbi] ,
Dear Toby ,
亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [soʊ] ['bɪzi] [ɪn][maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
I am , as you will understand , so busy in my preparations for departure ,
我 是 , 作为 你 将要 理解 , 所以 忙碌的 在 我的 准备工作 为了 离开 ,

正如您所理解的，我正忙于准备出发事宜。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][taɪm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [piː] . [piː] . [siː] . ,

that	I	fear	I	may	not	find	time	to	call	upon	you	,	p	.	p	.	c	.	,
那	我	害怕	我	可能	不是	寻找	时间	到	称呼	之上	你	,	p	.	p	.	c	.	,

恐怕我可能没有时间联系您，ppc，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ]

and	therefore	take	up	my	pen	to	write	these	few	lines	,	hoping	they	will	find	you
和	所以	拿	向上	我的	笔	到	写	这些	很少	线条	,	希望	他们	将要	寻找	你

[wel] ,

well	,
出色地	,

因此，我提笔写下这几行字，希望它们能让你一切安好。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	they	leave	me	at	present	.
作为	他们	离开	我	在	展示	.

他们现在正离开我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt] [maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ,

It	is	an	odd	reflection	to	one	who	has	reached	my	time	of	life	,
它	是	一个	奇怪的	反射	到	一	WHO	有	达到	我的	时间	的	生活	,

对于我这个年纪的人来说，这是一种奇怪的感悟。

[ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [ˌsɪks'tiːn] - ['ʃɪlɪŋ] ['traʊzərz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

that	henceforward	sixteen	-	shilling	trousers	shall	have	no	more	interest	for	me	.
那	从此以后	十六	-	先令	裤子	将	有	不	更多的	兴趣	为了	我	.

从此以后，十六先令的裤子对我来说将不再有任何吸引力。

[ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [dɑːn] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

Already	,	in	the	privacy	of	my	room	,	I	don	the	flowing	robes	of	the	East	,
已经	,	在	这	隐私	的	我的	房间	,	我	大学教师	这	流动	长袍	的	这	东方	,

在我的房间里，我已经穿上了东方飘逸的长袍。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

and	sit	by	the	hour	as	you	see	me	in	a	little	sketch	I	have	had
和	坐	经过	这	小时	作为	你	看	我	在	一个	小的	草图	我	有	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

然后像我请人画的那幅小素描一样，按小时坐着。

[ænd; ənd][beg][jʊr; jər] [ək'septəns] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .

and	beg	your	acceptance	herewith	.
和	求	你的	验收	此附	.

并恳请您接受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .

It	is	all	very	strange	to	me	yet	.
它	是	全部	非常	奇怪的	到	我	然而	.

这一切对我来说仍然非常陌生。

[æz; əz][ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪtʃ] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrk]

As	Gr	-	nd	-	lph	says	,	it	is	the	oddest	thing	in	the	world	that	the	Ark
作为	gr	-	和	-	左手	说道	,	它	是	这	最奇怪的	事物	在	这	世界	那	这	方舟

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

正如格林德尔夫所说，方舟和我在一起，是世界上最奇怪的事情。

['æftər] [mʌtʃ] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['trʌbləs] ['wɔːtərz] , [ʃʊd; ʃəd]['faɪnəli]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

after	much	tossing	about	in	troublous	waters	,	should	finally	settle	down	in	the
后	很多	抛掷	关于	在	麻烦的	水	,	应该	最后	定居	向下	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['ærəˌrɑːt] .

neighbourhood	of	Ararat	.
邻里	的	亚拉腊山	.

经过一番波澜壮阔的漂泊，最终应该会在阿拉拉特附近安顿下来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ə'fiːld] .

If	I	had	had	my	choice	,	I	would	not	have	gone	so	far	afield	.
如果	我	有	有	我的	选择	,	我	会	不是	有	已消失	所以	远的	田野	.

如果让我自己选择，我不会去那么远的地方。

[ðə; ði][waɪz] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] ;

The	wise	men	,	you	know	,	come	from	the	East	,	they	do	not	go	there	;
这	明智的	男人	,	你	知道	,	来	从	这	东方	,	他们	做	不是	去	那里	;

你知道，智者来自东方，他们不会去那里；

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ˌem 'iː]

at	least	,	not	further	than	Constantinople	,	which	would	have	suited	me
在	至少	,	不是	更远	比	君士坦丁堡	,	哪个	会	有	适合	我

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

至少，不会远到君士坦丁堡，那对我来说简直太完美了。

[roʊm] [aɪ][hæv; həv] [aɪd] [ə'skæns] .

Rome	I	have	eyed	askance	.
罗马	我	有	眼睛	斜视	.

我一直对罗马抱有怀疑态度。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drest] [ðə; ði][pɑːrt][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

I	could	have	dressed	the	part	for	St	.	Petersburg	.
我	可以	有	穿着	这	部分	为了	英石	.	圣彼得堡	.

我本来可以穿得像个去圣彼得堡的人。

[bɜːr'lɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bæd] ; [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər]['pærɪs] .

Berlin	would	not	have	been	bad	;	and	I	feel	that	I	was	born	for	Paris	.
柏林	会	不是	有	到过	坏的	;	和	我	感觉	那	我	曾是	出生	为了	巴黎	.

柏林也不错；我觉得我生来就属于巴黎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [mæpt] [maɪn]

But	the	Markiss	of	course	has	his	way	,	and	he	has	mapped	mine
但	这	马基斯	的	课程	有	他的	方式	,	和	他	有	已映射	矿

[aʊt][fɔːr; fər][ˌtehə'ræn, -raːn] .

out	for	Teheran	.
出去	为了	德黑兰	.

当然，马基斯有他自己的打算，他已经为德黑兰制定了计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ([ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

It	is	odd	to	reflect	(	and	as	I	sit	here	trying	to	grow	accustomed	to
它	是	奇怪的	到	反映	(	和	作为	我	坐	这里	尝试	到	生长	习惯	到

[ðə; ði] ['hʊkə] ,

the	hookah	,
这	水烟	,

回想起来感觉很奇怪（我坐在这里，努力适应水烟），

[aɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [muːd]) [ðæt] [ɪf] [biː'ɑːr] - ['diː'ɛl] - [ˌdʒiː'eɪtʃ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'lektɪd]

I	feel	in	a	reflective	mood	)	that	if	Br	-	dl	-	gh	had	not	been	elected
我	感觉	在	一个	反光的	情绪	)	那	如果	Br	-	dl	-	gh	有	不是	到过	当选

[fɔːr; fər][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən][ɪn] - ,

for	Northampton	in	1880	,
为了	北安普顿	在	-	,

我陷入沉思，觉得如果 Br-dl-gh 没有在 1880 年当选为北安普顿郡的议员，

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['mɪnɪstər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑː] .

I	would	never	have	been	Her	Majesty's	Minister	at	the	Court	of	the	Shah	.
我	会	绝不	有	到过	她	陛下的	部长	在	这	法庭	的	这	沙阿	.

我永远不可能成为沙阿宫廷中女王陛下的大臣。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] , ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [gɔːn] ,

Do	you	remember	the	night	,	nearly	eight	years	gone	,
做	你	记住	这	夜晚	,	几乎	八	年	已消失	,

你还记得那个夜晚吗？那已经是将近八年前的事了。

[wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [bɑːrd] [biː'ɑːr]

when	I	jumped	up	from	my	seat	below	the	Gangway	and	physically	barred	Br
什么时候	我	跳了起来	向上	从	我的	座位	以下	这	舷梯	和	身体	禁止	Br

- ['diː'ɛl] - [gɪz] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ?

-	dl	-	gh's	passage	up	the	House	?
-	dl	-	gh的	通道	向上	这	房子	?

当我从舷梯下方的座位上跳起来，用身体挡住 Br-dl-gh 上楼的路时？

[ɪn][ðə; ði] [luːs] [weɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪtʃ][gets][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]

In	the	loose	way	history	is	written	,	Gr	-	nd	-	lph	gets	the	credit	of
在	这	松动的	方式	历史	是	书面	,	gr	-	和	-	左手	获得	这	信用	的

['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ][ðə; ði] [fɔːrθ] ['pɑːrti] .

incubating	the	Fourth	Party	.
孵化	这	第四	派对	.

在历史的随意书写方式中，格伦德尔夫被认为是第四党的缔造者。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['koʊhɔːrt] [wʊd] ['nevər]

But	if	it	had	not	been	for	me	,	that	remarkable	cohort	would	never
但	如果	它	有	不是	到过	为了	我	,	那	卓越	队列	会	绝不

[hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] ,

have	existed	,
有	存在	,

但如果不是我，就不会有这群杰出的人才。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	history	of	English	politics	for	the	last	seven	years	would	have
和	这	历史	的	英语	政治	为了	这	最后的	七	年	会	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] ['dɪfrəntli] .

been	written	differently	.
到过	书面	不同	.

过去七年的英国政治史将会被改写。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪtʃ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][biː'ɑːr] -

Gr	-	nd	-	lph	was	actually	not	in	the	House	when	I	created	the	Br	-
gr	-	和	-	左手	曾是	实际上	不是	在	这	房子	什么时候	我	创建	这	Br	-

['diː'ɛl] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

dl	-	gh	difficulty	.
dl	-	gh	困难	.

当我创建 Br-dl-gh 难度时，Gr-nd-lph 实际上并不在 House 中。

[θriː] [wiːks] ['ɜːrliər] , [ɑːn][biː'ɑːr] - ['diː'ɛl] - [gɪz] [fɜːrst] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] ,

Three	weeks	earlier	,	on	Br	-	dl	-	gh's	first	presenting	himself	,
三	周	早些时候	,	在	Br	-	dl	-	gh的	第一的	呈现	他自己	,

三周前，在 Br-dl-gh 首次亮相时，

['frɛdi] [siː] - [viː] - [ˌɛn'diː] - [ʃ] [hæd; həd] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

Freddy	C	-	v	-	nd	-	sh	had	moved	for	a	Select	Committee	to	consider	his
弗雷迪	C	-	v	-	和	-	什	有	已搬	为了	一个	选择	委员会	到	考虑	他的

[kleɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

claim	to	make	affirmation	.
宣称	到	制作	肯定	.

Freddy Cv-nd-sh 曾提议由特别委员会审议他的申索并予以确认。

[ˌes 'tiː] - [ˌɛf'ɛf] - [ˌɑːr 'diː][en] - - - [tiː][hæd; həd]['sekəndid][ðə; ði] [hʌm] - [drʌm] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]

St	-	ff	-	rd	N	-	rthc	-	te	had	seconded	the	hum	-	drum	motion	,	the
英石	-	ff	-	rd	N	-	-	-	te	有	附议	这	哼	-	鼓	运动	,	这

[kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .

Committee	was	agreed	to	,	and	there	the	matter	ended	.
委员会	曾是	同意	到	,	和	那里	这	事情	结束	.

St-ff-rd N-rthc-te 附议了这项平淡无奇的动议，委员会同意了，事情就此结束。

[wen] [ˌdʒiː'ɑːr] - [ɛs'viː] - [en] - [ɑːr] [muːvd] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

When	Gr	-	sv	-	n	-	r	moved	to	nominate	the	Committee	,	I	came	to	the
什么时候	gr	-	sv	-	n	-	r	已搬	到	提名	这	委员会	,	我	来了	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

当 Gr-sv-nr 提议提名委员会成员时，我走到了前面。

[wʌz; wəz] [snʌbd] [baɪ][eɪtʃ] - [ˌɛl'keɪ] - [ɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] ['lidər] ,

was	snubbed	by	H	-	lk	-	r	at	the	instance	of	our	respected	Leaders	,
曾是	冷落	经过	H	-	lk	-	r	在	这	实例	的	我们的	受人尊敬	领导人	,

在我们的尊敬的领导人的指示下，H-lk-r 冷落了他。

[bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd]['æftər] , [tɪl] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] , ['siːɪŋ]

but	stuck	to	it	then	and	after	,	till	presently	,	the	Conservative	Party	,	seeing
但	卡住	到	它	然后	和	后	,	直到	目前	,	这	保守的	派对	,	看到

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

the	advantage	,
这	优势	,

但保守党当时和之后一直坚持这样做，直到现在，因为看到了其中的优势。

[keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ænd; ənd] [pʊr] [ˌes 'tiː] - [ˌɛf'ɛf] - [ˌɑːr 'diː][en] - - - [tiː][hæd; həd][tuː; tə]

came	round	to	my	view	and	poor	St	-	ff	-	rd	N	-	rthc	-	te	had	to
来了	圆形的	到	我的	看法	和	贫穷的	英石	-	ff	-	rd	N	-	-	-	te	有	到

[iːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

eat	his	words	.
吃	他的	字	.

他最终接受了我的观点，可怜的 St-ff-rd N-rthc-te 不得不收回他之前说过的话。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪʧ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz][set] ['roʊlɪŋ] ;

Gr	-	nd	-	lph	came	on	the	field	and	the	ball	was	set	rolling	;
gr	-	和	-	左手	来了	在	这	场地	和	这	球	曾是	放	滚动	;

格林德夫上场后，比赛就此展开；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [kɪk] .

but	it	was	I	who	gave	it	the	first	kick	.
但	它	曾是	我	WHO	给予	它	这	第一的	踢	.

但是我先踢的。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] ['sɑːləm] , [sɪ'deɪt] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

And	now	behold	me	solemn	,	sedate	,	responsible	,
和	现在	看哪	我	庄严	,	稳重	,	负责任的	,

而现在，请看我庄重、沉稳、负责的样子。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['westərn] ['paʊɚz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [wer] [wʌns]

the	Representative	of	the	greatest	of	Western	Powers	at	the	Court	where	once
这	代表	的	这	最	的	西	权力	在	这	法庭	在哪里	一次

[ˌɑ:tə'zə:ksi:z] [ru:ld] !

Artaxerxes	ruled	!
阿塔薛西斯	裁决	!

西方列强的代表来到了阿尔塔薛西斯曾经统治的宫廷!

[ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [laɪf][aɪ] [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['membər]

In	quitting	Parliamentary	life	I	leave	behind	me	an	example	which	young	Members
在	辞职	议会	生活	我	离开	在后面	我	一个	例子	哪个	年轻的	成员

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə] ['stʌdi] .

will	find	it	profitable	to	study	.
将要	寻找	它	有利可图	到	学习	.

我退出议会生涯，留下了一个值得年轻议员学习的榜样。

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [aɪ] [pə'zest] [wɜ:r; wər][held][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

The	opportunities	I	possessed	were	held	in	common	with	hundreds	of	others
这	机会	我	拥有	是	握住	在	常见的	和	数百	的	其他的

[hu:m] [aɪ] [li:v] [ɪn][əb'skjʊrəti] .

whom	I	leave	in	obscurity	.
谁	我	离开	在	朦胧	.

我所拥有的机会，也曾属于数百名默默无闻的人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr][gɪfts] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][prɪ] - ['emɪnəns] [aɪ]

I	had	no	particular	gifts	that	promised	the	comfortable	pre	-	eminence	I
我	有	不	特别的	礼物	那	承诺	这	舒服的	预	-	卓越	我

[hæv; həv] [ri:tʃt] .

have	reached	.
有	达到	.

我并没有什么特别的天赋可以保证我如今所取得的这种舒适的优越地位。

[ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] ['flætərər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [ə'bɪləti] .

The	coarsest	flatterer	could	not	accuse	me	of	oratorical	ability	.
这	最粗糙	奉承者	可以	不是	控	我	的	演说	能力	.

即使最粗俗的奉承者也无法否认我的口才。

[ˌdʒi:'ɑ:r] - [ˌɛn'di:] - [ˌɛlˌpi:'eɪʧ] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪk'sɛld] [ˌem 'i:][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][dʒi:] - ['ɑ:r'ɛs'ti:] ,

Gr	-	nd	-	lph	,	I	confess	,	excelled	me	there	,	and	so	did	G	-	rst	,
gr	-	和	-	左手	,	我	承认	,	表现出色	我	那里	,	和	所以	做过	G	-	rst	,

[æn; ən]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ][mæn][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

an	abler	man	than	either	of	us	,
一个	赋能者	男人	比	任何一个	的	我们	,

我承认，Gr-nd-lph 在这方面胜过我，G-rst 也是如此，他比我们俩都更有能力。

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [ðæt] [brɔ:t] [ˌdʒi:'ɑ:r] - [ˌɛn'di:] - - [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]

but	lacking	in	the	quality	that	brought	Gr	-	nd	-	lphand	me	to	the	front
但	缺乏	在	这	质量	那	带来	gr	-	和	-	-	我	到	这	正面

[ænd; ənd] [kept] [ju: 'es][ðer; ðər] .

and	kept	us	there	.
和	保留	我们	那里	.

但却缺乏让 Gr-nd-lphand me 走到今天并保持领先地位的那种品质。

[wʌt] [aɪ][dɪd] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][ɪn] ['evɪdəns] ,

What	I	did	,	was	to	keep	myself	in	evidence	,
什么	我	做过	,	曾是	到	保持	我	在	证据	,

我所做的，就是让自己成为证据。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['pi:p(ə)l][ɪn] [ə'θɔ:rəti] .

and	to	make	myself	as	disagreeable	as	possible	to	people	in	authority	.
和	到	制作	我	作为	令人不快的	作为	可能的	到	人们	在	权威	.

并且尽可能地让自己与当权者产生不愉快关系。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tæk] [wɜ:r; wər][ˌdʒi: 'ɛl] - [ˌdi: es 'ti:] - [en i:] , [gʊd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][en] -

If	the	object	of	attack	were	Gl	-	dst	-	ne	,	good	;	if	it	were	N	-
如果	这	目的	的	攻击	是	葡萄糖	-	目的地	-	ne	,	好的	;	如果	它	是	N	-

- - [ti:] , ['betər] ,

rthc	-	te	,	better	,
-	-	te	,	更好的	,

如果攻击目标是 Gl-dst-ne，那就很好；如果目标是 N-rthc-te，那就更好了。

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][æz; əz][si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	showing	more	independence	,	and	as	securing	the	favourable	attention	of
作为	显示	更多的	独立	,	和	作为	确保	这	有利	注意力	的

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

the	Opposition	.
这	反对	.

展现出更大的独立性，并赢得了反对派的关注。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] , ['ɔ:rd(ə)neri] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɪrd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [saɪd] .

It	is	a	commonplace	,	ordinary	thing	to	be	cheered	by	your	own	side	.
它	是	一个	平凡	,	普通的	事物	到	是	欢呼	经过	你的	自己的	边	.

被自己人鼓励，是件稀松平常的事。

[wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt][tu:; tə] [ˌpɑ:rlə'mentri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tu:; tə] ,

What	the	young	aspirant	to	Parliamentary	distinction	should	look	to	,
什么	这	年轻的	有志者	到	议会	区别	应该	看	到	,

有志于在议会中脱颖而出的年轻人应该注意什么?

[ɪz][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ['ɑ:pəzɪt] .

is	to	gain	the	applause	of	the	Benches	opposite	.
是	到	获得	这	掌声	的	这	长凳	对面的	.

是为了赢得对面长椅上的观众的掌声。

[ɑ:r] - [bi:] - ['sik'eɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][eɪtʃ] - ['ɑ:rˌɛs'ɛm] - [en] ,

R	-	b	-	ck	knew	that	in	old	days	,	and	so	did	H	-	rsm	-	n	,
拉	-	b	-	ck	知道	那	在	老的	天	,	和	所以	做过	H	-	rsm	-	n	,

Rb-ck 以前就知道这一点，H-rsm-n 也知道。

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] ['leɪtər] [taɪmz] [ˌdʒi:'ɑ:r] - [ˌɛn'di:] - [ˌɛlˌpi:'eɪtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sək'sesfəli]

and	in	these	later	times	Gr	-	nd	-	lph	better	and	more	successfully
和	在	这些	之后	时代	gr	-	和	-	左手	更好的	和	更多的	成功地

[ðæn; ðən] ['i:ðər] .

than	either	.
比	任何一个	.

在后来的时代，Gr-nd-lph 比两者都做得更好、更成功。

[aɪ][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [rɪ'gret] ,

I	quit	the	House	of	Commons	with	unfeigned	regret	,
我	辞职	这	房子	的	公共领域	和	慌	后悔	,

我怀着真挚的遗憾辞去了下议院议员的职务。

['tempərd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][,tehə'ræn, -ra:n][ðə; ði]

tempered	only	by	the	anticipated	pleasure	of	watching	from	Teheran	the
淬火	仅有的	经过	这	预期	乐趣	的	观看	从	德黑兰	这

['kʌmɪŋ] ['krɑ:pər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] .

coming	cropper	of	my	old	friends	.
未来	农作物	的	我的	老的	朋友们	.

唯一让我感到一丝安慰的是，我期待着从德黑兰看到我的老朋友们即将遭遇不幸。

[ðə; ði]['delju:dʒ][ɪz] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [waɪlst] [aɪ][lɑ:l]['lændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɑ:n]

The	deluge	is	surely	coming	for	them	,	whilst	I	loll	landed	high	and	dry	upon
这	洪水	是	一定	未来	为了	他们	,	而	我	哈哈	登陆	高的	和	干燥	之上

['ærə,rɑ:t] .

Ararat	.
亚拉腊山	.

洪水肯定会降临到他们身上，而我却悠闲地躺在亚拉腊山上，安然无恙。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:r] [ʌn'i:zi] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .

I	like	to	make	B	-	lf	-	r	uneasy	by	telling	him	this	.
我	喜欢	到	制作	B	-	lf	-	r	不安	经过	讲述	他	这	.

我喜欢通过告诉 B-lf-r 这件事来让他感到不安。

[bʌt; bət][hi:; hi] [boʊsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [rɪ'si:t] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ]

But	he	boasts	of	an	infallible	receipt	the	Government	have	for	keeping
但	他	吹嘘	的	一个	绝对正确	收据	这	政府	有	为了	保持

[ʌp][ðer; ðər] [,pɑ:rlə'mentri] [mə'dʒɔ:rəti] .

up	their	Parliamentary	majority	.
向上	他们的	议会	多数	.

但他吹嘘说，政府有一份万无一失的秘诀，可以维持其在议会中的多数席位。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [meɪ] [rɪ'du:s] [,aɪ 'ti:] , " [bʌt; bət] , " [sez] [bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:r] ,

Here	and	there	a	bye	-	election	may	reduce	it	,	"	but	,	"	says	B	-	lf	-	r	,
这里	和	那里	一个	再见	-	选举	可能	减少	它	,	"	但	,	"	说道	B	-	lf	-	r	,

" [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [nekst] ,

"	we	can	always	play	next	,
"	我们	能	总是	玩	下一个	,

补选可能会减少这种情况，“但是，”B-lf-r 说，“我们总有机会再次出击。”

[ænd; ənd][wɪn] .

and	win	.
和	赢	.

并取得胜利。

[fɔ:r; fər] ['evri] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [lɔ:st][wi:; wi][klæp][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['membər][ɪn][dʒeɪl] , [ɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

For	every	bye	-	election	lost	we	clap	an	Irish	Member	in	gaol	,	or	,	for	the
为了	每一个	再见	-	选举	丢失的	我们	拍	一个	爱尔兰	成员	在	监狱	,	或者	,	为了	这

['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

matter	of	that	,
事情	的	那	,

每输掉一次补选，我们就为一名身陷囹圄的爱尔兰议员鼓掌，或者，就此而言，

[ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['i:v(ə)n] ['bæləns] .

a	Radical	,	and	thus	maintain	an	even	balance	.
一个	激进的	,	和	因此	维持	一个	甚至	平衡	.

激进分子，从而保持平衡。

[wi:; wi] [lu:z] ['kɔvəntri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lu:z] - - [en] [voʊt] .

We	lose	Coventry	and	they	lose	O'Br	-	n's	vote	.
我们	失去	考文垂	和	他们	失去	-	-	n 的	投票	.

我们失去了考文垂，他们失去了奥布莱恩的选票。

['spɔ:ldiŋ] [goʊz] , [ænd; ənd][ti:] . [eɪtʃ] - ['ɑ:r'ɑ:r] - [,ɛn'dʒi:'ti:] - [en] [voʊt][ɪz] [krɔ:st] [aʊt] .

Spalding	goes	,	and	T	.	H	-	rr	-	ngt	-	n's	vote	is	crossed	out	.
斯伯丁	去	,	和	T	.	H	-	rr	-	ngt	-	n 的	投票	是	交叉	出去	.

斯伯丁出局，T. H-rr-ngt-n 的投票被划掉。

['nɔ:rθwɪtʃ] [ɪz][lɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv]['dʌblɪn] [ɪz] [lægd] .

Northwich	is	lost	,	and	the	Lord	Mayor	of	Dublin	is	lagged	.
诺斯维奇	是	丢失的	,	和	这	主	市长	的	都柏林	是	滞后	.

诺斯维奇失守，都柏林市长落后了。

[wiː; wi] [luːz] [ə; eɪ] [voʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɔːrd] , [ˈlivəpuːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈreft] [ʌv; əv]

We	lose	a	vote	in	the	Exchange	Ward	,	Liverpool	,	and	they	are	bereft	of
我们	失去	一个	投票	在	这	交换	沃德	,	利物浦	,	和	他们	是	失去	的

[ˈʃiːhi, ˈʃiːi] ,

Sheehy	,
希伊	,

我们在利物浦交易所选区失去了一票，而且他们失去了希伊。

[waɪlst] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [kɑːks] [ænd; ənd] [iː] . [eɪtʃ] - [ˈɑːrˈɑːr] - [ˌɛnˈdʒiːˈtiː] - [en] ,

whilst	we	have	left	to	the	good	Cox	and	E	.	H	-	rr	-	ngt	-	n	,
而	我们	有	左边	到	这	好的	考克斯	和	E	.	H	-	rr	-	ngt	-	n	,

而我们则把事情交给了优秀的考克斯和E. H-rr-ngt-n，

[wɪð; wɪθ] [piː] - [en iː] [seɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæs(ə)l] .

with	P	-	ne	safe	within	the	mud	walls	of	his	castle	.
和	P	-	ne	安全的	之内	这	泥	墙壁	的	他的	城堡	.

P-ne 安全地待在他城堡的泥墙之内。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [goʊ] [ɑːn] [ɪnˈdefɪnətli] .

"	That	is	all	very	well	,	but	evidently	it	cannot	go	on	indefinitely	.
"	那	是	全部	非常	出色地	,	但	显然	它	不能	去	在	无限期	.

“这当然很好，但显然不能无限期地持续下去。”

[aɪ] [æt; ət] [liːst] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskʌf(ə)l] [ˈhæpɪli] , [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

I	at	least	am	out	of	the	scuffle	happily	,	and	in	good	time	,
我	在	至少	是	出去	的	这	扭打	快乐地	,	和	在	好的	时间	,

至少我很高兴地及时脱离了这场混战。

[ænd; ənd] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈlaɪfs] [ˈfiːvər] [ˈoʊvər] , [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [wel] .

and	,	political	life's	fever	over	,	shall	live	well	.
和	,	政治的	生活的	发烧	超过	,	将	居住	出色地	.

政治生活的喧嚣过后，他将过上美好的生活。

[jɔːrz] [ˈfeɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[eɪtʃ] . [diː] . [ˈdʌbljuː] - [ˈelˈefˈef] .

H	.	D	.	W	-	Iff	.
H	.	D	.	W	-	Iff	.

高清 W-Iff。

[ðə; ði] [streɪt] [tɪp] .

THE	STRAIGHT	TIP	.
这	直的	提示	.

直尖。

([tuː; tə] [ɔːl] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈsɜːrn] .)

(	To	All	whom	it	may	concern	.	)
(	到	全部	谁	它	可能	忧虑	.	)

（致所有相关人士。）

[ˈheɪsti] [əˈsʌmpʃ(ə)n] , [baɪ] [spaɪt] [ɪnˈspaɪərd] ,

Hasty	assumption	,	by	spite	inspired	,
仓促	假设	,	经过	尽管如此	灵感	,

出于恶意而仓促做出的假设

[ˈspaʊtɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [bɪˈfɔːr] [juːv] [inˈkwaiəd]

Spouting	in	public	before	you've	inquired
喷水	在	民众	前	你已经	询问

未经询问便在公共场合妄加评论

['beɪsɪs][ʌv; əv][fækt][ɔ:r] [ə'θɔrɪti:z] [wɜ:rθ] ;
Basis of fact or authority's worth ;
基础 的 事实 或者 当局的 值得 ;

事实依据或权威价值;

['rɪgl] , [prə'voʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['sɪnɪk(ə)l][mɜ:rθ] ,
Wriggles , provoking much cynical mirth ,
蠕动 , 挑衅 很多 愤世嫉俗 欢笑 ,

扭动着身子，引来许多人的嘲讽和嘲笑。

, [sə'fɪstɪk(ə)l] [fʌdʒ] ;
Roundaboutation , sophistical fudge ;
环岛 , 诡辩的 做傻事 ;

迂回曲折，故弄玄虚;

[ðen] [ˌritræk'teʃən] , [bʌt; bət] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] ! —
Then retractation , but done with a grudge ! —
然后 撤回 , 但 完毕 和 一个 怨恨 ! —

然后撤回了声明，但带着怨恨!

['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðɪs] [gʊd] [fɔ:rm] ?
Gentlemen , gentlemen , is this good form ?
先生们 , 先生们 , 是 这 好的 形式 ?

各位先生，各位先生，这样举止得体吗?

[wʊd] [ju:; jʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]['sɪtədəlz] [stɔ:rm]
Would you political citadels storm
会 你 政治的 城堡 风暴

你会攻占政治堡垒吗?

[laɪk] ['hi:ðn] [wɪð; wɪθ] ([wɜ:rd]) " ['stɪŋkpɑ:t] " ?
Like Heathen Chinees with (word) " stinkpots " ?
喜欢 异教徒 中国人 和 (单词) " 臭气熏天的 " ?

就像那些满口"臭锅"的异教徒中国人一样?

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人!

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['mænfəli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
This is not manfully playing the game .
这 是 不是 勇敢地 玩耍 这 游戏 .

这根本不是男子汉的比赛方式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] " [gʊd] ['bɪznəs] , " [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][bæd] ,
It is not " good business , " believe me , but bad ,
它 是 不是 " 好的 商业 , " 相信 我 , 但 坏的 ,

相信我，这绝不是"好的生意"，而是坏事。

['weðər] [jʊə(r)] ['tɔ:ri][ɔ:r] ['weðər] [jʊə(r)] [ræd] .
Whether you're Tory or whether you're Rad .
无论 你是 保守党 或者 无论 你是 辐射 .

无论你是保守党还是激进派。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [kən'si:tɪd] , [ɔ:r][oʊld][ænd; ənd][grænd] ,
Young and conceited , or old and grand ,
年轻的 和 自负 , 或者 老的 和 盛大 ,

年轻而自负，或年老而显赫，

[tu:; tə] [tel] — [æt; ət]['sekənd] - [hænd] !
To tell taradiddles — at second - hand !
到 告诉 胡言乱语 — 在 第二 - 手 !

讲些胡言乱语——即使是二手货!

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌresɪ'prɑːsəti] .
THEATRICAL **RECIPROCITY** **.**
戏剧 互惠 .

戏剧互惠。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['lʌndən] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , [huː] , ['æftər] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [dɔɪli]
First **of** **all** **came** **The** **London** **Savoyards** **,** **who** **,** **after** **sending** **their** **D'Oyly**
第一的 的 全部 来了 这 伦敦 萨瓦人 , WHO , 后 发送 他们的 多伊利
[kɑːrt] [diː] [viˈzit] [ɪn] [ædˈvæns] ,
Carte **de** **visite** **in** **advance** **,**
卡特 德 访问 在 进步 ,

首先是伦敦萨沃伊乐队，他们在事先寄出他们的D'Oyly名片后，

[ʃoʊd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] - ['dʒɜːrmən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [bɜːrˈlesk] ['ɑːprə] [ʌv; əv] ['neɪtɪv]
showed **our** **cousins** **-** **German** **the** **way** **to** **perform** **Burlesque** **Opera** **of** **native**
显示 我们的 表兄弟姐妹 - 德语 这 方式 到 履行 滑稽剧 歌剧 的 本国的
['ɪŋglɪʃ] [groʊθ] .
English **growth** **.**
英语 生长 .

向我们的德国表亲展示了如何用英语本土语言表演滑稽歌剧。

[ðen] ['fɑːloʊd] [hɛə] ['wɪndəm] , [ænd; ənd] - [muə; mɔː] ,
Then **followed** **Herr** **Wyndham** **,** **and** **Fraülein** **Moore** **,**
然后 随后 先生 温德姆 , 和 - 摩尔 ,

接着是温德姆先生和摩尔小姐。

[huː] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [inˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˌbɜːrˈlɪnər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['kɑːmədi] ,
who **have** **just** **been** **instructing** **the** **Berliners** **in** **the** **art** **of** **playing** **Comedy** **,**
WHO 有 只是 到过 指导 这 柏林人 在 这 艺术 的 玩耍 喜剧 ,

他们刚刚指导柏林人如何表演喜剧，

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [sək'ses] [ɪn]['deɪvɪd] ['gærik] .
and **have** **achieved** **an** **undeniable** **success** **in** **David** **Garrick** **.**
和 有 已达成 一个 无可否认 成功 在 大卫 加里克 .

并在大卫·加里克身上取得了无可否认的成功。

[ɑːd] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ðɪs] ,
Odd **international** **combination** **this** **,**
奇怪的 国际的 组合 这 ,

这真是个奇怪的国际组合。

['ɪŋglɪʃ] ['æktər] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] [piːs] [ə'dæptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
English **actors** **playing** **before** **a** **German** **audience** **a** **piece** **adapted** **by** **an** **English**
英语 演员 玩耍 前 一个 德语 观众 一个 片 改编 经过 一个 英语
['ɔːθər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] .
author **from** **a** **French** **play** **translated** **into** **German** **.**
作者 从 一个 法语 玩 翻译 进入 德语 .

英国演员在德国观众面前表演由英国作家改编自翻译成德语的法国戏剧的作品。

['aʊər; ɑːr] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [wɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,
Our **actors** **and** **actresses** **will** **go** **in** **for** **the** **study** **of** **German** **,**
我们的 演员 和 女演员 将要 去 在 为了 这 学习 的 德语 ,

我们的男女演员将学习德语。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋgləndˈ] [ðæt] ['dʒɜːrmən] ['leɪbər] [austs] ['neɪtɪv] ['leɪbər] [frʌm; frəm]
and **as** **we** **now** **hear** **in** **England** **that** **German** **labour** **ousts** **native** **labour** **from**
和 作为 我们 现在 听到 在 英格兰 那 德语 劳动 驱逐 本国的 劳动 从
[ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
the **market** **,**
这 市场 ,

正如我们现在在英国听到的那样，德国劳工将本地劳工挤出了市场。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [hɪr] [ˈdʒɜːrmən] [ˈæktər] [prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [ðə; ði]

so	we	may	expect	very	soon	to	hear	German	actors	protesting	against	the
所以	我们	可能	预计	非常	很快	到	听到	德语	演员	抗议	反对	这

[ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈkʌmpəniz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

influx	of	English	Theatrical	Companies	who	are	taking	the	bread	out	of	their
流入	的	英语	戏剧	公司	WHO	是	采取	这	面包	出去	的	他们的

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

因此，我们可能很快就会听到德国演员抗议英国剧团涌入，抢走他们的饭碗。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [muːv] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ?

What	will	be	the	next	move	in	this	game	?
什么	将要	是	这	下一个	移动	在	这	游戏	?

这场游戏中的下一步会是什么?

[wɪl] [sɑːrˈduː][əˈdæpt][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [hɪr] [baɪ] [koʊˈkɛlɪn] , [ɪn] [tuːlz] [pɑːrt] ,

Will	Sardou	adapt	The	Butler	to	be	played	here	by	Coquelin	,	in	Toole's	part	,
将要	萨尔杜	适应	这	巴特勒	到	是	玩	这里	经过	可可林	,	在	图尔的	部分	,

萨杜会改编《白宫管家》这部剧，让科克林来演图尔的角色吗?

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈθiːətər] , [wɪð; wɪθ] [ˈserə] [ˈbɜːnhɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] , [dʒʌst][tuː; tə]

and	at	his	theatre	,	with	Sarah	Bernhardt	as	the	Cook	,	just	to
和	在	他的	剧院	,	和	莎拉	伯恩哈特	作为	这	厨师	,	只是	到

[ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][kæst] ?

strengthen	the	cast	?
加强	这	投掷	?

在他的剧院里，为了加强演员阵容，还邀请了莎拉·伯恩哈特饰演厨师?

[hɛə] [ˈwɪndəm] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɛzɪˌdɛnts] [ˈθiːətər] .

Herr	Wyndham	appeared	at	the	Residenz	Theatre	.
先生	温德姆	出现	在	这	居民	剧院	.

温德姆先生在雷西登茨剧院亮相。

[wiː; wi][hoʊp][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈrɛzɪˌdɛnts][ðer; ðər] , [æz; əz][wiː; wi][kɑːnt] [sper]

We	hope	he	is	not	going	to	take	up	his	Residenz	there	,	as	we	can't	spare
我们	希望	他	是	不是	去	到	拿	向上	他的	居民	那里	,	作为	我们	不能	空闲的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们希望他不要在那里定居，因为我们无法让他离开。

[flɪŋ] [æt; ət] [fer] - [ˈtreɪdərz] .

Fling	at	Fair	-	Traders	.
一扔	在	公平的	-	交易员	.

向公平交易者投掷物品。

[duˈet][ɪn][ðə; ði] " [ˈtempɪst] .

Duet	in	the	"	Tempest	.
二重奏	在	这	"	暴风雨	.

《暴风雨》中的二重唱。

" [ˈstɛfəˌnoʊ] [ænd; ənd][ˈtrɪŋkjʊloʊ] .

"	Stephano	and	Trinculo	.
"	斯特凡诺	和	特林库洛	.

"斯蒂法诺和特林库洛。

" [flaʊt] - [ɪm] [ænd; ənd] [skaʊt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [skaʊt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [flaʊt] - [ɪm] .

"	Flout	'	em	and	scout	'	em	,	and	scout	'	em	,	and	flout	'	em	.
"	蔑视	-	呃	和	侦察	-	呃	,	和	侦察	-	呃	,	和	蔑视	-	呃	.

"戏弄他们，侦察他们，侦察他们，戏弄他们。"

[treɪd] [ɪz] [friː] .
Trade is free .
贸易 是 自由的 .

贸易自由。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 278]
" [页 -]

[第278页]

[ə; eɪ] [məˈlɑːd] [ɪˌmædʒɪˈneər] .
A MALADE IMAGINAIRE .
一个 疾病 想象 .

想象中的疾病。

" [waɪ] ! — [hæz; həz][jʊr; jər] ['dæks] [gɑːt][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , ['lɪzi] ? " — " [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
" Why ! — has your Dachs got a Sore Throat , Lizzie ? " — " No ; but he
" 为什么 ! — 有 你的 腊肠犬 得到 一个 疮 喉 , 莉齐 ? " — " 不 ; 但 他
[θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] !
thinks he has !
思考 他 有 !

“怎么了！——莉齐，你的腊肠犬是不是嗓子疼？”——“没有；但他觉得自己疼！”

" [ɔltɝɔm] ['pɑːrtɛm] .
" ALTERAM PARTEM .
" 阿尔特拉姆 部分 .

“ALTERAM PARTEM。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˌhɪðərˈtuː] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði]
— The reason why I have not hitherto contributed to the controversy on the
— 这 原因 为什么 我 有 不是 迄今为止 贡献 到 这 争议 在 这
['riːs(ə)nt] [ʌn'hæpi] ([pə'liːs]) [dɪ'vɪʒnz] [ɪz] ,
recent unhappy (Police) Divisions is ,
最近的 不开心 (警察) 部门 是 ,

—我之所以至今没有参与到最近令人不满的（警察）部门划分的争议中，原因是：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
because I have been laid up in the Hospital .
因为 我 有 到过 铺设 向上 在 这 医院 .

因为我卧床不起，一直在医院里。

['nevər] [maɪnd] [wɪtʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sɪns] [aɪ]
Never mind which Hospital — but I have not been so comfortable since I
绝不 头脑 哪个 医院 — 但 我 有 不是 到过 所以 舒服的 自从 我
[hæd; həd][ðə; ði] [mʌmps] ,
had the mumps ,
有 这 腮腺炎 ,

别管是哪家医院——反正自从得了腮腺炎之后，我就一直感觉不太舒服。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət] [skuːl] .
years and years ago , at school .
年 和 年 前 , 在 学校 .

很多年前，在学校里。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔːrn] [ɪˈkɑːnəmɪst] ,
Being a born economist ,
存在 一个 出生 经济学家 ,

作为一名天生的经济学家，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['mɪrɪədz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['grætɪs,'greɪtɪs] [ʃoʊ] [ɪn] [trə'fælgər]

I	naturally	turned	out	in	my	myriads	to	assist	at	a	gratis	show	in	Trafalgar
我	自然	转向	出去	在	我的	无数	到	协助	在	一个	免费	展示	在	特拉法加

[skwer] ;

Square	;
正方形	;

我自然而然地成群结队地来到特拉法加广场，协助举办一场免费演出；

[ænd; ənd] , [sɜːr] ,

and	,	Sir	,
和	,	先生	,

先生，

[aɪ]['nevər] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['riːə,laɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] " [ded] [hed] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔːrs]

I	never	came	so	near	realising	what	a	"	dead	head	"	was	in	the	whole	course
我	绝不	来了	所以	靠近	意识到	什么	一个	"	死的	头	"	曾是	在	这	所有的	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃekərd] ([nɑːt][tuː; tə] [seɪ] -) [kə'rɪr] .

of	a	chequered	(	not	to	say	chuckered	)	career	.
的	一个	方格	(	不是	到	说	-	)	职业	.

在我跌宕起伏（甚至可以说是糟糕透顶）的整个职业生涯中，我从未如此深刻地体会到"死气沉沉"是什么感觉。

[bʌt; bət][duː][aɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][ə'bjuːs][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ?

But	do	I	turn	round	and	abuse	the	Police	?
但	做	我	转动	圆形的	和	虐待	这	警察	?

但我会反过来辱骂警察吗?

[waɪ] , ['evər] [sɪns] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] ['sʌndeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , [æt; ət][noʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə]

Why	,	ever	since	that	fortunate	Sunday	,	I	have	enjoyed	,	at	no	expense	to
为什么	,	曾经	自从	那	幸运	星期日	,	我	有	享受	,	在	不	费用	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

自从那个幸运的星期天以来，我一直享受着无需花费任何费用的.....

[ðə; ðɪ][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv]['vaɪəndz] , [ðə; ðɪ] ['tendə] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ,

the	most	delicate	of	viands	,	the	tenderest	of	nursing	,
这	最多	精美的	的	菜肴	,	这	最嫩的	的	护理	,

最精致的菜肴，最温柔的护理

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['getɪŋ]

and	a	complete	immunity	from	even	the	suggestion	of	getting
和	一个	完全的	免疫	从	甚至	这	建议	的	获得

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

anything	to	do	;
任何事物	到	做	;

并且完全不受任何安排的约束；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,

and	,	in	addition	to	all	this	,
和	,	在	添加	到	全部	这	,

除此之外，

[ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [huːz]

the	satisfaction	of	having	employed	the	services	of	a	force	to	whose
这	满意	的	拥有	受雇	这	服务	的	一个	力量	到	谁

['meɪntənəns] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] .

maintenance	I	have	never	contributed	one	farthing	.
维护	我	有	绝不	贡献	一	法辛	.

能够雇用一支我从未为其付出过一分钱的部队，我感到非常满足。

[bʌt; bət][sɔ:ft] , [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dɪ'semb(ə)l] .

But	**soft**	**,**	**a**	**nurse**	**approaches**	**,**	**and**	**I**	**must**	**dissemble**	**.**
但	柔软的	,	一个	护士	方法	,	和	我	必须	掩饰	.

但突然，一名护士走近，我不得不掩饰过去。

[jɔ:rz] , [ɪn]['kloʊvər] ,

Yours	**,**	**in**	**Clover**	**,**
此致	,	在	三叶草	,

此致，克洛弗

['fri:mən] ['grʌbər] .

Freeman	**Grubber**	**.**
弗里曼	幼虫	.

弗里曼·格鲁伯。

" [ˌɑ:r 'i:] - [dʒɔɪs] !

"	**Re**	**-**	**Joyce**	**!**
"	关于	-	乔伊斯	!

“Re-Joyce!

" [ðə; ði] ['wʊdfɚd] ['tenənts]

"	**The**	**Woodford**	**tenants**
"	这	伍德福德	租户

伍德福德的租户们

[mʌst; məst][hæv; həv] -

Must	**have**	**liquor'd**
必须	有	-

肯定喝过酒

[tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəns]

To	**hear**	**of**	**the**	**penance**
到	听到	的	这	忏悔

听闻忏悔

[ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˌklæn'rɪkɑ:rd] .

Of	**Lord**	**Clanricarde**	**.**
的	主	克兰里卡德	.

克兰里卡德勋爵。

[ə; eɪ] ['ræʃər] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['beɪkən] .

A	**RASHER**	**THEORY**	**OF**	**BACON**	**.**
一个	培根	理论	的	熏肉	.

培根的更激进理论。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Dear	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生：

[aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] [ðæt][ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [pʊr] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	**.**	**It**	**is**	**plain**	**that**	**the**	**soi**	**-**	**disant**	**Shakspeare**	**was**	**poor**	**to**	**the**	**end**	**of**	**his**
我	.	它	是	清楚的	那	这	巷	-	迪桑特	莎士比亚	曾是	贫穷的	到	这	结尾	的	他的

[deɪz] .

days	**.**
天	.

一、很明显，所谓的莎士比亚直到去世都很贫穷。

[ðɪs] [ɪz] [pru:vd] [baɪ] ['mɪltənz] ['sɑ:nɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] —

This	**is**	**proved**	**by**	**Milton's**	**sonnet**	**beginning**	**—**
这	是	已证实	经过	米尔顿的	十四行诗	开始	—

弥尔顿的十四行诗开头就证明了这一点——

" [wʌt] [niːdz] [maɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊnz] ?
" What needs my Shakspeare for his honour'd bones ?
" 什么 需求 我的 莎士比亚 为了 他的 荣幸 骨头 ?

“我的莎士比亚为何要为他尊贵的遗骸效力？”

" [ðɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn]
" This shows that the person in question was in the habit of selling his kitchen
" 这 演出 那 这 人 在 问题 曾是 在 这 习惯 的 销售 他的 厨房
[rɪ'fjuːz] ,
refuse ,
拒绝 ,

“这表明该人有出售厨房垃圾的习惯。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['noʊtwɜːrði] [stɪl] , [ðæt] ['mɪltən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and more noteworthy still , that Milton was in the habit of buying it .
和 更多的 值得注意 仍然 , 那 米尔顿 曾是 在 这 习惯 的 购买 它 .

更值得注意的是，米尔顿经常购买它。

['weðər] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vendər] ,
Whether out of respect for the vendor ,
无论 出去 的 尊重 为了 这 小贩 ,

无论是出于对卖家的尊重，

[wɪtʃ] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrdz] ['pruːviŋ][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] ,
which would go a long way towards proving the esteem in which he was held ,
哪个 会 去 一个 长的 方式 向 证明 这 尊重 在 哪个 他 曾是 握住 ,

这将大大有助于证明他所受到的尊敬。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪltən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mə'riːn] [stɔːr] [laɪn][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
or because Milton was in the marine store line at this period ,
或者 因为 米尔顿 曾是 在 这 海洋 店铺 线 在 这 时期 ,

或者是因为米尔顿当时在海军物资供应部门工作。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
I leave to Mr . Donnelly to decide .
我 离开 到 先生 . 唐纳利 到 决定 .

我将决定权交给唐纳利先生。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .
It is certain that there is a cypher in the Midsummer Night's Dream .
它 是 肯定 那 那里 是 一个 暗号 在 这 盛夏 夜晚 梦 .

《仲夏夜之梦》中肯定存在密码。

['pɪrəməs] [hæz; həz][ðə; ði][laɪn] , " [oʊ] , ['deɪnti] [dʌk] .
Pyramus has the line , " O , dainty duck .
皮拉摩斯 有 这 线 , " 哦 , 纤巧 鸭子 .

皮拉摩斯有一句台词：“哦，娇嫩的小鸭子。”

[oʊ] , [dɪr] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

" [naʊ] " [dʌk] " [stændz][wɪð; wɪθ] ['krɪkɪtər] [fɔːr; fər] - ,
" Now " duck " stands with cricketers for 0 ,
" 现在 " 鸭子 " 站立 和 板球运动员 为了 0 - ,

现在“鸭子”代表板球运动员0分，

[ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ] ['saɪfər] ([ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['saɪfər] ?

and	0	is	a	cypher	(	or	is	it	figures	that	are	cyphers	?
和	-	是	一个	暗号	(	或者	是	它	数据	那	是	密码	?

0 是一个密文（或者说数字是密文？）

[bʌt; bət] , ['nevər][maɪnd]) .

but	,	never	mind	)	.
但	,	绝不	头脑	)	.

不过，没关系）。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [oʊ] , ['deɪnti] ['saɪfər] , [oʊ] , [dɪr] ! " [wɪtʃ]

Therefore	we	have	here	the	expression	,	"	O	,	dainty	cypher	,	O	,	dear	!	"	which
所以	我们	有	这里	这	表达	,	"	哦	,	纤巧	暗号	,	哦	,	亲爱的	!	"	哪个

[pru:vz] [kən'klu:sɪvli] ,

proves	conclusively	,
证明	最终	,

因此，我们在这里得到了这样的表达："哦，精致的密码，哦，亲爱的！"这最终证明了：

[ðæt] [ðə; ði] ['saɪfər] [wʌz; wəz] ['deɪnti] , — [ɪk'skwɪzɪt] , [i'læbəreitid] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] -

that	the	cypher	was	dainty	,	—	exquisite	,	elaborated	;	and	also	that	Bakspeare
那	这	暗号	曾是	纤巧	,	—	精美的	,	详细说明	;	和	还	那	-

[wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

was	heartily	tired	of	it	,
曾是	衷心地	疲劳的	的	它	,

这套密码精巧绝伦，设计考究；而且巴克斯比亚本人也对此感到厌倦。

[ən'les] , " [dɪr] " [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə] - [tu:; tə][hoʊld]

unless	,	"	dear	"	refers	to	the	terms	he	had	to	pay	to	Shakon	to	hold
除非	,	"	亲爱的	"	指	到	这	条款	他	有	到	支付	到	-	到	抓住

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

除非，"亲爱的"指的是他为了让沙孔闭嘴而必须支付的条件。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔ:θər] [ju:st] [tu:; tə] [sel] [boʊnz] , [ænd; ənd]

But	the	fact	that	the	supposed	author	used	to	sell	bones	,	and
但	这	事实	那	这	据称	作者	用过的	到	卖	骨头	,	和

[ɪnfə'renʃəlɪ] [rægz] ,

inferentially	rags	,
推断	破布	,

但事实上，这位所谓的作者曾经卖过骨头，而且很可能也卖过破布。

[tu:; tə]['mɪltən] , ['ræðər] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðɪs] [haɪ'pɑ:θəsɪs] .

to	Milton	,	rather	militates	against	this	hypothesis	.
到	米尔顿	,	相当	军事	反对	这	假设	.

在弥尔顿看来，这反而与这种假设相悖。

[ænd; ənd] [hɪr] [noʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

And	here	note	what	a	flood	of	light	is	thrown	upon	the	disappearance	of
和	这里	笔记	什么	一个	洪水	的	光	是	抛掷	之上	这	消失	的

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] .

the	manuscripts	.
这	手稿	.

请注意，这为解释手稿的消失提供了多么重要的线索。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'du:bɪtəbli] [soʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nɚd] [rægz][ænd; ənd] [boʊnz] [tu:; tə]['mɪltən] ,

They	were	indubitably	sold	,	with	the	honoured	rags	and	bones	to	Milton	,
他们	是	无疑	卖	,	和	这	荣幸	破布	和	骨头	到	米尔顿	,

毫无疑问，它们连同那些受人尊敬的破布和骨头一起被卖给了弥尔顿。

[huː] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [sə'spɪʃəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

who	has	certainly	more	than	one	suspicious	coincidence	of	thought	and
WHO	有	当然	更多的	比	一	可疑的	巧合	的	想法	和

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['poʊəmz] .

phraseology	,	especially	in	his	earlier	poems	.
用语	,	尤其	在	他的	早些时候	诗歌	.

他的思想和措辞上确实存在不止一处可疑的巧合，尤其是在他早期的诗歌中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[maɪ] [pleɪ] , - , [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

My	play	,	Piccoviccius	,	contains	the	clue	to	the	whole	matter	.
我的	玩	,	-	,	包含	这	线索	到	这	所有的	事情	.

我的剧作《皮科维丘斯》包含了解开整个事件谜团的关键。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['bloʊɪŋ] [æn; ən] [eg] ,

There	is	a	picture	on	the	title	-	page	of	a	boy	blowing	an	egg	,
那里	是	一个	图片	在	这	标题	-	页	的	一个	男生	吹	一个	蛋	,

扉页上有一幅男孩吹鸡蛋的图片，

[waɪl] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒentlwʊmən] , [huː] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn]

while	an	elderly	gentlewoman	,	who	is	remarkably	like	the	bust	of	the	poet	in
尽管	一个	老年	淑女	,	WHO	是	非常	喜欢	这	摔碎	的	这	诗人	在

['strætfərd] [tʃɜːrtʃ] ,

Stratford	Church	,
斯特拉特福德	教会	,

一位老妇人，长相酷似斯特拉特福教堂里诗人的半身像，

[lʊks] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

looks	on	with	every	appearance	of	interest	.
看起来	在	和	每一个	外貌	的	兴趣	.

一副饶有兴趣的样子看着。

[ˌʌndər'niːθ] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] , " - ['frænsɪs] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪptoʊ] - - .

Underneath	is	the	legend	,	"	Lyttel	Francis	teaching	his	Crypto	-	gra'mother	.
下	是	这	传奇	,	"	-	弗朗西斯	教学	他的	加密货币	-	-	.

下面写着："Lyttel Francis 教他的 Crypto-gram'mother。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	am	firmly	convinced	that	Piccoviccius	was	written	by	both	of	them	.
"	我	是	牢牢	确信	那	-	曾是	书面	经过	两个都	的	他们	.

"我坚信《皮科维丘斯》是他们两人共同创作的。"

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

The	style	is	not	the	least	like	that	of	either	,
这	风格	是	不是	这	至少	喜欢	那	的	任何一个	,

这种风格与两者都不相上下。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [noʊ] .

which	proves	that	they	didn't	want	everyone	to	know	.
哪个	证明	那	他们	没有	想	每个人	到	知道	.

这证明他们不想让所有人都知道。

[aɪ][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] ['spesɪmən] .

I	subjoin	a	specimen	.
我	附加	一个	标本	.

我附上一个标本。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'sɜːpɪŋ] [duːk] - ,

The	scene	is	the	palace	of	the	usurping	Duke	Jingulus	,
这	场景	是	这	宫殿	的	这	篡位	公爵	-	,

场景是篡位公爵金禄禄的宫殿。

[huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] .

who	is	about	to	wed	the	Lady	Rachel	.
WHO	是	关于	到	结婚	这	女士	瑞秋	.

他即将迎娶瑞秋小姐。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['rɔdərik] ['twɛdəl] .

Roderick	Tweddle	.
罗德里克	特威德尔	.

罗德里克·特威德尔。

- , ['reɪtʃəl] , [fɪləstreɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Jingulus	,	Rachel	,	Philostrate	,	and	others	.
-	,	瑞秋	,	菲洛斯特拉特	,	和	其他的	.

Jingulus、Rachel、Philostrate 等人。

[dʒei] .

Jing	.
景	.

晶。

[seɪ] , [fɪləstreɪt] , [wʌt] [ə'brɪdʒmənt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

Say	,	Philostrate	,	what	abridgment	have	you	for
说	,	菲洛斯特拉特	,	什么	删节	有	你	为了

菲洛斯特拉特，请问您有什么节略本?

[ðɪs] [dʌl] , [θriː] - ['vɔljuːmd] [deɪ] ?

This	dull	,	three	-	volumed	day	?
这	乏味的	,	三	-	体积	天	?

这沉闷乏味的一天?

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[ðer; ðər] [ɪz] , [maɪ] [lɔːrd] ,

There	is	,	my	lord	,
那里	是	,	我的	主	,

大人，确实有。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kæts] [ænd; ənd] [teɪm] [kə'neri] [bɜːrdz] .

A	show	of	cats	and	tame	canary	birds	.
一个	展示	的	猫	和	驯服	金丝雀	鸟类	.

猫和驯养金丝雀的表演。

[ðə; ði] [kæts] , [sliːk] ['sliːpi] ['kriːtʃərz] , [wel] ['kɑːntent] ,

The	cats	,	sleek	sleepy	creatures	,	well	content	,
这	猫	,	光滑	困	生物	,	出色地	内容	,

这些猫，身姿矫健、昏昏欲睡，看起来很满足。

[doʊz] [fɜːr] [ɪn] [fɜːr] , [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [bɜːrdz]

Doze	fur	in	fur	,	the	while	the	nimble	birds
瞌睡	毛皮	在	毛皮	,	这	尽管	这	灵活	鸟类

打盹儿，毛皮里藏着毛皮，而敏捷的鸟儿们

[klaɪm] ['lædərz] , ['kæri] ['bæskəts] , [beg][fɔ:r; fər] [pens] :
Climb ladders , carry baskets , beg for pence :
爬 梯子 , 携带 篮子 , 求 为了 便士 :

爬梯子，提篮子，乞讨零钱：

[wɪtʃ] ['gɪv(ə)n] , [ðeɪ] [ɪn] [bɪlz] [rɪ'si:v] , [ænd; ənd] [teɪk]
Which given , they in bills receive , and take
哪个 给定 , 他们 在 账单 收到 , 和 拿

鉴于此，他们在账单中收到并接受

[wɪð; wɪθ][hɑ:ps] , [wel] - ['sætɪsfaɪd]['ʌntə¸'ʌntu][ðer; ðər] ['ki:pəz] ,
With hops , well - satisfied unto their keepers ,
和 酒花 , 出色地 - 使满意 到 他们的 守门员 ,

啤酒花，令它们的守护者十分满意，

[ðen] [ðə; ði] [sli:k] [kæts][sɪt][ʌp][ænd; ənd] - [dʒɪn] [tu:; tə][spɑ:r] ,
Then the sleek cats sit up and ' gin to spar ,
然后 这 光滑 猫 坐 向上 和 - 杜松子酒 到 斯帕 ,

然后，这些身姿矫健的猫坐了起来，开始“切磋”。

[ænd; ənd][get] [sli:k] ['hedz] [ɪn] ['fɜ:ri] ['tʃænsəri] .
And get sleek heads in furry chancery .
和 得到 光滑 头部 在 毛茸茸的 法院 .

然后在毛茸茸的办公室里弄些光鲜亮丽的头颅。

[dʒei] .
Jing .
景 .

晶。

[ðæt] [wɪl] [wi:; wi][nɑ:t] [si:] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [taɪm] ,
That will we not see at our wedding - time ,
那 将要 我们 不是 看 在 我们的 婚礼 - 时间 ,

我们在婚礼上不会看到那一幕。

[noʊ] ['spɑ:rɪŋ] , [nɔ:r][noʊ]['keɪdʒɪŋ] .
No sparring , nor no caging .
不 陪练 , 也不 不 笼子 .

不进行实战练习，也不进行笼斗。

[wel] , [wʌt] [nekst] ?
Well , what next ?
出色地 , 什么 下一个 ?

那么，接下来呢?

[fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[ə; eɪ] [hʌntʃ] - - [mæn] , [lɔ:ŋ] - [noʊzd] , [ðer; ðər][ɪz] , [maɪ][lɔ:rd] ,
A hunch - back'd man , long - nosed , there is , my lord ,
一个 直觉 - - 男人 , 长的 - 鼻子 , 那里 是 , 我的 主 ,

大人，那儿有一个驼背长鼻子的男人。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['tæbərnækl] [dwelz] ,
Who in a curtained tabernacle dwells ,
WHO 在 一个 帘幕 圣幕 居住地 ,

谁住在幔帐里，

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb] ,
Himself , his wife , his child , a helpless babe ,
他本人 , 他的 妻子 , 他的 孩子 , 一个 无助 宝贝 ,

他自己、他的妻子、他的孩子、一个无助的婴儿，

[hɪz; ɪz][dɔ:g] , [ʌv; əv] [rer] [sə'gæsəti] , [ðoʊ] [smɔ:l] ,

His	dog	,	of	rare	sagacity	,	though	small	,
他的	狗	,	的	稀有的	睿智	,	尽管	小的	,

他的狗虽然体型小，却异常聪慧。

[ɪz] [fʊl] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] .

Is	full	as	large	as	all	the	family	.
是	满的	作为	大的	作为	全部	这	家庭	.

足够一家人享用。

[ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['kʌdʒl] [berz] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:]

The	man	a	cudgel	bears	,	and	carries	it
这	男人	一个	棍棒	熊	,	和	携带	它

那个男人带着一根棍棒，并扛着它。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

As	though	he	lov'd	it	.
作为	尽管	他	喜爱	它	.

仿佛他很喜欢似的。

[spɜ:nɪŋ] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] ,

Spurning	household	cares	,
拒绝	家庭	关心	,

抛开家务琐事，

[tu:; tə] ['pɪti] [ded] , [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fliŋz]

To	pity	dead	,	he	through	the	window	flings
到	遗憾	死的	,	他	通过	这	窗户	投掷

为了怜悯死者，他从窗户扔出

[hɪz; ɪz] ['weɪlɪŋ] , ['helpləs] [beɪb] , [nɔ:r] [spɛəz] [ðə; ði]

His	wailing	,	helpless	babe	,	nor	spares	the	pæan
他的	哀嚎	,	无助	宝贝	,	也不	备件	这	祈祷

他那哭喊着、无助的婴儿，也未能免俗地唱起了赞歌

[ʌv; əv]['neɪz(ə)l] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [fʊt] .

Of	nasal	triumph	and	the	drumming	foot	.
的	鼻腔	胜利	和	这	打鼓	脚	.

鼻音的胜利和鼓点的脚步。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ðʌs] - , [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [gets]

The	mother	thus	bereav'd	,	such	comfort	gets
这	母亲	因此	-	,	这样的	舒适	获得

如此悲痛欲绝的母亲，才能得到这样的安慰。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌdʒl] [laɪz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz] [tu:] [su:n]

As	in	the	cudgel	lies	,	and	joins	too	soon
作为	在	这	棍棒	谎言	,	和	加入	也	很快

就像棍棒一样，它躺着，而且加入得太早了。

[hɜ:r; hər]['ɪnfənt] [sped] .

Her	infant	sped	.
她	婴儿	加速	.

她的婴儿跑了。

[ə'gen] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [sɔ:ŋ]

Again	the	nasal	song
再次	这	鼻腔	歌曲

又是那首鼻音很重的歌

[ʃrɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['tæbərnækl] ['ʃeɪks]

Shrills	,	and	the	blood	-	stained	tabernacle	shakes
尖锐的	,	和	这	血	-	染色	圣幕	奶昔

尖叫声，血迹斑斑的圣殿摇晃

[wɪð; wɪθ] [hiːlz] [traɪˈʌmfənt] [ˈtæpɪŋ] .
With **heels** **triumphant** **tapping** **.**
和 高跟鞋 凯 窃听 .

伴着高跟鞋的胜利轻敲声。

[ɔːl] [huː] [kʌm] —
All **who** **come** **—**
全部 WHO 来 —

所有前来的人——

[ˈmeni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [kʌm] — [lɜːrn] [suːn] [ɔːr] [leɪt]
Many **there** **are** **who** **come** **—** **learn** **soon** **or** **late**
许多 那里 是 WHO 来 — 学习 很快 或者 晚的

许多人来了——迟早都会明白。

[ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌdʒl] .
The **flavour** **of** **the** **cudgel** **.**
这 味道 的 这 棍棒 .

棍棒的味道。

[æt; ət][ðə; ði][end]
At **the** **end**
在 这 结尾

在最后

[ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈpaʊɝz] [dɪˈfaɪd] , [ðə; ði] [ˈhæŋmən] -
All **human** **powers** **defied** **,** **the** **hangman** **trick'd**
全部 人类 权力 违抗 , 这 刽子手 -

所有人类的力量都被挑战，刽子手也被戏弄了。

[baɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [waɪl] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɔːltər] ,
By **childlike** **wile** **,** **and** **hois'd** **with** **his** **own** **halter** **,**
经过 孩子气 诡计 , 和 - 和 他的 自己的 缰绳 ,

凭借孩童般的狡黠，并用他自己的缰绳将他吊了起来，

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [kʌmz] .
A **day** **of** **reckoning** **comes** **.**
一个 天 的 清算 来 .

清算之日终将到来。

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːrld]
The **unseen** **world**
这 看不见 世界

看不见的世界

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [sendz] [fɔːrθ] [huː] [ˈterifaiz]
A **minister** **sends** **forth** **who** **terrifies**
一个 部长 发送 前进 WHO 令人恐惧

一位部长派出令人恐惧的人

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [nuː] [noʊ] [ˈterər] ; [tɜːrnz][ðə; ði] [sɔːŋ]
The **heart** **that** **knew** **no** **terror** **;** **turns** **the** **song**
这 心 那 知道 不 恐怖 ; 转弯 这 歌曲

那颗从未感受过恐惧的心；唱起了歌

[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪl][ʌv; əv] [dɪˈsper] ;
Of **triumph** **to** **a** **long** **wail** **of** **despair** **;**
的 胜利 到 一个 长的 哀号 的 绝望 ;

从胜利的喜悦到漫长的绝望哀嚎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst] [ˈwɪkɪd] [ˈpʌpɪt] [goʊz] [bɪˈloʊ]
And **this** **most** **wicked** **puppet** **goes** **below**
和 这 最多 邪恶 木偶 去 以下

而这个最邪恶的傀儡则位于下方。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːθ] .

The	curtain	of	his	booth	.
这	窗帘	的	他的	展位	.

他摊位的帘子。

[dʒei] .

Jing	.
景	.

晶。

[ə; eɪ]['mɔːrəl] [pleɪ] !

A	moral	play	!
一个	道德	玩	!

一部道德剧!

[ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

This	we	will	see	.
这	我们	将要	看	.

这一点我们拭目以待。

[kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Command	it	.
命令	它	.

命令执行。

[lɔːds] , [ə'weɪ] !

Lords	,	away	!
领主	,	离开	!

诸神，退下!

[['eksɪt][ɪn] [steɪt] .

[	Exit	in	State	.
[	出口	在	状态	.

[退出状态。

[ˌhaɪdrə'pæθɪk][ɑːrt] . — " [oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːt] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][pɔːl] - [mɔːl] , " [sæŋ]

Hydropathic	Art	.	—	"	O	give	me	the	sweet	shady	side	of	Pall	-	Mall	,	"	sang
水疗法	艺术	.	—	"	哦	给	我	这	甜的	阴凉	边	的	帕尔	-	购物中心	,	"	唱

['kæptɪn] ['mɔːrɪs] ,

Captain	Morris	,
队长	莫里斯	,

水疗法艺术——"哦，请赐予我帕尔马尔大街上那幽静的树荫，"莫里斯船长唱道。

[ðə; ði] ['lɔːriət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [biːf] - [steɪk] [klʌb] .

the	Laureate	of	the	Old	Beef	-	steak	Club	.
这	桂冠	的	这	老的	牛肉	-	牛排	俱乐部	.

老牛排俱乐部桂冠得主。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]

At	the	present	period	of	the	year	we	have	a	greater	liking	for	the
在	这	展示	时期	的	这	年	我们	有	一个	更大的	喜欢	为了	这

['sʌni] [saɪd] .

sunny	side	.
阳光明媚	边	.

一年中的这个时候，我们更喜欢阳光明媚的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌniɪst] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
And the sunniest spot on the sunny side we have discovered during the last
和 这 阳光最灿烂 点 在 这 阳光明媚 边 我们 有 发现 期间 这 最后的
[wiːk] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsænə'tɔːriəm] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][sɜːr][dʒɑːn]
week is undoubtedly in the rooms of the Sanatorium presided over by Sir John
星期 是 无疑 在 这 房间 的 这 疗养院 主持 超过 经过 先生 约翰
['gɪlbərt] .
Gilbert .
吉尔伯特 .

而我们在过去一周里发现的阳光最充足的地方，无疑是约翰·吉尔伯特爵士主持的疗养院的房间里。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['peɪntəz] [ɪn]['wɔːtər] ['kʌlərz] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt]
The Royal Society of Painters in Water Colours is a capital hydropathic establishment
这 皇家 社会 的 画家 在 水 颜色 是 一个 首都 水疗法 建立
[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
at this season of the year .
在 这 季节 的 这 年 .

皇家水彩画家协会是每年这个季节里绝佳的水疗场所。

[ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . — [kən'sɪdərəb(ə)l][rɪ'mɑːrk][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n]
A Necessary Explanation . — Considerable remark has been excited by the sudden
一个 必要的 解释 . — 大量 评论 有 到过 兴奋的 经过 这 突然
[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['kɔrti] ,
departure from London of Count Corti ,
离开 从 伦敦 的 数数 科尔蒂 ,

一个必要的解释——科尔蒂伯爵突然离开伦敦，引起了相当大的关注。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [æm'bæsədər] .
the Italian Ambassador .
这 意大利语 大使 .

意大利大使。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [kaʊnt] ['kɔrti][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [roʊm] , [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
The fact is , Count Corti was compelled to appear at Rome , in person ,
这 事实 是 , 数数 科尔蒂 曾是 被迫 到 出现 在 罗马 , 在 人 ,

事实上，科尔蒂伯爵被迫亲自前往罗马出庭。

[æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] [wɪtʃ] ([tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði]
as an answer to the imperious order of recall which (to translate the
作为 一个 回答 到 这 专横 命令 的 记起 哪个 (到 翻译 这
['liːg(ə)l] ['prɑːses] [ɪg'zæktli]) [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['kaʊnti] ['kɔrti] ['sʌmənz] .
legal process exactly) is of the nature of a " County Corti Summons .
合法的 过程 确切地) 是 的 这 自然 的 一个 " 县 科尔蒂 传票 .

作为对强制召回令的回应，（准确翻译法律程序）其性质为"郡法院传票"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 279]
" [页 -]

[第279页]

" [em] . [lə] [preɪzi'dɑ̃] [foʊt] - [diː] - [mjɜː] .
" M . LE PRÉSIDENT FAUTE - DE - MIEUX .
" M . LE 总统 法特 - 德语 - 更好 .

"总统先生，福特-德-米厄。

" [sə'saɪəti] ['sɪbəlz] .
" SOCIETY SIBYLS .
" 社会 女兄妹 .

"社会女巫。"

[['pɑ:mɪstri] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] [bə'zɑ:z] [ænd; ənd][æt; ət] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] .
[**Palmistry** **is** **now** **a** **fashionable** **amusement** **at** **bazaars** **and** **at** **evening** **parties** **.**
[手相学 是 现在 一个 时髦 娱乐 在 集市 和 在 晚上 各方 .
]
]
]

[如今，手相术已成为集市和晚宴上一种时髦的娱乐活动。]

[ðə; ði]['sɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld] ,
The **Sibyl** **in** **the** **times** **of** **old** **,**
这 西比尔 在 这 时代 的 老的 ,

古代的女先知

[hu:] [delt] [ɪn] [tʃɑ:rmz] [ʌn'lɔ:fl] ,
Who **dealt** **in** **charms** **unlawful** **,**
WHO 已处理 在 魅力 非法的 ,

谁贩卖非法符咒?

[hæd; həd] [her] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [roʊld]
Had **hair** **unkempt** **and** **eyes** **that** **rolled**
有 头发 蓬头垢面 和 眼睛 那 滚动

头发蓬乱，眼神迷离。

- [mɪd][ˌkɑ:ndʒʊ'reɪʃənz]['ɔ:f(ə)l] .
' **Mid** **conjurations** **awful** **.**
- 中 咒语 可怕 .

“中途施法很糟糕。”

[ðə; ði] ['prɑ:fɪtəs] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [deɪz] ,
The **prophetess** **of** **modern** **days** **,**
这 女先知 的 现代的 天 ,

现代女先知

[hu:] ['dæbəlz] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] ,
Who **dabbles** **in** **divining** **,**
WHO 浅尝辄止 在 占卜 ,

谁涉猎占卜，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [aɪz] [wɪl] [reɪz] ,
A **pair** **of** **pleasant** **eyes** **will** **raise** **,**
一个 一对 的 令人愉快的 眼睛 将要 增加 ,

一双和蔼的眼睛会抬起来，

- [ni:θ] [her] [ðæts] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
' **Neath** **hair** **that's** **soft** **and** **shining** **.**
- 尼斯 头发 那就是 柔软的 和 灼灼 .

秀发柔软亮泽。

[ðə; ði]['leɪtɪst] " [fæd] " [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]
The **latest** **"** **fad** **"** **appears** **to** **be**
这 最新的 " 时尚 " 出现 到 是

最新的“潮流”似乎是

[kə'mɪŋgld] [fækt][ænd; ənd]['fænsi] ,
Commingled **fact** **and** **fancy** **,**
混合 事实 和 想要 ,

事实与虚构交织，

[wʌt] [led][ʌv; əv][oʊld] -
What **led** **of** **old** **Leuconöe**
什么 引领 的 老的 -

是什么导致了古老的莱科诺伊

[tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]['kaɪroʊmænsi] .

To	trust	to	chiromancy	.
到	相信	到	手相术	.

相信手相术。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðə; ði]['vɪktɪm] [ˌʌndə'stændz] ,

Which	is	,	the	victim	understands	,
哪个	是	,	这	受害者	明白	,

也就是说，受害者明白这一点。

[ðæt] [iːtʃ] [vaɪs][ɔːr][pər'fekʃ(ə)n]

That	each	vice	or	perfection
那	每个	副	或者	完美

每一种恶习或完美

[kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

Can	be	discovered	in	his	hands
能	是	发现	在	他的	双手

可以在他手中发现

[baɪ] ['sɪbɪlaɪn] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

By	Sibylline	inspection	.
经过	西比林	检查	.

通过西比拉的预言。

[ʃiːl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [maʊnts] [ænd; ənd] [laɪnz]

She'll	tell	us	all	the	Mounts	and	Lines
壳	告诉	我们	全部	这	安装	和	线条

她会告诉我们所有的坐骑和线路。

[ʌv; əv]['sætɜːrn][ænd; ənd][ʌv; əv]['viːnəs] ;

Of	Saturn	and	of	Venus	;
的	土星	和	的	金星	;

土星和金星的;

[wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd][waɪf][hɜːr; hər] [skɪl] [di'vainz]

With	man	and	wife	her	skill	divines
和	男人	和	妻子	她	技能	神灵

她与丈夫和妻子的技艺令人叹服。

[wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

What	shadows	come	between	us	.
什么	阴影	来	之间	我们	.

是什么阴影横亘在我们之间?

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][hændz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,

She	sees	in	hands	a	taste	for	Art	,
她	看到	在	双手	一个	品尝	为了	艺术	,

她从手中看到了对艺术的品味。

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['letərz] ,

For	Music	,	or	for	Letters	,
为了	音乐	,	或者	为了	信件	,

无论是音乐还是文学,

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [iːtʃ] [pʊr] [hɑːrt]

And	knows	how	often	each	poor	heart
和	知道	如何	经常	每个	贫穷的	心

而且知道每颗可怜的心都经历了多少次这样的过程

[hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['lʌvz] ['fetərz] .

Has	yielded	to	Love's	fetters	.
有	产生	到	爱的	镣铐	.

屈服于爱情的束缚。

[its] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [hır]
It's rather hard to stand and hear
它是 相当 难的 到 站立 和 听到

站着听有点困难

[jʊr; jər] ['kærəktər] [dı'saıdıd] ,
Your character decided ,
你的 特点 决定 ,

你的角色决定了，

[ænd; ənd] [ˌimpə'fekʃəns] [ðæt] [ə'pır] ,
And imperfections that appear ,
和 瑕疵 那 出现 ,

以及出现的瑕疵，

[baı] ['kæpʃəs] [frendz] [dı'raıdid] .
By captious friends derided .
经过 吹毛求疵的 朋友们 嘲笑 .

被挑剔的朋友嘲笑。

[jet] [ıf] [ju:l] ['lıs(ə)n][tu:; tə][əd'vaıs] ,
Yet if you'll listen to advice ,
然而 如果 你会 听 到 建议 ,

但是，如果你愿意听取建议的话，

[ju:l] [smaıl] , [ænd; ənd] ['lʊkıŋ] ['plez(ə)nt] ,
You'll smile , and looking pleasant ,
你会 微笑 , 和 寻找 令人愉快的 ,

你会面带微笑，看起来很和善，

[trʌst] ['oʊnli] ['prɔfisiz] [wen] [naıs] ,
Trust only prophecies when nice ,
相信 仅有的 预言 什么时候 好的 ,

只相信那些听起来不错的预言。

[ʌv; əv] ['i:ðər] [pæst][ɔ:r]['prez(ə)nt] .
Of either past or present .
的 任何一个 过去的 或者 展示 .

无论是过去的还是现在的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

- ['ærı] [ɑ:n][hız; ız] ['krıtıks] .
' ARRY ON HIS CRITICS .
- 阿里 在 他的 评论家 .

哈里谈批评者。

[dır] ['tʃɑ:rli] ,
Dear Charlie ,
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理，

[aım] [mʌtʃ] ['ɑ:blıgeıtıd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðer; ðər][ˌes 'ti:] . ['dʒeımzız] [gə'zet]
I'm much obligated for that there St . James's Gazette
我是 很多 有义务的 为了 那 那里 英石 . 詹姆斯的 公报

我对此深表感激，《圣詹姆斯公报》。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:] - - [poʊst] .
As you sent me larst Satterday's post .
作为 你 发送 我 - - 邮政 .

正如你上周六发给我的帖子一样。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - , [juː; jʊ][bet] ;

I	'	ave	read	it	with	hintrest	,	you	bet	;
我	-	大道	读	它	和	-	,	你	赌注	;

我当然用 Hintrest 读过它；

['liːstweɪz] , [mɔːr] - [ðə; ði] - [rɪt] [ɑːn] " [jɔːrz] ['truːli] , " [dɪr] [bɔɪ] ;

Leastways	,	more	pertikler	the	harticle	writ	on	"	yours	truly	,	"	dear	boy	;
至少	,	更多的	-	这	-	写	在	"	你的	真的	,	"	亲爱的	男生	;

至少，更仔细地写上"你真诚的"，亲爱的孩子；

['wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪz][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][dʒent] [huː] [ɪz] [rɪɪli] [ə; eɪ][dʒent][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] .

Wich	the	paper	is	one	as	a	gent	who	is	reelly	a	gent	can	enjoy	.
哪个	这	纸	是	一	作为	一个	绅士	WHO	是	真	一个	绅士	能	享受	.

这份文件是真正绅士才能欣赏的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ; [its] [stiːp] , [bʌt; bət] [its] - [gʊd] [fɔːrm] .

I	shall	paternize	it	with	much	pleasure	;	it's	steep	,	but	it's	puffect	good	form	.
我	将	-	它	和	很多	乐趣	;	它是	陡	,	但	它是	-	好的	形式	.

我将非常乐意地把它变成父亲的象征；虽然很陡峭，但非常漂亮。

[siːmz] [smɑːrt][æt; ət][ðə; ði] " [graʊnd] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['lɔːfti] , " [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

Seems	smart	at	the	"	ground	"	and	the	"	lofty	,	"	and	makes	it
似乎	聪明的	在	这	"	地面	"	和	这	"	高远	,	"	和	制作	它

-	[wɔːrm]
tremenjusly	warm
-	温暖的

它似乎既能把握"地面"又能把握"高处"，而且非常温暖。

[fɔːr; fər] [wɪliːəm] [ðə; ði] ['wʊdˌtʃɑːpər] . ['sɪzərz] !

For	Willyum	the	Woodchopper	.	Scissors	!
为了	威廉	这	伐木工	.	剪刀	!

献给伐木工威廉。剪刀！

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['nevər]['ɔrf][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] .

His	name's	never	orf	of	their	lips	.
他的	名字	绝不	羊膜	的	他们的	嘴唇	.

他们从不提起他的名字。

['weɪ] , [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [fer] [sɪks][diː][ə; eɪ] [wiːk] [dʒest][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [ə; eɪ] ['sleɪtɪŋ] [oʊld] [tʃɪps] !

Wy	,	it's	worth	a	fair	six	d	a	week	jest	to	see	'	em	a	slating	Old	Chips	!
怀俄明州	,	它是	值得	一个	公平的	六	d	一个	星期	笑话	到	看	-	呃	一个	板岩	老的	薯片	!

Wy，花六天时间看看他们是如何抨击 Old Chips 的，真是太值了！

[pruːvz] [æz; əz] - ['ærɪ] [ɪz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wen] [sek] - [penz] [pɑːp] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Proves	as	'	Arry	is	well	to	the	front	wen	sech	higperlite	pens	pop	on	him	,
证明	作为	-	阿瑞	是	出色地	到	这	正面	温	sech	-	钢笔	流行音乐	在	他	,

证明"当六支高亮钢笔在他身上弹出时，Arry 已经远远领先了"，

[dʌz] [ˌem 'iː] [praʊd] [ænd; ənd][noʊ] - , [dɪr] [pæl] ; [ʃoʊz] [wɪə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['blumin] -

Does	me	proud	and	no	herror	,	dear	pal	;	shows	we're	both	in	the	same	bloomin	'
做	我	自豪的	和	不	-	,	亲爱的	朋友	;	演出	是	两个都	在	这	相同的	盛开	-

[swɪm] .

swim	.
游泳	.

这让我感到自豪，也丝毫不会感到害怕，亲爱的朋友；这表明我们都在同一条船上。

[stɪl] , [ðeɪ] [dəunt][kɑːp][maɪ] [fiz] [kwaɪt]['kɝː] - [rɛkt] ; [ðeɪ] [noʊ] ['glædstəun] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Still	,	they	don't	cop	my	phiz	quite	ker	-	rect	;	they	know	Gladstone	right	down	to	the
仍然	,	他们	不	警察	我的	脸	相当	ker	-	直角	;	他们	知道	格拉德斯通	正确的	向下	到	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

不过，他们还是不太了解我的情况；他们对格拉德斯通了如指掌；

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [kwaɪt][soʊ] ['iːzi] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , - [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːl] [raʊnd] .

But	I	ain't	quite	so	easy	'	it	off	,	don'tcher	see	,	if	you	take	me	all	round	.
但	我	不是	相当	所以	简单的	-	它	离开	,	-	看	,	如果	你	拿	我	全部	圆形的	.

但我可没那么容易被你原谅，你瞧，如果你把我彻底了解一遍的话。

[oʊld]['kɑːlərz][ɪz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['laɪɪn] - , [bɪ'kɑːs]['hiːz][ɔːl][bæd] , [pʊr] [oʊld] - ['æk] ,

Old	Collars	is	simple	as	lyin	'	,	becos	he's	all	bad	,	poor	old	'	ack	,
老的	项圈	是	简单的	作为	躺着	-	,	因为	他是	全部	坏的	,	贫穷的	老的	-	感谢	,

老科勒斯简直就是个骗子，因为他坏透了，可怜的老家伙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][fɜːr][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][slɑːp][ɑːn][ðə; ði]

And	you	can't	be	fur	out	in	his	portrait	as	long	as	you	slop	on	the
和	你	不能	是	毛皮	出去	在	他的	肖像	作为	长的	作为	你	邋遢	在	这

[blæk] .

black	.
黑色的	.

只要你身上涂满了黑色，你就无法在他的肖像画中显得格格不入。

[bʌt; bət][aɪm][kwaɪt] [ə'nʌðər] [ges] [sɔːrt] ; ['peni] [pleɪn] , ['tʌpəns] ['kʌlərd] , [jər] [siː] ,

But	I'm	quite	another	guess	sort	;	penny	plain	,	tuppence	coloured	,	yer	see	,
但	我是	相当	其他	猜测	种类	;	一分钱	清楚的	,	两便士	有色	,	你的	看	,

但我猜的准儿跟别人不太一样；一分钱一分货，两分钱一分货，你懂的。

[meɪ] [duː][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌk] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

May	do	all	very	well	for	the	ruck	;	but	they'll	find	it	won't	arnser	for	me	!
可能	做	全部	非常	出色地	为了	这	背包	;	但	他们会	寻找	它	惯于	-	为了	我	!

或许对争球很有帮助；但他们会发现这对我来说毫无用处！

[aɪm][ə; eɪ]['deɪzi] , [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][noʊ] - - !

I'm	a	daisy	,	dear	boy	,	and	no	'	eeltaps	!
我是	一个	雏菊	,	亲爱的	男生	,	和	不	-	-	!

我是一朵雏菊，亲爱的孩子，而且没有"鳗鱼"！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [jʌŋ] [mæn]

I	wish	the	St	.	James's	young	man
我	希望	这	英石	.	詹姆斯的	年轻的	男人

我祝愿圣詹姆斯的年轻人

[kʊd; kəd][drɑːp]['ɪntuː][maɪ] ['dɪgɪŋz] - ; ['hiːz] ['welkəm] [wen'evər] [hiː; hi][kæn; kən] ;

Could	drop	into	my	diggings	permiskus	;	he's	welcome	whenever	he	can	;
可以	降低	进入	我的	挖掘	-	;	他是	欢迎	每当	他	能	;

他可以随时来我的住处串门；只要他有空，我都非常欢迎他。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['iznt][noʊ][dʒeɪ] . , [ðæts] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ; [aɪ][dəunt] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ; [noʊ] [fɪr] !

For	he	isn't	no	J	.	,	that's	a	moral	;	I	don't	bear	no	malice	;	no	fear	!
为了	他	不是	不	J	.	,	那就是	一个	道德	;	我	不	熊	不	恶意	;	不	害怕	!

因为他不是J.，这是个道理；我没有恶意；没有恐惧！

[bʌt; bət][aɪ'd]['oʊpən] - [ɪz] - [ə; eɪ] ['mɔːsəl] [kənsɔ:nɪn] - [maɪ] [staɪl] [ænd; ənd][maɪ] [spɪr] .

But	I'd	open	'	is	hoptics	a	mossel	concernin	'	my	style	and	my	spere	.
但	ID	打开	-	是	-	一个	贻贝	关注	-	我的	风格	和	我的	斯佩尔	.

但我会开篇就说"这是关于我的风格和我的愿望的微不足道的事情"。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] - ['ærɪ] , [hiː; hi]['sez] , [ɪz] [haɪ] .

The	essence	of	'	Arry	,	he	sez	,	is	high	sperrits	.
这	本质	的	-	阿瑞	,	他	sez	,	是	高的	斯佩里特	.

他说，'Arry'的本质是高超的精神。

[ðæt] [eint] [soʊ][fɜːr][aʊt] .

That	ain't	so	fur	out	.
那	不是	所以	毛皮	出去	.

那可就不是那么回事了。

[aɪm] " [fɪz] , " [nɑːt] [fɔːr] - [ɑːf] , [maɪ] [dɪr] ['felər] .

I'm	"	Fiz	,	"	not	four	-	arf	,	my	dear	feller	.
我是	"	菲兹	,	"	不是	四	-	啊	,	我的	亲爱的	伙计	.

我是"菲兹"，不是四"八"，我亲爱的伙计。

[fler] - [ʌp][ɪz][maɪ] ['mɑːtɚ] , [noʊ] [daʊt] .

Flare	-	up	is	my	motter	,	no	doubt	.
耀斑	-	向上	是	我的	莫特	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我的用词是"爆发"。

[kɑːrnt] [set][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [kə'nuːdlɪŋ] , [ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ][kjuː] . [tiː] . [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Carn't	set	in	a	corner	canoodling	,	and	do	the	Q	.	T	.	day	and	night	.
不能	放	在	一个	角落	亲热	,	和	做	这	问	.	T	.	天	和	夜晚	.

不能整天窝在角落里卿卿我我，日夜做着偷情的事。

[maɪ][mʌg] , [meit] , [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʊlɪŋ]

My	mug	,	mate	,	was	made	for	a	larf	,	and	you	don't	ketch	it	pulling
我的	马克杯	,	伴侣	,	曾是	制成	为了	一个	拉夫	,	和	你	不	双体帆船	它	拉

[ə; eɪ] [kaɪt] .

a	kite	.
一个	风筝	.

伙计，我的杯子是用来搞笑的，你可别想把它当风筝拉起来。

[soʊ][fɜːr][ɔːl] [sə'riːn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒoʊkər] , [aɪ] [tel] [jər] , [rʌnz] [slæp]['ɔrf][ðə; ðɪ] [træk]

So	fur	all	serene	;	but	this	joker	,	I	tell	yer	,	runs	slap	orf	the	track
所以	毛皮	全部	安详	;	但	这	小丑	,	我	告诉	你的	,	跑步	拍击	羊膜	这	追踪

所以一切都很平静；但我告诉你，这个小丑会立刻冲出赛道。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [maɪ][tɑːgz][ænd; ənd][maɪ] [tɔːk] [ɑːr; ər] " [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk]

Wen	he	says	that	my	togs	and	my	talk	are	"	the	fashion	of	sev'ral	years	back
温	他	说道	那	我的	泳衣	和	我的	讲话	是	"	这	时尚	的	几个	年	后退

.

:

.

他说我的穿着和谈吐是"几年前的时尚"。

" [ðə; ðɪ] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ɪz][maɪ] ['pætər] — [maɪn] , ['tʃɑːrli] , [hiː; hi]['sez] !

"	The	slang	of	the	past	is	my	patter	—	mine	,	Charlie	,	he	sez	!
"	这	俚语	的	这	过去的	是	我的	语调	—	矿	,	查理	,	他	sez	!

"过去的俚语是我的口头禅——是我的，查理，"他说！

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

Poor	young	man	!
贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的年轻人！

[ɪf] [aɪ][kɑːrnt] [kiːp] [ʌp'saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kækl] [ʌv; əv] [snaɪd] - ['ʌnz] , [dɪr] ['tʃɑːrli] , [huː] [kæn; kən]

If	I	carn't	keep	upsides	with	the	cackle	of	snide	'	uns	,	dear	Charlie	,	who	can
如果	我	不能	保持	优势	和	这	咯咯笑	的	冷嘲热讽	-	联合国	,	亲爱的	查理	,	WHO	能

?

?

?

如果我都无法在那些阴险狡诈之人的嘲笑声中保持乐观，亲爱的查理，谁又能呢？

[wɑːtˌwʌt][ɪz] [slæŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Wot	is	slang	,	my	dear	boy	,	that's	the	question	.
什么	是	俚语	,	我的	亲爱的	男生	,	那就是	这	问题	.

亲爱的孩子，什么是俚语？这才是问题所在。

[ðə; ðɪ] [mʌgz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒʌgz] ['nevər] [dʒoʊk] ,

The	mugs	and	the	jugs	never	joke	,
这	马克杯	和	这	水罐	绝不	开玩笑	,

杯子和水壶从不开玩笑，

['nevər] [gæg] , ['nevər][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [wi:z] ; [noʊ] , [ðer; ðər][tɔ:k][ɪz][ɔ:l] ['skɪli] [ænd; ənd][toʊk] ,
Never gag , never work in a wheeze ; no , their talk is all skilly and toke ,
绝不 插科打诨 , 绝不 工作 在 一个 喘息 ; 不 , 他们的 讲话 是 全部 羹汤 和 吸 ,

从不作呕，从不喘息；不，他们的谈话全是技巧和烟雾缭绕。

- [kəz] [ðeɪ] [eint] [gɑ:t][noʊ] ['blumin] - - ; [ðeɪ] [ki:ps] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][laɪn][ʌv; əv][reɪlz] ,
' Cos they ain't got no bloomin ' hinvention ; they keeps to the old line of rails ,
- 成本 他们 不是 得到 不 盛开 - - ; 他们 保持 到 这 老的 线 的 铁轨 ,

因为他们毫无创新精神；他们墨守成规，墨守成规。

[wɪð; wɪθ][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] " [goʊ] " [æz; əz][ə; eɪ] [blu:] [pɔɪnt] , [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ræt(ə)l][æz; əz]
With about as much " go " as a Blue Point , about as much rattle as
和 关于 作为 很多 " 去 " 作为 一个 蓝色的 观点 , 关于 作为 很多 嘎嘎作响 作为
[sneɪlz] .
snails .
蜗牛 .

活力跟蓝点犬差不多，声音跟蜗牛差不多。

- ['spɛlɪn] - [ænd; ənd] ['kɑ:pibʊk] - [ɪz][ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][rʌn][tu:; tə] .
Mavor's Spellin ' and Copybook motters is all they can run to .
- 拼写 - 和 副本簿 - 是 全部 他们 能 跑步 到 .

他们唯一能做的就是去读 Mavor 的拼写和习语集。

[bʌt; bət] [slæŋ] ?
But slang ?
但 俚语 ?

但俚语呢?

['weɪ] , [its] ['sɪmpli] [smɑ:rt] ['pætər] , [ʌv; əv] ['wɪtʃ] ['ɒnɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][sɔ:rt] - [æz; əz][ðə; ði] - ['æŋ] .
Wy , it's simply smart patter , of wich ony me and my sort ' as the ' ang .
怀俄明州 , 它是 简单地 聪明的 语调 , 的 哪个 仅 我 和 我的 种类 - 作为 这 - 安格 .

Wy，这只是一种巧妙的套路，只有我和我的同类才能理解。

['snæpi] ['snaɪdnəs] [pʊt] ['pɪθi] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:d] ,
Snappy snideness put pithy , my pippin , the pick of the chick and the hodd ,
轻快 冷嘲热讽 放 简洁 , 我的 皮平 , 这 挑选 的 这 小鸡 和 这 霍德 ,

尖刻的讽刺使简洁明了，我的宝贝，最好的小妞和霍德，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['fetl] [ʌp] [tɔ:k] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rli] , [laɪk] - ['ɔt, 'oʊ'ti:] - [sɔ:s] [wɪð; wɪθ]
And it fettles up talk , my dear Charlie , like ' ot hoyster sauce with biled
和 它 费特斯 向上 讲话 , 我的 亲爱的 查理 , 喜欢 - ot - 酱 和 胆汁
[ˌsi: oʊ 'di:] .
cod .
鳕鱼 .

亲爱的查理，它能让谈话变得生动有趣，就像用虾酱拌鳕鱼一样。

" [swel] [vər'nækjələr] " ?
" Swell vernacular " ?
" 膨胀 白话 " ?

"地道的方言"?

[swelz] [dəunt][ɪn'vent][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [nɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hʌs] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] .
Swells don't invent it ; they nick it from hus , and no kid .
涌浪 不 发明 它 ; 他们 缺口 它 从 胡斯 , 和 不 孩子 .

那些自以为是的人不是自己发明的；他们是从老爸那里偷来的，而且不是从孩子那里偷来的。

[dɪd][ə; eɪ] [swel] ['evər][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] [wi:z] ?
Did a swell ever start a new wheeze ?
做过 一个 膨胀 曾经 开始 一个 新的 喘息 ?

巨浪是否曾引发过新的喘息?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] - ['ɑːveɪ] ['eni] [rʌn] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ?

Would	it	'	ave	any	run	if	he	did	?
会	它	-	大道	任何	跑步	如果	他	做过	?

如果他那样做，会有任何进展吗?

[let] [ðə; ði] [ɪŋk] - ['slɪŋərz] [trɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['kaɪbɑːʃ] , [ænd; ənd] [dʒest] [siː] - [aʊ] ['flæbi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .

Let	the	ink	-	slingers	trot	out	their	kibosh	,	and	jest	see	'	ow	flabby	it	falls	.
让	这	墨水	-	投石器	小跑	出去	他们的	胡说	,	和	笑话	看	-	现在	松弛	它	瀑布	.

让那些笔杆子们使出他们的反驳之词，看看它会如何失败。

[bet] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [reɪz] [ə; eɪ] [grɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,

Bet	it	won't	raise	a	grin	at	the	bar	,
赌注	它	惯于	增加	一个	咧嘴笑	在	这	酒吧	,

我敢打赌，这绝对不会让酒吧里的人露出笑容。

[bet] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [gɪt] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] - ['ɔlz] .

bet	it	won't	git	a	'	and	at	the	'	Alls	.
赌注	它	惯于	git	一个	-	和	在	这	-	所有	.

我敢打赌它在“Alls”比赛中不会获得“and”。

[ænd; ənd] ['fænsi] [maɪ] [slæŋ] ['biːɪŋ] [steɪl] , ['tʃɑːrli] !

And	fancy	my	slang	being	stale	,	Charlie	!
和	想要	我的	俚语	存在	陈旧	,	查理	!

查理，你以为我的俚语过时了吗!

['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ðæt] [duː] .

Gives	me	the	needle	,	that	do	.
给予	我	这	针	,	那	做	.

把针递给我，就是这样。

[ɪn] [kɔːrs] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [meit] , [ænd; ənd] [mɪks] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ;

In	course	I've	been	in	it	for	years	,	mate	,	and	mix	up	the	old	and	the	new	;
在	课程	我已经	到过	在	它	为了	年	,	伴侣	,	和	混合	向上	这	老的	和	这	新的	;

当然，我已经从事这行很多年了，伙计，而且新旧结合;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['fænsis] [hi'self] [ɑːn] [ðɪs] [leɪ] ,

But	if	the	St	.	James's	young	gentleman	fancies	hisself	on	this	lay	,
但	如果	这	英石	.	詹姆斯的	年轻的	绅士	幻想	他自己	在	这	躺	,

但如果圣詹姆斯的年轻绅士对这首情歌情有独钟的话，

[aɪl] " [slæŋ] " [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['glæsɪz] [ɔːl] [raʊnd] , [hɪm; ɪm] [huːz] ['pætər] ['fʌst] [feilz] - [ɪm] [tuː; tə] [peɪ] .

I'll	"	slang	"	him	for	glasses	all	round	,	him	whose	patter	fust	fails	'	im	to	pay	.	:	.
患病的	"	俚语	"	他	为了	眼镜	全部	圆形的	,	他	谁	语调	fust	失败	-	我是	到	支付	.	:	.

我会让他去买眼镜，因为他光靠耍嘴皮子是付不起钱的。

[ðen] [hiː; hi] ['sez] , " - [æriːz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lʌndənər] .

Then	he	sez	,	"	'	Arry's	always	a	Londoner	.
然后	他	sez	,	"	-	阿瑞的	总是	一个	伦敦人	.

然后他说：“哈里始终是个伦敦人。”

" [ʃoʊz] - ['ærɪ] [eint] [noʊ] [bæd] [dʒʌdʒ] .

"	Shows	'	Arry	ain't	no	bad	judge	.
"	演出	-	阿瑞	不是	不	坏的	法官	.

“这表明哈里并不是一个糟糕的法官。”

" [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] - [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] - ['ærɪ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [temz] .

"	Wot	the	crockerdile	is	to	the	Nile	'	Arry	is	to	the	Thames	.
"	什么	这	-	是	到	这	尼罗河	-	阿瑞	是	到	这	泰晤士河	.

“鳄鱼之于尼罗河，犹如哈里之于泰晤士河。”

" [wel] , [ðæts] [fʌdʒ] .

"	Well	,	that's	fudge	.
"	出色地	,	那就是	做傻事	.

“嗯，那是软糖。”

[ðæts] [ə; eɪ][ɪŋk] - [slɪŋɚz] [traɪ] - [ɑːn][æt; ət]['pætər] .

That's	a	ink	-	slinger's	try	-	on	at	patter	.
那就是	一个	墨水	-	斯林格的	尝试	-	在	在	语调	.

这是文艺青年尝试即兴发挥。

[maɪt] [dʒest][æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [moʊk] .

Might	jest	as	well	call	me	a	moke	.
可能	笑话	作为	出色地	称呼	我	一个	驴	.

不如直接叫我傻瓜吧。

[traɪ] [əˈnʌðər] , [jʌŋ] [mæn] ; [ðɪs] [ɪz]['kaɪbɑːʃ] - [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

Try	another	,	young	man	;	this	is	kibosh	purtending	to	pass	for	a	joke	.
尝试	其他	,	年轻的	男人	;	这	是	胡说	-	到	经过	为了	一个	开玩笑	.

年轻人，换个说法吧；这简直是装腔作势的玩笑。

[wen] [hiː; hi]['sez][maɪ]['gɑːdz] " [goʊ] , " — [wel] ['hiːz] - [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] .

Wen	he	sez	my	god's	"	go	,	"	—	well	he's	'	it	it	.
温	他	sez	我的	神的	"	去	,	"	—	出色地	他是	-	它	它	.

当他说我的上帝“走”时，——好吧，他就是“它”。

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪！

[wɑːtˌwʌt][ɪz][laɪf] [wɪˈðaʊt] " [goʊ] " ?

wot	is	life	without	"	go	"	?
什么	是	生活	没有	"	去	"	?

如果没有“行动”，人生还有什么意义？

[bʌt; bət] " [laʊd] , ['slæŋi] , ['vʌlgər] " ?

But	"	loud	,	slangy	,	vulgar	"	?
但	"	大声	,	俚语	,	庸俗	"	?

但“喧闹、俚语、粗俗”呢？

[noʊ] , - ['æŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ɪz] — [wel] , [ðer; ðər] , [its] [loʊ] .

No	,	'	ang	it	,	young	man	,	this	is	—	well	,	there	,	it's	low	.
不	,	-	安格	它	,	年轻的	男人	,	这	是	—	出色地	,	那里	,	它是	低的	.

不，年轻人，这——嗯，它太低了。

[ˌem 'iː] ['vʌlgər] !

Me	vulgar	!
我	庸俗	!

我真粗俗！

[ə; eɪ] - , ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] [truː] " ['ænti] - ['rædɪk(ə)l] " [pɑːt] !

a	Primroser	,	Charlie	,	a	true	"	Anti	-	Radical	"	pot	!
一个	-	,	查理	,	一个	真的	"	反对	-	激进的	"	锅	!

查理，一个真正的“反激进”锅，一个报春花爱好者！

[noʊ] , [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪ] . , [aɪ][ədˈmaɪər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [dæʃt] ['tɑːmi] - [rɑːt] .

No	,	excuse	me	,	St	.	J	.	,	I	admire	you	;	but	this	is	all	dashed	tommy	-	rot	.
不	,	原谅	我	,	英石	.	J	.	,	我	钦佩	你	;	但	这	是	全部	虚线	汤米	-	腐烂	.

不，对不起，圣约翰，我很钦佩你；但这都是徒劳无功的。

[steɪl] , [tuː] , [steɪl] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒɒsə] .
Stale , too , orful stale , my young josser .
陈旧 , 也 , 奥弗尔 陈旧 , 我的 年轻的 乔瑟 .

也变质了，哦不，变质了，我的年轻小伙子。

[its] [wɑːtˌwʌt][ɔːl][ðə; ði][soʊp] - [kˈrɔːləz] [seɪ] ,
It's wot all the soap - crawlers say ,
它是 什么 全部 这 肥皂 - 爬行者 说 ,

这是所有肥皂剧演员都会说的话。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɑːrti] - [æz; əz] " [goʊ] " [ænd; ənd] " [haɪ] " — [pɜˊsaɪs] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [preɪz] [ˌem 'iː]
If a party ' as " go " and " high sperrits " — percise wot you praise me
如果 一个 派对 - 作为 " 去 " 和 " 高的 斯佩里特 " — 精确 什么 你 称赞 我
[fɔːr; fər] , [heɪ] ? —
for , hay ? —
为了 , 干草 ? —

如果一个派对"像'go'和'高昂的精神'——你究竟在夸我什么，是吗？——"

[ɪf] [hiː; hi] " [kæn; kən] [læf] [əˈlaʊd] , " [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] , ['betər] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] ['faɪnər]
If he " can laugh aloud , " as you say I can , better than much finer
如果 他 " 能 笑 大声 , " 作为 你 说 我 能 , 更好的 比 很多 更精细
[foʊk] ,
folk ,
民间 ,

如果他"能像你说的那样开怀大笑"，而我的确能，而且比许多品行高尚的人笑得更好，

[wɪl] [juː; jʊ] ['tɪkɪt] - [ɪm] " ['vʌlgər] , " [fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you ticket ' im " vulgar , " for doin ' it ?
将要 你 票 - 我是 " 庸俗 , " 为了 做 - 它 ?

你会因为他这么做而给他开"粗俗"的罚单吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][goʊ] - [oʊm][ænd; ənd] [iːt] [koʊk] !
Oh , you go ' ome and eat coke !
哦 , 你 去 - 一些 和 吃 可乐 !

哦，你回家吃可乐吧!

['liːstweɪz] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ; [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [tuː] [wel] ; [jʊə(r)] [maɪ][sɔːrt] ;
Leastways I don't mean that exackly ; I like you too well ; you're my sort ;
至少 我 不 意思是 那 完全正确 ; 我 喜欢 你 也 出色地 ; 你是 我的 种类 ;

至少我不是那个意思；我很喜欢你；你正是我喜欢的类型；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [tʊk] [maɪ] ['meʒər] - , [aɪm][ə; eɪ]['tɔːri] , [ə; eɪ]['peɪtriət] , [ə; eɪ] " [spɔːrt] .
But you ain't took my measure kerrect , I'm a Tory , a patriot , a " sport .
但 你 不是 采取 我的 措施 - , 我是 一个 保守党 , 一个 爱国者 , 一个 " 运动 .

但你并没有真正了解我，我是一个保守党人，一个爱国者，一个"运动员"。

" [soʊ]['weɪ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['ðʌsli] ?
" So wy should you round on me thusly ?
" 所以 怀 应该 你 圆形的 在 我 因此 ?

"那么你为什么要这样对我？"

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt] [miːn] .
I call it a little mite mean .
我 称呼 它 一个 小的 螨虫 意思是 .

我觉得这有点儿刻薄。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['rædɪk(ə)l] [naʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] !
If I took and turned Radical now ; but oh !
如果 我 采取 和 转向 激进的 现在 ; 但 哦 !

如果我现在采取激进立场；但是哦!

[noʊ] , - ['ærɪ] ['iznt] [soʊ] [griːn] .
no , ' Arry isn't so green .
不 , - 阿瑞 不是 所以 绿色的 .

不，哈里并没有那么懵懂。

- - [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [juːv] [nɪkt] [ˌem 'iː] .
' Owsomever in one thing you've nicked me .
- - 在 一 事物 你已经 偷窃 我 .

'Owsomever 有一件事你偷了我的东西。

[noʊ] ['mærɪdʒ]
No marriage
不 婚姻

没有婚姻

[fɔːr; fər] - ['ærɪ] , ['sez][juː; jʊ] .
for ' Arry , sez you .
为了 - 阿瑞 , sez 你 .

你说，是为了"哈里"。

[oʊ] , [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - !
O , right you are , chummie !
哦 , 正确的 你 是 , - !

哦，你说得对，老兄！

[aɪm]['sɪŋg(ə)l] , [juː; jʊ][bet] , [ðoʊ] [aɪm] [tɜːrnd] ['twenti] - [tuː] ,
I'm single , you bet , though I'm turned twenty - two ,
我是 单身的 , 你 赌注 , 尽管 我是 转向 二十 - 二 ,

我单身，没错，虽然我已经二十二岁了。

[ænd; ənd] [aɪv] - [æd][lɑːts][oʊ] - ['tʃænsɪz] , [aɪ] [tel] [jər] ; [fer] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] - ['ʌnz] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd]
And I've ' ad lots o ' chances , I tell yer ; fair ' ot ' uns , old man , and
和 我已经 - 广告 很多 o - 机会 , 我 告诉 你的 ; 公平的 - ot - 联合国 , 老的 男人 , 和
[noʊ][kɪd] .
no kid .
不 孩子 .

我跟你说，我有很多机会；都是好机会，老家伙，没有孩子。

[bʌt; bət] [aɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [friː] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But I'll ' ave a free run for my money , as long as I'm good for a
但 患病的 - 大道 一个 自由的 跑步 为了 我的 钱 , 作为 长的 作为 我是 好的 为了 一个
[kwɪd] .
quid .
英镑 .

但只要我值一英镑，我就可以尽情挥霍。

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

['mærɪdʒ] [ɪz] [kwɪr] ['peɪpər] ; [ɪts] ['feɪt(ə)l] , [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Marriage is orful queer paper ; it's fatal , dear boy , as you say ,
婚姻 是 奥弗尔 酷儿 纸 ; 它是 致命的 , 亲爱的 男生 , 作为 你 说 ,

婚姻是一张可怕的怪纸；正如你所说，亲爱的孩子，它是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][dæmps] [daʊn] [ðə; ði] [dæʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [spaɪl] [jər] [fɔːr; fər] ['evri] [praɪm] [leɪ] .
It damps down the rortiest dasher , it spiles yer for every prime lay .
它 潮湿 向下 这 最狡猾的 冲刺者 , 它 尖刺 你的 为了 每一个 主要的 躺 .

它能压制最无良的投篮手，让你在每一次绝佳的性爱中都获得回报。

[noʊ] ; [gælz][ɪz] [gʊd] [fʌn] , [waɪvz] [wet] ['blæŋkits] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt][maɪ] - [telz] ,

No	**;**	**gals**	**is**	**good**	**fun**	**,**	**wives**	**wet**	**blankets**	**,**	**that's**	**wot**	**my**	**egsperience**	**tells**	**,**
不	;	女孩们	是	好的	乐趣	,	妻子们	湿的	毯子	,	那就是	什么	我的	-	讲述	,

不，女孩子很有趣，老婆们却很扫兴，这是我的经验之谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swelz] ['fɒlər] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [træk] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [ðə; ði]

And	**the**	**swells**	**foller**	**me**	**on**	**that**	**track**	**,**	**though**	**you**	**say**	**as**	**I**	**follers**	**the**
和	这	涌浪	福勒	我	在	那	追踪	,	尽管	你	说	作为	我	追随者	这

[swelz] .

swells	**.**
涌浪	.

而波浪则一路伴随着我，尽管你说我追随波浪。

[wɑːtˌwʌt] [ɑːdz] ['ɑːrtɜ˞] [ɔːl] ?

Wot	**odds**	**arter**	**all**	**?**
什么	赔率	动脉	全部	?

赔率是多少?

[wɪə(r)] [dʒest]['dɪtoʊz] !

We're	**jest**	**dittos**	**!**
是	笑话	同上	!

我们完全一样!

[aɪm][nɑːt][bæd][æt; ət] ['bɑːtəm] , ['sez][juː; jʊ] .

I'm	**not**	**bad**	**at**	**bottom**	**,**	**sez**	**you**	**.**
我是	不是	坏的	在	底部	,	sez	你	.

你说我做受还不错。

[wel] , - [fɔːr; fər] [nɑːθɪŋk] , [maɪ]['dʒoʊkər] .

Well	**,**	**thankye**	**for**	**nothink**	**,**	**my**	**joker**	**.**
出色地	,	-	为了	什么都没有	,	我的	小丑	.

好吧，谢谢你什么都没做，我的小丑。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] ['bʊliən] [tuː; tə] [bluː] ,

As	**long**	**as**	**I've**	**bullion**	**to**	**blue**	**,**
作为	长的	作为	我已经	金条	到	蓝色的	,

只要我有金条可以兑换成蓝色，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][rɑːmp] [raʊnd] [ə; eɪ] [rer] ['bʌstər] , [lɑːrk] , [læp] , [teɪk] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] ,

I	**mean**	**to**	**romp**	**round**	**a**	**rare**	**buster**	**,**	**lark**	**,**	**lap**	**,**	**take**	**the**	**pick**	**of**	**the**	**fun**	**,**
我	意思是	到	欢蹦乱跳	圆形的	一个	稀有的	巴斯特	,	云雀	,	膝	,	拿	这	挑选	的	这	乐趣	,

我的意思是四处游玩，尽情玩乐，享受乐趣，

[ænd; ənd] , ['bɑːtəm] [ɔːr][tɑːp] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [kiːp] [maɪ] ['haɪ] [ɑːn][wʌn][mɑːrk] — ['nʌmbər] [wʌn] !

And	**,**	**bottom**	**or**	**top**	**,**	**good**	**or**	**bad**	**,**	**keep**	**my**	**heye**	**on**	**one**	**mark**	**—**	**Number**	**One**	**!**
和	,	底部	或者	顶部	,	好的	或者	坏的	,	保持	我的	嘿	在	一	标记	—	数字	一	!

无论排名高低，好坏参半，我的目光始终锁定一个目标——第一名!

[ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] , [ðæts] - [aʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [maɪ] .

There	**,**	**Charlie**	**,**	**that's**	**'**	**ow**	**I**	**should**	**answer**	**my**	**criticks**	**.**
那里	,	查理	,	那就是	-	现在	我	应该	回答	我的	评论家	.

查理，这就是我应该如何回应批评者的方式。

[ðeɪ] [eint] [nɪkt] [ˌem 'iː] [jet] ,

They	**ain't**	**nicked**	**me**	**yet**	**,**
他们	不是	偷窃	我	然而	,

他们还没抓我呢。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɪk] [oʊ] - [ðə; ði]['bæskɪt] , - [ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .

Not	**even**	**the**	**pick**	**o**	**'**	**the**	**basket**	**,**	**'**	**im**	**of**	**the**	**St**	**.**	**James's**	**Gazette**	**.**
不是	甚至	这	挑选	o	-	这	篮子	,	-	我是	的	这	英石	.	詹姆斯的	公报	.

甚至连《圣詹姆斯公报》的头号人物都不是。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] [ðoʊ] , [aɪ] ['rekən] .
He's not a bad sort though , I reckon .
他是 不是 一个 坏的 种类 尽管 , 我 估计 .

不过我觉得他应该不算坏人。

[læf] , [lɑːrk] , [kʌt][ə; eɪ] [dæʃ] , ['nevər] ['mæri] !
Laugh , lark , cut a dash , never marry !
笑 , 云雀 , 切 一个 短跑 , 绝不 结婚 !

尽情欢笑，尽情玩乐，尽情潇洒，永不结婚!

[juːs] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wɑːnts] [maɪ]['fɪl'ɪn] - [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] ['foʊtoʊ] , [ʌv; əv]
Yus , it only want's my fillin ' in to make that a fair photo , of
优斯 , 它 仅有的 想要 我的 填写 - 在 到 制作 那 一个 公平的 照片 , 的

是的，只需要我补充一些信息，就能拍出一张完整的照片了。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[wel] [prə'tektɪd] ;
WELL PROTECTED ;
出色地 受保护 ;

防护良好;

[ɔːr] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] .
OR , WHAT IT WILL COME TO .
或者 , 什么 它 将要 来 到 .

或者，最终会变成什么样子。

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [hɔːl] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
A Demonstration was held yesterday afternoon at St . Giles's Hall , in connection
一个 示范 曾是 握住 昨天 下午 在 英石 . 吉尔斯的 大厅 , 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
with the Imperial Association ,
和 这 帝国 协会 ,

昨天下午，在圣吉尔斯大厅举行了一场示威游行，此次游行与帝国协会有关。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd] ['ʌðər] ['praɪsɪz] ,
for the raising of Agricultural and other Prices ,
为了 这 提高 的 农业 和 其他 价格 ,

为了提高农产品和其他商品的价格，

" [tuː; tə]['proʊtest] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'genst] [ðə; ði] [leɪt] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ə'bɪləti][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər]
" to protest still further against the late unrestricted ability to live on their
" 到 反对 仍然 更远 反对 这 晚的 不受限制的 能力 到 居住 在 他们的
[miːnz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,
means enjoyed by the British Middle Classes ,
方法 享受 经过 这 英国 中间 课程 ,

"进一步抗议英国中产阶级过去享有的不受限制的、依靠自身收入生活的能力，

" [ænd; ənd] " [tuː; tə] [teɪk] [ʌl'tɪriər] ['meʒərz] [fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" and " to take ulterior measures for rendering it more impossible .
" 和 " 到 拿 后方 措施 为了 渲染 它 更多的 不可能的 .

并采取进一步措施，使其更加不可能实现。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɜːr; wər] [ə'sembld] ,
" A large number of members of the Association were assembled ,
" 一个 大的 数字 的 成员 的 这 协会 是 组装 ,
[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ,
among whom were the Duke of Glutland ,
之中 谁 是 这 公爵 的 - ,

"协会的众多成员聚集在一起，其中包括暴食公爵，

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
the **Right** **Hon** **.**
这 正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

[dʒeɪmz] - , ['mɪstər] . [grʌnts] , ['mɪstər] . [siː] . ['dʌbljuː] . [breɪ] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
James **Mowther** **,** **Mr** **.** **Gruntz** **,** **Mr** **.** **C** **.** **W** **.** **Bray** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **and** **others** **.**
詹姆斯 - , 先生 . 格伦茨 , 先生 . C . W . 嘶叫 , M . P . , 和 其他的 .

James Mowther、Gruntz 先生、CW Bray 先生（国会议员）等人。

['mɪstər] . - [mɪspɛnt] , [em] . [piː] . , [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn]
Mr **.** **Flowerd** **Mispent** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **said** **he** **was** **proud** **to** **take** **the** **chair** **on**
先生 . - 误用 , M . P . , 说 他 曾是 自豪的 到 拿 这 椅子 在
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
such **an** **occasion** **,**
这样的 一个 场合 ,

国会议员弗劳尔德·米斯彭特先生表示，他很荣幸能在这样的场合担任主席。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['prɑːgres] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
and **to** **congratulate** **the** **assembly** **on** **the** **immense** **progress** **made** **in** **the** **country**
和 到 祝贺 这 集会 在 这 巨大 进步 制成 在 这 国家
[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][tuː; tə]['ædvəkeɪt] .
of **the** **principles** **they** **were** **met** **to** **advocate** **.**
的 这 原则 他们 是 遇见 到 提倡 .

并祝贺大会在全国范围内取得了巨大进步，以及大会所倡导的各项原则。

(" [hɪr] , [hɪr] ! ")
(**"** **Hear** **,** **hear** **!** **"** **)**
(" 听到 , 听到 ! ")

（"说得好！"）

[ðer; ðər] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ,
Their **great** **object** **had** **been** **,**
他们的 伟大的 目的 有 到过 ,

他们最大的目标一直是：

[baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] [tæks][ɑːn][ɔːl] ['fɔːrən] ['ɪmpɔːrts] [wət'evər]
by **forcing** **the** **Government** **to** **put** **a** **prohibitive** **tax** **on** **all** **foreign** **imports** **whatever**
经过 强制 这 政府 到 放 一个 禁止 税 在 全部 外国的 进口 任何
,
,
,

通过迫使政府对所有外国进口商品征收高额税款，

[tuː; tə][soʊ] ['stɪmjuleɪt] [hoʊm] ['ɪndəstriz] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][prə'duːsər] ['flʌrɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]
to **so** **stimulate** **home** **industries** **,** **that** **while** **the** **producer** **flourished** **at** **the**
到 所以 刺激 家 行业 , 那 尽管 这 制作人 繁荣 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'suːmər] ,
expense **of** **the** **consumer** **,**
费用 的 这 消费者 ,

为了刺激家庭工业，生产者虽然繁荣发展，却损害了消费者的利益。

[ðə; ði] ['lætər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
the **latter** **,** **representing** **four** **-** **fifths** **of** **the** **nation** **,**
这 后者 , 代表 四 - 五分之一 的 这 国家 ,

后者占全国人口的五分之四，

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][raɪz][ʌv; əv]['praɪsɪz] ,
was **driven** **to** **the** **verge** **of** **desperation** **by** **a** **general** **rise** **of** **prices** **,**
曾是 驱动 到 这 边缘 的 绝望 经过 一个 一般的 上升 的 价格 ,

物价普遍上涨，使他几乎陷入绝望境地。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] ['iːðər] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [ɔːr] [miːt] .
that **he** **was** **powerless** **either** **to** **stave** **off** **or** **meet** **.**
那 他 曾是 无力 任何一个 到 五线谱 离开 或者 见面 .

他既无力阻止，也无力应对。

([laʊd] [tʃɪrz] .)
(Loud cheers .)
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst] ,
He thought that the great bulk of the Middle Classes of the country must ,
他 想法 那 这 伟大的 大部分 的 这 中间 课程 的 这 国家 必须 ,

他认为，这个国家的大部分中产阶级必须.....

[ɪf] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['hoʊpləsli] ['ruːɪnd] , [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːt] .
if not already hopelessly ruined , at least have got it pretty hot .
如果 不是 已经 绝望地 毁坏 , 在 至少 有 得到 它 漂亮的 热的 .

即使还没有彻底毁掉，至少也已经烧得很旺了。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .
Take his own case .
拿 他的 自己的 案件 .

以他自己的情况为例。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪmpɔːrt] ['duːtiz] ['liːvid] [ɑːn] ['fɔːrən] [wʊl] [ænd; ənd][sɪlk] ,
Owing to the new import duties levied on foreign wool and silk ,
欠款 到 这 新的 进口 职责 征收 在 外国的 羊毛 和 丝绸 ,

由于对进口外国羊毛和丝绸征收了新的关税，

[ðə; ði] [twiːd] [suːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] ['plætfɔːrm][hæd; həd] [bɪn]
the tweed suit in which he stood up before them on that platform had been
这 粗花呢 套装 在 哪个 他 站立 向上 前 他们 在 那 平台 有 到过
[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['teɪlər][æt; ət] £37 15s .
charged to him by his tailor at £37 15s .
带电 到 他 经过 他的 裁缝 在 £37 15s .

他站在台上时身穿的那套粗花呢西装，是裁缝花了 37 英镑 15 先令给他做的。

(['læftər]) , [waɪl] [hɪz; ɪz][hæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ]
(laughter) , while his hat , for the appearance of which he could not say
(笑声) , 尽管 他的 帽子 , 为了 这 外貌 的 哪个 他 可以 不是 说
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

（笑声）至于他的帽子，他不好说什么，

[hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] £5 18s .
had cost him £5 18s .
有 成本 他 £5 18s .

花费了他5英镑18先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

([rɪ'nuːd] ['læftər] .)
(Renewed laughter .)
(更新 笑声 .)

（再次响起笑声。）

[sʌtʃ] ['praɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] [mʌst; məst] [tel] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]
Such prices as these must tell in the long run on the pocket of that great
这样的 价格 作为 这些 必须 告诉 在 这 长的 跑步 在 这 口袋 的 那 伟大的
['enəmi] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɪndəstri] ,
enemy of national industry ,
敌人 的 国家的 行业 ,

从长远来看，这样的价格必然会损害国家工业这个大敌的利益。

[ðə; ði] " [kən'suːmər] .
the " Consumer .
这 " 消费者 .

"消费者。

" ([tʃɪrz] .)
" (Cheers .)
" (干杯 .)

"（干杯。）

[ðə; ði] ['tʃermən] [ðen] [riːd] ['letərz] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['twɪkənəm] ,
The Chairman then read letters of apology from the Duke of Twickenham ,
这 主席 然后 读 信件 的 道歉 从 这 公爵 的 特威克纳姆 ,
[lɔːrd] [stɑːrtʃ] ,
Lord Starch ,
主 淀粉 ,

随后，主席宣读了特威克纳姆公爵斯塔奇勋爵的道歉信。

[ænd; ənd]['bærən] ['dɪmək] , [em] . [piː] . ,
and Baron Dimock , M . P . ,
和 男爵 迪莫克 , M . P . ,

以及国会议员迪莫克男爵

[huː] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['redinəs] [tuː; tə] ['feɪvər] ['eni]['moʊʃ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [stɪl]
who declared their readiness to favour any motion calculated to stimulate a still
WHO 声明 他们的 准备就绪 到 偏爱 任何 运动 计算 到 刺激 一个 仍然
['fɜːrðər] [raɪz][ʌv; əv]['praɪsɪz] .
further rise of prices .
更远 上升 的 价格 .

他们宣称准备支持任何旨在刺激物价进一步上涨的动议。

['mɪstər] . - , [em] . [piː] . , [roʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [sens] ,
Mr . Jollis , M . P . , wrote in a similar sense ,
先生 . - , M . P . , 写道 在 一个 相似的 感觉 ,

国会议员乔利斯先生也表达了类似的观点：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
and in a letter expressing regret that he was unable to be present ,
和 在 一个 信 表达 后悔 那 他 曾是 无法 到 是 展示 ,
[lɔːrd] - [sed] :
Lord Hapence said :
主 - 说 :

哈彭斯勋爵在一封信中表达了因故无法出席的遗憾之情，并说道：

— [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['dɔ:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

—	The	brilliant	future	that	is	now	dawning	on	the	prospects	of	the	British
—	这	杰出的	未来	那	是	现在	黎明	在	这	前景	的	这	英国

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəsts] [mʌst; məst][bi:; bi]['pæt(ə)nt][tu:; tə][ɔ:l] .

Agricultural	Interests	must	be	patent	to	all	.
农业	兴趣	必须	是	专利	到	全部	.

——英国农业利益集团如今正迎来光明前景，这一点显而易见。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] 18s .

Only	yesterday	I	was	charged	18s	.
仅有的	昨天	我	曾是	带电	18s	.

就在昨天，我被收取了18先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][hoʊ'tel] [bɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:mlət] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

in	a	local	hotel	bill	for	a	small	omelette	,	and	,	on	asking	for	some
在	一个	当地的	酒店	账单	为了	一个	小的	煎蛋卷	,	和	,	在	问	为了	一些

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

在当地一家酒店的账单上，我看到了一份小份煎蛋卷的账单，当我要求解释时，

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['weɪtər] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] [frentʃ] [egz] [hæd; həd]

was	informed	by	the	waiter	that	since	the	importation	of	French	eggs	had
曾是	知情的	经过	这	服务员	那	自从	这	输入	的	法语	鸡蛋	有

['si:st] ,

ceased	,
停止	,

服务员告诉我，由于法国鸡蛋的进口已经停止，

[ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [praɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [proʊ'kjʊrəbl][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊltri] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] 4s .

the	market	price	of	those	procurable	from	English	poultry	had	risen	to	4s	.
这	市场	价格	的	那些	可采购	从	英语	家禽	有	升起	到	4s	.

从英国家禽中获得的那些产品的市场价格已经上涨到 4 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

([tʃɪrz]) , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][æt; ət] [ðæt] .

(	cheers	)	,	and	they	were	not	to	be	relied	on	at	that	.
(	干杯	)	,	和	他们	是	不是	到	是	依赖	在	在	那	.

(欢呼声)，但他们当时并不可靠。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

This	is	as	it	should	be	.
这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] , [nɑ:t]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['pɑ:zətɪv]

Need	I	say	I	paid	my	bill	,	not	only	without	a	murmur	,	but	with	positive
需要	我	说	我	有薪酬的	我的	账单	,	不是	仅有的	没有	一个	低语	,	但	和	积极的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

我无需赘言，我不仅毫无怨言地付清了账单，而且还非常满意。

([laʊd] [tʃɪrz] .)
(Loud cheers .)
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[sɜːr] ['edwərd] ['mʌlɪgən] , [em] . [piː] . , [roʊt] : — " [jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] ,
Sir Edward Mulligan , M . P . , wrote : — " Your meeting is a very important one ,
先生 爱德华 穆里根 , M . P . , 写道 : — " 你的 会议 是 一个 非常 重要的 一 ,
[ænd; ənd] [hæz; həz] [maɪ] ['kɔːrdʒəl] [sə'pɔːrt] .
and has my cordial support .
和 有 我的 亲切 支持 .

国会议员爱德华·穆里根爵士写道："你们的会议非常重要，我对此表示热烈支持。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['leɪdiz] - [glʌvz] [æt; ət] £1 3s .
But with British - made ladies ' gloves at £1 3s .
但 和 英国 - 制成 女士们 - 手套 在 £1 3s .

但是英国制造的女士手套售价为 1 英镑 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [per] , ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['tʃɔːklət] [æt; ət] 17s .
a pair , British - made chocolate at 17s .
一个 一对 , 英国 - 制成 巧克力 在 17s .

一对英国产巧克力，售价 17 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['sɪlvər] ['wɑːtʃɪz] [æt; ət] £38 [ə; eɪ] [piːs] ,
a pound , and British - made silver watches at £38 a piece ,
一个 磅 , 和 英国 - 制成 银 手表 在 £38 一个 片 ,

一英镑，以及每只38英镑的英国制造的银表。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['feɪvərəbli]
it cannot be denied that the absence of foreign competition has favourably
它 不能 是 否认 那 这 缺席 的 外国的 竞赛 有 有利
[ə'fektɪd] [hoʊm] ['praɪsɪz] .
affected home prices .
做作的 家 价格 .

不可否认，缺乏外国竞争对国内房价产生了有利影响。

[meɪ] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['kætəlɔːg] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .
May this encouraging catalogue be continued .
可能 这 鼓励 目录 是 持续 .

希望这份令人鼓舞的产品目录能够继续推出。

[aɪ] [hɪr] , [tuː] ,
I hear , too ,
我 听到 , 也 ,

我也听说了。

[ðæt] [sɪns] [prə'hɪbətɪv] ['du:ti][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][pə'troʊliəm][ðə; ði]
that since prohibitive duty has been imposed on the importation of petroleum the
那 自从 禁止 责任 有 到过 强加 在 这 输入 的 石油 这
['kɔ:rsɪst] [kaɪndz][ʌv; əv] [kəm'pɑ:zət] ['kændlz] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪŋ] [æt; ət] 9s .
coarsest kinds of composite candles have been selling at 9s .
最粗糙 种类 的 合成的 蜡烛 有 到过 销售 在 9s .

由于对石油进口征收了高额关税，最粗糙的复合蜡烛的售价仅为 9 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [paʊnd] .
a pound .
一个 磅 .

一英镑。

['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
Living for the Middle Classes must be getting unendurable .
活的 为了 这 中间 课程 必须 是 获得 难以忍受 .

中产阶级的生活一定越来越难以忍受了。

[aɪ][heɪl][ðə; ði]['prɑ:spekt][æz; əz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] .
I hail the prospect as a hopeful sign of the times .
我 冰雹 这 前景 作为 一个 充满希望 符号 的 这 时代 .

我认为这是一个充满希望的时代信号。

" ([tʃɪrz] .)
" (Cheers .)
" (干杯 .)

"(干杯。)

['mɪstər] . , [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðen] [roʊz][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]
Mr . Joynter , the Chairman of the Association , then rose to move the
先生 . 乔因特 , 这 主席 的 这 协会 , 然后 玫瑰 到 移动 这
[fɜ:rst][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] :
first Resolution :
第一的 解决 :

协会主席乔伊特先生随后起身提出第一项决议:

— " [ðæt] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['θrɪpəni] ['hæfpeni] [loʊf]
— " That in consideration of the fact that , though the threepenny halfpenny loaf
— " 那 在 考虑 的 这 事实 那 , 尽管 这 三便士 半便士 面包
[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] 3s .
was now at 3s .
曾是 现在 在 3s .

—"考虑到，虽然三便士半便士的面包现在售价为 3 先令。

9d . , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] 4s .
9d . , and that though the agricultural labourer was paying 4s .
9d . , 和 那 尽管 这 农业 劳动者 曾是 付费 4s .

9d，尽管农业工人支付了 4 先令。

7d .
7d .
7d .

7d.

[ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər]['beɪkən] , £3 17s .
a pound for bacon , £3 17s .
一个 磅 为了 熏肉 , £3 17s .

一磅培根，3英镑17先令。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɑːk] , [ænd; ənd] £1 15s .

for	a	smock	,	and	£1	15s	.
为了	一个	罩衫	,	和	£1	15s	.

一件罩衫，售价 1 英镑 15 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [speɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['fɪsk(ə)l]

for	a	second	-	hand	spade	,	and	that	yet	,	notwithstanding	these	fiscal
为了	一个	第二	-	手	铲	,	和	那	然而	,	虽然	这些	财

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

对于一把二手铁锹来说，尽管有这些经济上的优势，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'taɪərli]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

he	did	not	seem	entirely	satisfied	with	his	improved	condition	,	the	meeting	should
他	做过	不是	似乎	完全	使满意	和	他的	改进	状况	,	这	会议	应该

[ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪt] ,

urge	upon	the	State	,
敦促	之上	这	状态	,

他似乎对自身状况的改善并不完全满意，会议应该敦促国家采取行动。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] [prə'hɪbətɪv] ['duːtiz] [ɑːn] ['fɔːrən] ['ɪmpɔːrts][ɪn][ðə; ði]

the	necessity	of	imposing	still	further	prohibitive	duties	on	foreign	imports	in	the
这	必要性	的	气势磅礴	仍然	更远	禁止	职责	在	外国的	进口	在	这

[hoʊp][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ˌkɔmpli'keiʃəns]['ɪntuː][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ]

hope	of	introducing	even	greater	complications	into	the	vexed	question	of	how
希望	的	介绍	甚至	更大的	并发症	进入	这	烦恼	问题	的	如何

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kən'suːmər] [ɪn'taɪərli] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prə'duːsər] .

to	make	the	British	Consumer	entirely	support	the	British	Producer	.
到	制作	这	英国	消费者	完全	支持	这	英国	制作人	.

有必要对外国进口商品征收更多禁止性关税，希望以此给如何让英国消费者完全支持英国生产商这个棘手的问题带来更大的复杂性。

" ['mɪstər] . - ['sekəndid][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Waitland	seconded	the	motion	.
"	先生	.	-	附议	这	运动	.

韦特兰先生附议了该动议。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	added	,	however	,	that	notwithstanding	the	undeniably	flourishing	condition	of
他	额外	,	然而	,	那	虽然	这	无可否认	茁茁	状况	的

['brɪtɪʃ] [treɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

British	trade	at	home	,
英国	贸易	在	家	,

但他补充说，尽管英国国内贸易的繁荣状况毋庸置疑，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ɪts]['prɑːspekts][æz; əz] ['iːkwəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'brɔːd] .

he	could	not	regard	its	prospects	as	equally	satisfactory	abroad	.
他	可以	不是	看待	它是	前景	作为	同样地	令人满意的	国外	.

他认为其在国外的前景并不同样令人满意。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tæliətɔ:ri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['gʌvərnmənts] , ['aʊər; ɑ:r][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts]

Owing	**to**	**the**	**retaliatory**	**action**	**of**	**Foreign**	**Governments**	**,**	**our**	**Exports**
欠款	到	这	报复性	行动	的	外国的	政府	,	我们的	出口

[ə'pɪrd] ['sʌmhaʊ] [ɪn'taɪərli][tu:; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

appeared	**somehow**	**entirely**	**to**	**have**	**disappeared**	**.**
出现	不知何故	完全	到	有	消失	.

由于外国政府的报复行动，我们的出口似乎完全消失了。

(['læftər] .)

(	**Laughter**	**.**	**)**
(	笑声	.	)

（笑声。）

['mɪstər] . [grʌnts] , [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .

Mr	**.**	**Gruntz**	**,**	**said**	**that**	**was**	**so**	**.**
先生	.	格伦茨	,	说	那	曾是	所以	.

格伦茨先生说情况确实如此。

[stɪl] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['helθi] ['prɑ:gres] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,

Still	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**its**	**healthy**	**progress**	**in**	**our**	**midst**	**,**
仍然	那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	它是	健康	进步	在	我们的	中间	,

但毫无疑问，它在我们中间取得了健康发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [hɑ:rt]

and	**that**	**reflection**	**ought**	**to**	**quiet**	**the**	**misgivings**	**and**	**comfort**	**the**	**heart**
和	那	反射	应该	到	安静的	这	疑虑	和	舒适	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [ɪm'pɪriəl] [ə,soʊʃi'eɪʃənɪst] .

of	**the**	**ardent**	**Imperial**	**Associationist**	**.**
的	这	热心	帝国	联想主义者	.

这种反思应该能够平息疑虑，抚慰热忱的帝国联合主义者的心灵。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] [sɪ'gɑ:r] .

He	**had**	**in**	**his**	**pocket**	**at**	**that**	**moment**	**a**	**British**	**-**	**made**	**cigar**	**.**
他	有	在	他的	口袋	在	那	片刻	一个	英国	-	制成	雪茄	.

当时他口袋里装着一支英国产的雪茄。

([tʃɪrz] .)

(	**Cheers**	**.**	**)**
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ˌaɪ 'ti:]['hædnt][ə; eɪ][naɪs] ['fleɪvər] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [drɔ:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] 12s .

It	**hadn't**	**a**	**nice**	**flavour**	**,**	**it**	**wouldn't**	**draw**	**,**	**and**	**it**	**cost**	**him**	**12s**	**.**
它	之前没有	一个	好的	味道	,	它	不会	画	,	和	它	成本	他	12s	.

它味道不好，吸不上来，而且花了12先令。

6d . — (['læftər]) — [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] - [groʊn] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]

6d	**.**	**—**	**(**	**laughter**	**)**	**—**	**still**	**,**	**it**	**was**	**made**	**of**	**British**	**-**	**grown**	**tobacco**	**,**	**and**	**that**
6d	.	—	(	笑声	)	—	仍然	,	它	曾是	制成	的	英国	-	生长	烟草	,	和	那

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

was	**everything**	**.**
曾是	一切	.

6d.—（笑声）—不过，它是用英国种植的烟草制成的，这就足够了。

([hɪr] , [hɪr] !)

(	**Hear**	**,**	**hear**	**!**	**)**
(	听到	,	听到	!	)

（说得好！）

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][waɪn] [ðæt] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ['sʌfərd] [moʊst] .

Perhaps	**it**	**was**	**in**	**their**	**wine**	**that**	**people**	**of**	**his**	**class**	**suffered**	**most**	**.**
也许	它	曾是	在	他们的	葡萄酒	那	人们	的	他的	班级	遭受	最多	.

或许，他那个阶层的人受苦最深的就是他们的葡萄酒。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [draɪ]['mɑːnəˌpoʊl] ;

In	the	old	days	he	used	to	drink	Dry	Monopole	;
在	这	老的	天	他	用过的	到	喝	干燥	单极子	;

以前他常喝干型单极啤酒;

[bʌt; bət] [sɪns] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['duːti][ʌv; əv] £20 [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ɔːl] [ɪm'pɔːrtɪd]

but	since	a	Government	duty	of	£20	a	dozen	was	imposed	on	all	imported
但	自从	一个	政府	责任	的	£20	一个	打	曾是	强加	在	全部	进口

[ʃæm'peɪn] ,

Champagne	,
香槟酒	,

但由于政府对所有进口香槟征收每打20英镑的税,

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [hoʊm] - [ˌmænjə'fæktʃər] [waɪn] ['kʌmpəni] ; " [ænd; ənd] ,

he	had	had	to	have	his	from	the	"	British	Home	-	manufactured	Wine	Company	;	"	and	,
他	有	有	到	有	他的	从	这	"	英国	家	-	制造	葡萄酒	公司	;	"	和	,

他只能从"英国本土葡萄酒公司"购买; 而且,

[ðoʊ] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][ɪ'lev(ə)n] ['gɪnɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

though	they	charged	him	eleven	guineas	a	dozen	for	it	,
尽管	他们	带电	他	十一	几内亚	一个	打	为了	它	,

虽然他们为此向他收取了每打11几尼的费用,

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [gests] ['sɪriəsli] [ɪl] ,

and	he	believed	it	frequently	made	his	guests	seriously	ill	,
和	他	相信	它	频繁地	制成	他的	客人	严重地	患病的	,

他认为这种食物经常让他的客人患上重病。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] " [hoʊm] ['ɪndəstri] ,

still	he	felt	he	was	supporting	a	"	home	industry	,
仍然	他	毛毡	他	曾是	支持	一个	"	家	行业	,

但他仍然觉得自己是在支持"本土产业",

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

"	and	did	not	scruple	to	put	it	freely	before	them	.
"	和	做过	不是	顾忌	到	放	它	自由	前	他们	.

并且毫不犹豫地将它坦率地摆在他们面前。

(['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .)

(	Roars	of	laughter	.	)
(	咆哮	的	笑声	.	)

(哄堂大笑)

['æftər][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] " [ruːl] [brɪ'tæniə] " [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['miːtɪŋ] ,

After	the	enthusiastic	singing	of	"	Rule	Britannia	"	by	the	whole	meeting	,
后	这	热情的	歌唱	的	"	规则	不列颠尼亚	"	经过	这	所有的	会议	,

在全体与会者热情高唱《统治吧, 不列颠尼亚!》之后

[ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [brɔːt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

a	vote	of	thanks	to	the	Chairman	brought	the	proceedings	,	which	were	of
一个	投票	的	谢谢	到	这	主席	带来	这	诉讼程序	,	哪个	是	的

[ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] ['kærəktər] ,

a	very	animated	character	,
一个	非常	动画	特点	,

会议以对主席的致谢结束, 整个过程气氛十分活跃。

[tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .

to	a	conclusion	.
到	一个	结论	.

得出结论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn][men][ʌv; əv]['gɑːθəm] .
To **the** **Modern** **Men** **of** **Gotham** **.**
到 这 现代的 男人 的 哥谭 .

致哥谭的现代男士们。

" ['fɪsk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] " ?
" **Fiscal** **Reform** **"** **?**
" 财 改革 " ?

"财政改革"?

[ə; eɪ] ['prɪti] [freɪz]
A **pretty** **phrase**
一个 漂亮的 短语

一句优美的短语

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][oʊld][ɪk'sploʊdɪd] [kreɪz] ;
To **mark** **the** **old** **exploded** **craze** **;**
到 标记 这 老的 爆炸了 狂热 ;

为了纪念旧时的狂热;

[bʌt; bət] , ['gɑːθəmaɪts] , [jʊə(r)] ['ʃʊrli] [blaɪnd] !
But **,** **Gothamites** **,** **you're** **surely** **blind** **!**
但 , 哥谭居民 , 你是 一定 瞎的 !

但是，哥谭市民们，你们一定是瞎了!

[θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːtʃ] " [prə'tɛkʃənz] " [goʊl]
Think **you** **to** **reach** **"** **Protection's** **"** **goal**
思考 你 到 抵达 " 保护措施 " 目标

认为你能达到"保护"的目标

[baɪ] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['liːki] [boʊl] ,
By **squatting** **in** **that** **leaky** **bowl** **,**
经过 蹲姿 在 那 漏水 碗 ,

蹲在那个漏水的碗里，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ([fer] [treɪd]) [wɪnd] ?
And **whistling** **for** **a** **(** **Fair** **Trade** **)** **Wind** **?**
和 吹口哨 为了 一个 (公平的 贸易) 风 ?

难道我们要呼唤（公平贸易的）风吗?

[nuː] [wɜːrk][baɪ]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] . — ['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʌlə'mɔːr] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
New **Work** **by** **Mr** **.** **O'Brien** **.** **—** **Under** **the** **general** **heading** **of** **Tullamore** **Tales** **,**
新的 工作 经过 先生 . 奥布莱恩 . — 在下面 这 一般的 标题 的 图拉莫尔 故事 ,

奥布莱恩先生的新作——总标题为《图拉莫尔故事集》

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [ɪn'taɪtld] , [ri'vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
we **are** **to** **expect** **a** **good** **story** **,** **entitled** **,** **Reverses** **on** **the** **other** **side** **of** **the**
我们 是 到 预计 一个 好的 故事 , 标题 , 反转 在 这 其他 边 的 这
[twiːd] .
Tweed **.**
粗花呢 .

我们可以期待一个精彩的故事，标题是《特威德河对岸的逆转》。

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **CHRISTMAS** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 圣诞节 预订 - 办公室 .

我们的圣诞节预订办公室。

[ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
Wrapped Up in a Book .
包装 向上 在 一个 书 .

被包裹在一本书里。

" [kɪŋ] ['dɪdl] , " [baɪ][eɪtʃ] . ['deɪvɪdsən] , [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [saɪt] ,
" King Diddle , " by H . Davidson , deals with the wondrous sight ,
" 国王 滴答 , " 经过 H . 戴维森 , 交易 和 这 奇妙的 视线 ,

H·戴维森的《迪德尔国王》描绘了奇妙的景象，

[si:n] [baɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ru:m] [wʌn] [naɪt] .
Seen by two little children in a lumber - room one night .
已见 经过 二 小的 孩子们 在 一个 木材 - 房间 一 夜晚 .

一天晚上，两个小孩在杂物间里看到了这一幕。

[ænd; ənd] " ['raɪdɚz] [li:p] , " [baɪ] - , — [noʊ] , [nɑ:t][baɪ]['raɪdər] ['hægərd] ,
And " Rider's Leap , " by Langbridge , — no , not by Rider Haggard ,
和 " 骑手的 飞跃 , " 经过 - , — 不 , 不是 经过 骑士 枯槁 ,

还有朗布里奇的《骑士之跃》——不，不是莱德·哈格德的。

[ʃoʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ju:θ] , [kæn; kən]['nevər][bi:; bi][ə; eɪ] ['blægɚd] .
Shows how a brave and noble youth , can never be a blaggard .
演出 如何 一个 勇敢的 和 高贵 青年 , 能 绝不 是 一个 疲惫不堪 .

这说明一个勇敢高尚的青年，绝不会是一个无赖。

([er] — " ['zʊrɪks] [fer] ['wɔ:tərz] . ")
(Air — " Zurich's Fair Waters . ")
(空气 — " 苏黎世的 公平的 沃特斯 . ")

（背景音乐——《苏黎世美丽的水域》）

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] — [sə'saɪəti] !
The Christmas Number of London Society — Society !
这 圣诞节 数字 的 伦敦 社会 — 社会 !

伦敦社交界的圣诞特辑——社交界！

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['wɪntər] , ['grɪfɪθ] , [ænd; ənd] ['fɛn] ,
With Strange Winter , Griffith , and Fenn ,
和 奇怪的 冬天 , 格里菲斯 , 和 芬恩 ,

凭借《奇异的冬天》、格里菲斯和芬恩，

['gɪvz] [ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ][moʊst] ['pli:zɪŋ] [və'raɪəti] — [və'raɪəti] !
Gives us all a most pleasing variety — Variety !
给予 我们 全部 一个 最多 令人愉悦 种类 — 种类 !

给我们所有人带来了最令人愉悦的多样性——多样性！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmərən][pen] .
There's a tale from the Cameron pen .
有 一个 故事 从 这 卡梅伦 笔 .

卡梅隆笔下有一个故事。

[ɪf] [slaɪ]['frænsɪs]['beɪkən][wʌz; wəz] ['ʃeɪkˌspɪər] [in'kɔ^] .
If sly Francis Bacon was Shakspeare incog .
如果 狡猾 弗朗西斯 熏肉 曾是 莎士比亚 隐秘 .

如果狡猾的弗朗西斯·培根是莎士比亚的化名。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] ['naʊədeɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɔg] ,
His publisher nowadays ought to be Hogg ,
他的 出版商 如今 应该 到 是 霍格 ,

他现在的出版商应该是霍格出版社。

[hu:z] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n] , [ðə; ði] " ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [jɑ:nz] ,
Whose books for the Season , the " Stories and Yarns ,
谁 图书 为了 这 季节 , 这 " 故事 和 纱线 ,

本季的书籍有哪些？《故事和传说》

" [mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] " [wʌn][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][wʌn] [lɑːn] .

"	Must	prove	to	us	all	that	"	one	lives	and	one	larns	.
"	必须	证明	到	我们	全部	那	"	一	生活	和	一	拉恩斯	.

"必须向我们所有人证明'活着，学习'。

" [bʌt; bət] " ['kɑːki] [ænd; ənd] ['klʌk.i] [ænd; ənd] ['kækl] , " [aɪ] [fɪr] ,

"	But	"	Cocky	and	Clucky	and	Cackle	,	"	I	fear	,
"	但	"	自大	和	咯咯叫	和	咯咯笑	,	"	我	害怕	,

但是，我担心"自大、咯咯叫、大笑"

[wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [ɪz][nɑːt]['veri] [klɪr] .

Which	is	from	the	German	,	is	not	very	clear	.
哪个	是	从	这	德语	,	是	不是	非常	清除	.

这段文字来自德语，但不太清楚。

['grɪfɪθs] [ænd; ənd] ['fɛrən] , ['fɛrən] - ['eɪʃəs] [fuːd]

Griffiths	and	Farren	,	farren	-	aceous	food
格里菲斯	和	法伦	,	法伦	-	有孔虫的	食物

格里菲斯和法伦，法伦类食物

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrənz] [teɪst] [prə'vaɪd] — [ɔːl] ['veri] [gʊd] .

For	children's	taste	provide	—	all	very	good	.
为了	孩子们的	品尝	提供	—	全部	非常	好的	.

适合儿童口味的——都非常好。

[ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] " ['wiləbi] " [tuː] " ['kæptɪnz] , " [tiː] . [biː] . [riːd]

In	his	story	of	the	"	Willoughby	"	two	"	Captains	,	"	T	.	B	.	Reed
在	他的	故事	的	这	"	威洛比	"	二	"	队长	,	"	T	.	B	.	芦苇

在他的《威洛比》故事中，两位"船长"是TB·里德

[ʃoʊz] [haʊ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] - ['bɔɪz] [laɪf][bəuθ][praɪd][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [niːd] .

Shows	how	a	public	school	-	boy's	life	both	pride	and	courage	need	.
演出	如何	一个	民众	学校	-	男孩们	生活	两个都	自豪	和	勇气	需要	.

展现了一个公立学校男孩的生活中既需要骄傲也需要勇气。

[ɪn][jʊr; jər] " [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [aːˈdenz] , " [wɪtʃ] [sʌm; səm] [meɪ] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] ['sɜːri] —

In	your	"	Walks	in	the	Ardennes	,	"	which	some	may	prefer	to	Surrey	—
在	你的	"	散步	在	这	阿登	,	"	哪个	一些	可能	更喜欢	到	萨里	—

在你的《阿登漫步》一书中，有些人可能更喜欢这本书而不是《萨里漫步》——

['pəːsi] [lɪndliːz] [ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] — [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [neɪmd] " ['lɪndli] - ['mɜːrri] .

Percy	Lindley's	is	a	Guide	-	book	—	to	be	re	-	named	"	Lindley	-	Murray	.
珀西	林德利	是	一个	指导	-	书	—	到	是	关于	-	命名	"	林德利	-	默里	.

珀西·林德利的指南书——将被重新命名为"林德利-默里"。

" [hɪəz] " [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] " ['lɪt(ə)l][foʊks] , " [wɪð; wɪθ][proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs]

"	Here's	"	Bo	-	Peep	"	and	also	"	Little	Folks	,	"	with	prose	and	verse
"	这里是	"	波	-	窥视	"	和	还	"	小的	各位	,	"	和	散文	和	诗

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

"这里有散文和诗歌相结合的《牧羊女波比》和《小家伙们》

[wer'ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['riːdɜ-z] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd] .

Wherein	the	smallest	readers	may	find	something	to	their	mind	.
其中	这	最小	读者	可能	寻找	某物	到	他们的	头脑	.

即使是最小的读者也能从中找到他们感兴趣的东西。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] " ['roʊzbʌd] ['ænjuəl] , " , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [wiː; wi] [kən'fes]

The	charming	"	Rosebud	Annual	,	"	,	with	pictures	,	we	confess
这	迷人	"	玫瑰花蕾	年度的	,	"	,	和	图片	,	我们	承认

我们承认，这本迷人的《玫瑰花蕾年鉴》配有图片。

[ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:l]['lɪt(ə)l] ['gɑ:dnəz] [ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli] [pə'zes] .

Is	a	book	all	little	gardeners	should	certainly	possess	.
是	一个	书	全部	小的	园丁	应该	当然	具有	.

这是一本所有小园丁都应该拥有的书。

[ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [kɑ:rdz][ʌv; əv] ['hɑ:rdɪŋ] , ['fʌni] .

The	Sporting	Cards	of	Harding	,	funny	.
这	体育	牌	的	哈丁	,	有趣的	.

哈丁的体育卡片，真有趣。

- " ['daɪədem] " [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['mʌni] .

Hazelberg's	"	Diadem	"	worth	the	money	.
-	"	冠冕	"	值得	这	钱	.

Hazelberg 的《Diadem》物有所值。

([er] — " [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [blu:m] . ")

(	Air	—	"	The	Flowers	that	bloom	.	"	)
(	空气	—	"	这	花朵	那	盛开	.	"	)

（空气——"盛开的花朵。"）

[fɔ:r; fər] [tɔɪz] [ðæt] [pɑ:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

For	toys	that	pop	up	with	a	spring	,
为了	玩具	那	流行音乐	向上	和	一个	春天	,

对于那些带有弹簧装置的玩具来说，

[trɑ:][lɑ:] !

Tra	la	!
tra	拉	!

Tra la!

[ɔ:r] [tɔɪz] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

Or	toys	not	at	all	in	that	line	,
或者	玩具	不是	在	全部	在	那	线	,

或者根本不属于这一类的玩具，

[tu:; tə] - [ju:l] [goʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [sɪŋ]

To	Cremer's	you'll	go	,	and	you'll	sing
到	-	你会	去	,	和	你会	唱歌

你要去克雷默家，然后你要唱歌

[trɑ:][lɑ:] !

Tra	la	!
tra	拉	!

Tra la!

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪl] - [lɪŋ] ,

I	want	to	lay	out	a	shil	-	ling	,
我	想	到	躺	出去	一个	希尔	-	凌	,

我想放一枚先令，

[trɑ:][lɑ:] !

Tra	la	!
tra	拉	!

Tra la!

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [faɪn]

For	which	you	will	get	something	fine
为了	哪个	你	将要	得到	某物	美好的

你会得到一些好东西。

[ðæt] ['tʃi:pnəs] [ænd; ənd] [teɪst] [wɪl] [kəm'baɪn] .

That	cheapness	and	taste	will	combine	.
那	廉价	和	品尝	将要	结合	.

价格低廉和味道好兼具。

[fɔːr; fər] " [moʊdz] [et] [roʊbz] [pɔːr] [lez] [deɪmz] [et] [lez] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ,

For	"	Modes	et	robes	pour	les	dames	et	les	enfants	,
为了	"	模式	等	长袍	倒	莱斯	女士们	等	莱斯	孩子们	,

对于"女士和孩子们的时尚和长袍，

" [ænd; ənd] [tɔɪ] ['mɑːd(ə)l] ['sɪriːz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

"	And	toy	model	series	amusing	and	strong	,
"	和	玩具	模型	系列	有趣	和	强的	,

"而且玩具模型系列既有趣又结实，

[tuː; tə] ['kriːmə] , [trɑː][lɑː] !

To	Cremer	,	tra	la	!
到	克雷默	,	tra	拉	!

致克雷默，tra la!

[tuː; tə] ['kriːmə] , [trɑː][lɑː] !

To	Cremer	,	tra	la	!
到	克雷默	,	tra	拉	!

致克雷默，tra la!

['dʒuːniər] ['kriːmə] , [goʊ] !

Junior	Cremer	,	go	!
初级	克雷默	,	去	!

小克雷默，上!

['peintiŋz] [ɑːn] ['leðər] , ['sætn] , [wens] [ðɪs] [ʃoʊ] ?

Paintings	on	leather	,	satin	,	whence	this	show	?
绘画	在	皮革	,	缎	,	何处	这	展示	?

皮革、缎子上的绘画，这个展览从何而来?

[wiː; wi][rɪ'plaɪ] , " ['wɔːkər] " — ['miːnɪŋ] [dʒɑːn] & [ˌsiː 'oʊ] .

We	reply	,	"	Walker	"	—	meaning	John	&	Co	.
我们	回复	,	"	沃克	"	—	意义	约翰	&	合作	.

我们回复"沃克"——指的是约翰公司。

(['kɔːrəs] [tuː; tə] " [ɪn] ['revənənt] [diː][lɑː] [rɪ'vjuː] . ")

(	Chorus	to	"	En	revenant	de	la	Revue	.	"	)
(	合唱	到	"	恩	亡灵	德	拉	评论	.	"	)

(《En revenant de la Revue》副歌。)

[jʊə(r)] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nuː]

You're	searching	out	for	something	very	new
你是	搜索	出去	为了	某物	非常	新的

你正在寻找一些非常新奇的东西。

[ðiːz] ['daiəriz] , [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , [vjuː] , [sɜːr] .

These	diaries	,	all	shapes	and	sizes	,	view	,	Sir	.
这些	日记	,	全部	形状	和	尺寸	,	看法	,	先生	.

先生，请看看这些日记，各种形状和大小的日记。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ɪn] ['revənənt] [diː][lɑː] [rɪ'vjuː] ,

Instead	of	"	En	revenant	de	la	Revue	,
反而	的	"	恩	亡灵	德	拉	评论	,

而不是"En revenant de la Revue"，

" [wɪð; wɪθ] " [deɪt] [kɑːrdz] " - [diː][lɑː] [ruː] , [sɜːr] .

"	With	"	date	cards	"	reviendrez	De	la	Rue	,	Sir	.
"	和	"	日期	牌	"	-	德	拉	后悔	,	先生	.

"带着"约会卡"reviendrez De la Rue，先生。

[wɜ˞ːθs] ['brʌðərz] - [kɑːrdz][wiː; wi][laɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] —

Wirths	Brothers	'	cards	we	like	,	and	for	this	reason	—
维尔斯	兄弟	-	牌	我们	喜欢	,	和	为了	这	原因	—

我们喜欢Wirths Brothers的卡片，原因如下——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

They	are	in	keeping	with	the	Christmas	season	.
他们	是	在	保持	和	这	圣诞节	季节	.

它们很符合圣诞节的氛围。

[ʌv; əv] ['krɪsməs] [kɑːrdz][juː; jʊ][æsk] [wel] [wer] [ɑːn] ['ɜ˞ːθs]

Of	Christmas	Cards	you	ask	well	where	on	earth's
的	圣诞节	牌	你	问	出色地	在哪里	在	地球的

你可能会问，圣诞贺卡到底在哪里?

[ðer; ðər] [pɔɪnt] ?

Their	point	?
他们的	观点	?

他们的观点是什么?

[kwaɪt] [soʊ] : [bʌt; bət] [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌniːz] [wɜ˞ːθs] .

Quite	so	:	but	here's	your	money's	wirths	.
相当	所以	:	但	这里是	你的	钱的	维尔斯	.

确实如此：但这就是你花钱的回报。

([er] — " [dʒɑːn] [piːl] . ")

(	Air	—	"	John	Peel	.	"	)
(	空气	—	"	约翰	果皮	.	"	)

（电台——"约翰·皮尔。"）

[duː][juː; jʊ][ken][tɑːm] [smɪθ]

Do	you	ken	Tom	Smith
做	你	肯	汤姆	史密斯

你认识汤姆·史密斯吗?

[æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

As	you	ought	to	do	,
作为	你	应该	到	做	,

你应该这样做。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	is	coming	with
他	是	未来	和

他将和.....一起来

[sʌm; səm] ['krækərz] [nuː] ,

Some	Crackers	new	,
一些	饼干	新的	,

一些新的饼干，

['krækərz] [ænd; ənd]['kɑːstuːmz][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ,

Crackers	and	costumes	not	a	few	,
饼干	和	服装	不是	一个	很少	,

饼干和服装不少，

[tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ə; eɪ] ['krɪsməs] .

To	make	merry	a	Christmas	ev'ning	.
到	制作	欢乐	一个	圣诞节	晚上	.

让圣诞夜充满欢乐。

([er] — " [ðə; ði]['dʒɑːli] [jʌŋ] ['wɔːtərmən] . ")

(	Air	—	"	The	Jolly	Young	Waterman	.	"	)
(	空气	—	"	这	乔利	年轻的	沃特曼	.	"	)

（歌曲——《快乐的年轻水手》）

[oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [nɛə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['ɑːrθər] ['ækɜ˞mən] ,

Oh	,	did	you	ne'er	hear	of	the	name	Arthur	Ackermann	,
哦	,	做过	你	从未	听到	的	这	姓名	亚瑟	阿克曼	,

哦，你难道没听说过亚瑟·阿克曼这个名字吗?

[huː] ['ɪmpɔːrts] ['krɪsməs] [kɑːrdz] [kɔːld] ['æftər] [præŋ] ,

Who	**imports**	**Christmas**	**Cards**	**called**	**after**	**Prang**	**,**
WHO	进口	圣诞节	牌	称为	后	砰	,

谁进口以普朗（Prang）命名的圣诞贺卡?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'merɪkən] , - [tɪz] [seɪf] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ][mæn] ,

They	**are**	**American**	**,**	**'**	**tis**	**safe**	**to**	**back**	**a**	**man**	**,**
他们	是	美国人	,	-	的	安全的	到	后退	一个	男人	,

他们是美国人，支持他们是安全的。

[huː] [hoʊldz][fɔːr; fər] ['lændskeɪp] [kɑːrdz] [prɪ'mɪr] [ræŋ] .

Who	**holds**	**for**	**landscape**	**cards**	**premier**	**rang**	**.**
WHO	持有	为了	景观	牌	总理	响铃	.

谁持有风景卡片的首选系列。

[ðə; ði]['meəriən, 'mæriən]['ælbəm] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['foʊtoʊz] ,

The	**Marion**	**Album**	**intended**	**for**	**photos**	**,**
这	玛丽昂	专辑	故意的	为了	照片	,

玛丽昂相册，用于存放照片。

[θriː] - ['kwɔːrtər] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][skænt][legz][ænd; ənd][noʊ][toʊz] .

Three	**-**	**quarter**	**pictures**	**with**	**scant**	**legs**	**and**	**no**	**toes**	**.**
三	-	四分之一	图片	和	稀少	腿	和	不	脚趾	.

只露出四分之三身的照片，腿部很少，没有脚趾。

[kɑːrdz] [niːt] [ænd; ənd][droʊl] , [nɑːt] [tuː] [i'læbəreitid] ,

Cards	**neat**	**and**	**droll**	**,**	**not**	**too**	**elaborated**	**,**
牌	整洁的	和	滑稽	,	不是	也	详细说明	,

卡片简洁幽默，并不过于繁复。

[kʌm] [frʌm; frəm][kɑːrd] - ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['keɪstəl] - [eɪt] .

Come	**from**	**card**	**-**	**houses**	**,**	**which**	**are**	**Castell**	**-**	**ated**	**.**
来	从	卡片	-	房屋	,	哪个	是	卡斯特尔	-	ed	.

来自纸牌屋，这些纸牌屋是卡斯特尔式的。

" [teɪk] [ə; eɪ][kɑːrd] , " [sez] ['benɪt] , " [duː] ,

"	**Take**	**a**	**Card**	**,**	**"**	**says**	**Bennett**	**,**	**"**	**do**	**,**
"	拿	一个	卡片	,	"	说道	贝内特	,	"	做	,

"拿张牌，"贝内特说，"做，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sætn][kɑːrd] - [keɪs] [tuː] .

"	**And**	**a**	**satin**	**card**	**-**	**case**	**too**	**.**
"	和	一个	缎	卡片	-	案件	也	.

"还有一个缎面卡包。"

[ðə; ði] - [kɔːrt] [kɑːrd] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][bɑːrd] .

The	**Sockl**	**Court**	**Card**	**much**	**delighted**	**the**	**Bard**	**.**
这	-	法庭	卡片	很多	高兴极了	这	诗人	.

索克尔宫廷牌令吟游诗人十分高兴。

[ænd; ənd] ['fɔknɝz] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

And	**Faulkner's**	**are**	**charming**	**.**
和	福克纳的	是	迷人	.

福克纳的作品很迷人。

[aɪ] " [spiːk] [baɪ][ðə; ði][kɑːrd] .

I	**"**	**speak**	**by**	**the**	**Card**	**.**
我	"	说话	经过	这	卡片	.

我"以卡片说话"。

" [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['poʊət] [ə'dresiz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

"	**The**	**exhausted**	**Poet**	**addresses**	**Mr**	**.**	**Punch**	**.**
"	这	筋疲力尽的	诗人	地址	先生	.	冲床	.

疲惫的诗人对潘趣先生说道。

[dʒɔɪ] !
Joy **!**
喜悦 !

喜悦!

[dʒɔɪ] !
Joy **!**
喜悦 !

喜悦!

[maɪ][tæsk] [aɪv] [dʌn] !
my **task** **I've** **done** **!**
我的 任务 我已经 完毕 !

我的任务完成了!

[ænd; ənd][aɪ] , [swiːt] ['saɪər] ,
and **I** **,** **sweet** **Sire** **,**
和 我 , 甜的 父系 ,

还有我，亲爱的陛下，

['veɪnli] , [mək'beθ] - [laɪk] , [straɪk] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['laɪər] . [[wʌn]]
Vainly **,** **Macbeth** **-** **like** **,** **strike** **the** **slavish** **lyre** **.** **[** **1** **]**
徒劳地 , 麦克白 - 喜欢 , 罢工 这 奴隶 竖琴 . [1]

徒劳地，像麦克白一样，弹奏着奴隶般的竖琴。[1]

[aɪl] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .
I'll **sing** **no** **more** **.**
患病的 唱歌 不 更多的 .

我不再唱歌了。

[bʊks] !
Books **!**
图书 !

图书!

[kɑːrdz] !
cards **!**
牌 !

牌!

[goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
go **on** **the** **shelf** **.**
去 在 这 架子 .

放到架子上。

['suːnər] [ðæn; ðən] [straɪk] [maɪ][hɑːrp] , [aɪl] " [straɪk] " [maɪ'self] !
Sooner **than** **strike** **my** **harp** **,** **I'll** **"** **strike** **"** **myself** **!**
俄克拉荷马 比 罢工 我的 竖琴 , 患病的 " 罢工 " 我 !

与其弹奏竖琴，我宁愿“击打”自己!

[maɪ]['hɑːlə˛deɪz] [bɪ'gʌn] .
My **holiday's** **begun** **.**
我的 假期 开始 .

我的假期开始了。

[ək'sept] [maɪ]['benəzən] !
Accept **my** **benison** **!**
接受 我的 本尼森 !

接受我的祝福吧!

[saɪnd] ['mɔːrɪs] - ['braʊnɪŋ] - ['ɔːstən] - ['swɪn˛bɜːrn] - ['tenisn] .
Signed **Morris** **-** **Browning** **-** **Austin** **-** **Swinburne** **-** **Tennyson** **.**
签名 莫里斯 - 勃朗宁 - 奥斯汀 - 斯威本 - 丁尼生 .

由 Morris-Browning-Austin-Swinburne-Tennyson 签名。

[[wʌn]] " ['laɪər][ænd; ənd] [sleɪv] !
[1] " Lyre and slave !
[1] " 竖琴 和 奴隶 !

[1] "竖琴和奴隶!

([straɪks] [hɪm; ɪm] .) " — [mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
(strikes him .) " — Macbeth , Act v . , sc . 5 .
(罢工 他 .) " — 麦克白 , 行为 v . , 斯 . 5 .

(打了他。)"——《麦克白》第五幕第五场。

[kwaɪt] ['krɪsməsi] .
QUITE CHRISTMASSY .
相当 圣诞气氛 .

很有圣诞气氛。

" ['dænsɪŋ] ['dɑːlz][ɪn] ['tʃænsəri] . — [ðə; ði] [sə'lisitəz] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv]['pepərz] ,
" Dancing Dolls in Chancery . — The solicitors ' table was cleared of papers ,
" 跳舞 娃娃 在 法院 . — 这 律师 - 桌子 曾是 已清除 的 文件 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][bæ'leɪ] - [gɜːrl] [dɑːl] ,
and the ballet - girl doll ,
和 这 芭蕾舞 - 女孩 玩具娃娃 ,

"法庭里的跳舞娃娃——律师桌上的文件被清空了，芭蕾舞女娃娃，

['hævɪŋ] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] , [kə'menst] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]
having been wound up , commenced to dance on the table , to the amusement
拥有 到过 伤口 向上 , 开始 到 舞蹈 在 这 桌子 , 到 这 娱乐
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] .
of a crowded court .
的 一个 挤 法庭 .

上好发条后，它开始在桌子上跳舞，逗得挤满法庭的人们哈哈大笑。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [keɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['ɪntrəst] ,
Mr . Justice Kay watched the performance with evident interest ,
先生 . 正义 凯 观看 这 表现 和 明显 兴趣 ,

凯法官饶有兴趣地观看了演出。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz]['hændɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and when the dance was concluded the doll was handed up to him
和 什么时候 这 舞蹈 曾是 结束 这 玩具娃娃 曾是 递交 向上 到 他
[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] .
and carefully examined .
和 小心 检查 .

舞会结束后，玩偶被递到他面前，仔细地检查了一番。

[hiː; hi] [ðen] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] -
He then handed it to the Registrar of the Court , with an injunction '
他 然后 递交 它 到 这 注册员 的 这 法庭 , 和 一个 禁令 -
[nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] . -
not to hurt it . '
不是 到 伤害 它 . -

然后他将其交给法院书记官，并附上"不得伤害它"的禁令。

" ['deɪli] [nuːz] .
" Daily News .
" 日常的 消息 .

《每日新闻》。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
Sing a song of Justice
唱歌 一个 歌曲 的 正义

唱一首正义之歌

[keɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Kay up in his place ,
凯 向上 在 他的 地方 ,

凯代替他去了那里，

[fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['dænsɪŋ] ['dɑ:lz]
Four - and - twenty dancing dolls
四 - 和 - 二十 跳舞 娃娃

二十四个跳舞的娃娃

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ;
All in a case ;
全部 在 一个 案件 ;

全部装在一个箱子里；

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊpənd]
When the case was opened
什么时候 这 案件 曾是 打开

案件立案时

[ðə; ði]['dɑ:lz][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪ] ,
The dolls were made to play ,
这 娃娃 是 制成 到 玩 ,

这些娃娃是用来玩耍的，

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt]
Wasn't that a pretty sight
不是 那 一个 漂亮的 视线

那景象真美啊！

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [keɪ] ?
For Mr . Justice Kay ?
为了 先生 . 正义 凯 ?

给凯法官先生?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs]
The Judge sat in the Court - house
这 法官 卫星 在 这 法庭 - 房子

法官坐在法院里。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['fʌni] ,
Thinking it so funny ,
思维 它 所以 有趣的 ,

觉得这太搞笑了，

[ðə; ði]['dɑ:lz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
The dolls were on the table
这 娃娃 是 在 这 桌子

娃娃们放在桌子上。

[wɜ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ,
Worth a lot of money ,
值得 一个 很多 的 钱 ,

价值不菲

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sed] , " [ðə; ði][bæ'leɪ] -
His Lordship said , " The ballet -
他的 领主 说 , " 这 芭蕾舞 -

阁下说："芭蕾舞——

['gɜ:rli] - ['dɑ:li] [aɪl] [ɪn'spekt] ,
Girly - dolly I'll inspect ,
少女 - 多莉 患病的 检查 ,

我要检查一下这个少女娃娃。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]
" Which he did , and then pronounced it
" 哪个 他 做过 , 和 然后 发音 它

他照做了，然后宣布了这一点。

" [kwaɪt] [oʊ] [keɪ] , " [ɔːr] " [ɔɹl] - .
" Quite O Kay , " or " Orl Kayrect .
" 相当 哦 凯 , " 或者 " 或 - .

“完全 O Kay”，或者“Orl Kayrect”。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['aʊər; ɑːr]['mɪsɪz] . [ræm] [laɪks] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Occasionally our Mrs . Ram likes to display her perfect knowledge of the
" 偶尔 我们的 太太 . 内存 点赞 到 展示 她 完美的 知识 的 这
[frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
French language .
法语 语言 .

“拉姆太太偶尔喜欢炫耀她精湛的法语知识。”

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
" I've just been reading , " she said , " a most interesting work , the life of
" 我已经 只是 到过 阅读 , " 她 说 , " 一个 最多 有趣的 工作 , 这 生活 的
[mɑːn'siːnjər] - ,
Monsignor Dupanloup ,
阁下 - ,

“我刚刚读完，”她说，“一本非常有趣的作品，杜潘卢主教的生平。”

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] — [ðə; ði] ['ekwɪˌvoʊk] -
who was the Bishop — or , as they call it in French — the Equivoque d'Orléans
WHO 曾是 这 主教 — 或者 , 作为 他们 称呼 它 在 法语 — 这 模棱两可 -
.
:
.

谁是主教——或者，用法语来说——奥尔良的伊奎沃克。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 282]
" [页 -]

[第282页]

[soʊ'saɪɪtiːz] [nuː] [pet] .
SOCIETY'S NEW PET .
社会的 新的 宠物 .

社会的新宠。

- ([ðə; ði]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [trə'dʒiːdiən][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn]) .
Delacruche (the rising young Tragedian at the Parthenon) .
- (这 上升 年轻的 悲剧人物 在 这 帕特农神庙) .

德拉克鲁什（帕特农神庙冉冉升起的年轻悲剧演员）。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
" Oh , the Fickleness of Woman !
" 哦 , 这 反复无常 的 女士 !

“哦，女人真是善变！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪdiət] [ðeə(r)] [ɔːl] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər] [naʊ] !
Look at that Idiot they're all swarming over now !
看 在 那 笨蛋 它们是 全部 蜂拥而至 超过 现在 !

瞧瞧那个白痴，他们现在都围着他转呢！

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['evər][aɪ][get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

I	should	like	to	Kick	him	,	if	ever	I	get	an	opportunity	!
我	应该	喜欢	到	踢	他	,	如果	曾经	我	得到	一个	机会	!

如果有机会，我真想狠狠踢他一脚！

" [braʊn] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . , & [siː] . ([huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['trædʒədi] , [bʌt; bət][dis'laiks]

"	Brown	,	F	.	R	.	S	.	,	&	c	.	,	&	c	.	(	who	is	fond	of	Tragedies	,	but	dislikes
"	棕色的	,	F	.	拉	.	S	.	,	&	c	.	,	&	c	.	(	WHO	是	喜爱	的	悲剧	,	但	不喜欢

['pɑːpjələr] [trə'dʒiːdiən]) .

Popular	Tragedians	)	.
受欢迎的	悲剧人物	)	.

"布朗，FRS，等等，等等（他喜欢悲剧，但不喜欢通俗悲剧作家）。

" [oʊ] , [duː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [duː] !

"	Oh	,	Do	,	my	dear	Fellow	,	Do	!
"	哦	,	做	,	我的	亲爱的	同伴	,	做	!

"哦，做吧，我亲爱的伙计，做吧！

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

And	,	I	say	,	let	Me	be	there	to	see	the	Result	.
和	,	我	说	,	让	我	是	那里	到	看	这	结果	.

而且，我说，让我亲眼见证结果。

" - .

"	Delacruche	.
"	-	.

德拉克鲁什。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

[huː] [ɪz][ðə; ði] [biːst] ?

Who	is	the	Beast	?
WHO	是	这	兽	?

谁是野兽?

" [braʊn] .

"	Brown	.
"	棕色的	.

"棕色的。

" - , [ðə; ði]['pjuːdʒɪlɪst][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] , ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

"	Slogg	,	the	Pugilist	from	California	,	Champion	of	the	World	!
"	-	,	这	拳师	从	加利福尼亚州	,	冠军	的	这	世界	!

"来自加利福尼亚的拳击手斯洛格，世界冠军！"

" [- [θɪŋks] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !]

"	[	Delacruche	thinks	better	of	it	!	]
"	[	-	思考	更好的	的	它	!	]

德拉克鲁什觉得这样做不太妥当！

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	QUITE	ENGLISH	,	YOU	KNOW	.
"	相当	英语	,	你	知道	.

"非常英式，你知道的。"

" (['leɪtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz] [sʌŋ] [baɪ] ['prezɪdənt] ['kliːvlənd] .)

"	(	Latest	Version	,	as	sung	by	President	Cleveland	.	)
"	(	最新的	版本	,	作为	唱	经过	总统	克利夫兰	.	)

（克利夫兰总统演唱的最新版本。）

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [kə'lʌmbiə] , [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][noʊt] ?
May I ask you , Columbia , this lady to note ?
可能 我 问 你 , 哥伦比亚 , 这 女士 到 笔记 ?

哥伦比亚大学，请问您能否留意一下这位女士?

[ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's English , you know ; quite English , you know .
她是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .

你知道，她是英国人；非常地道的英国人。

([wʌt] [ɪ'fekt] [wɪl] [ðɪs] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði]['deməkræt] [voʊt] ?
(What effect will this have on the Democrat Vote ?
(什么 影响 将要 这 有 在 这 民主党人 投票 ?

这将对民主党的选票产生什么影响?

[ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [noʊ] .)
She's English , I know ; quite English , I know .)
她是 英语 , 我 知道 ; 相当 英语 , 我 知道 .)

我知道她是英国人；而且非常具有英国特色。)

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæts] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θroʊn] ;
She comes from a country that's cursed with a throne ;
她 来 从 一个 国家 那就是 被诅咒的 和 一个 王座 ;

她来自一个被王位诅咒的国家;

[jet] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .
Yet I think , in your interest , she ought to be known .
然而 我 思考 , 在 你的 兴趣 , 她 应该 到 是 已知 .

但我认为，为了你的利益，你应该知道她是谁。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɜːrplʌs] .
She may help you to deal with your Surplus o'ergrown .
她 可能 帮助 你 到 交易 和 你的 剩余 过度生长 .

她或许能帮你处理多余的、过剩的植物。

([ðæts] [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .)
(That's not English , you know ; not English , you know .)
(那就是 不是 英语 , 你 知道 ; 不是 英语 , 你 知道 .)

（你知道，那不是英语；那不是英语。）

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[aɪl] [æsk][juː; jʊ] , [kə'lʌmbiə] , [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [hɪr] ;
I'll ask you , Columbia , this lady to hear ;
患病的 问 你 , 哥伦比亚 , 这 女士 到 听到 ;

哥伦比亚，我请这位女士听我说;

[ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's English , you know ; quite English , you know .
她是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .

你知道，她是英国人；非常地道的英国人。

[hɜːr; hər][fɔːrm] , [wɪtʃ] [ɪz][slɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [klɪr] ,
Her form , which is slim , and her eyes , which are clear ,
她 形式 , 哪个 是 苗条的 , 和 她 眼睛 , 哪个 是 清除 ,

她身材苗条，双眼清澈。

[ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Are English ; quite English , you know .
是 英语 ; 相当 英语 , 你 知道 .

他们是英国人；非常英国，你知道的。

[dʒʌst] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ['aʊər; ɑːr]['sɜːrplʌs][hæz; həz] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] ,

Just	now	,	Ma'am	,	our	Surplus	has	reached	such	a	size	,
只是	现在	,	女士	,	我们的	剩余	有	达到	这样的	一个	尺寸	,

女士，刚才我们的剩余库存已经达到了如此规模，

([nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,)

(	Not	English	,	you	know	;	not	English	,	you	know	,	)
(	不是	英语	,	你	知道	;	不是	英语	,	你	知道	,	)

（这不是英语，你知道的；这不是英语，你知道的，）

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪs'gaɪz] .

The	difficulty	I	can	no	more	disguise	.
这	困难	我	能	不	更多的	伪装	.

我无法再掩饰这个困难。

([pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .)

(	Plain	English	,	you	know	;	plain	English	,	you	know	.	)
(	清楚的	英语	,	你	知道	;	清楚的	英语	,	你	知道	.	)

（用通俗易懂的语言，你知道的；用通俗易懂的语言，你知道的。）

[waɪ] , ['evri] [jɪr] , — [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk][ə; eɪ]['roʊmæns] —

Why	,	every	year	,	—	it	reads	like	a	romance	—
为什么	,	每一个	年	,	—	它	阅读	喜欢	一个	浪漫	—

为什么每年——读起来像个爱情故事——

[ðæt] ['sɜːrplʌs] , [baɪ] ['mɪljənz] , [feɪlz][nɑːt][tuː; tə][æd'væns] .

That	Surplus	,	by	millions	,	fails	not	to	advance	.
那	剩余	,	经过	百万	,	失败	不是	到	进步	.

数百万美元的盈余未能得到推进。

[ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [juːd] [gɪv] [dʒʌst][ə; eɪ] [glæns] !

If	at	this	young	lady	you'd	give	just	a	glance	!
如果	在	这	年轻的	女士	你会	给	只是	一个	瞥一眼	!

如果你能多看这位年轻女士一眼就好了！

([ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .)

(	She's	English	,	you	know	;	quite	English	,	you	know	.	)
(	她是	英语	,	你	知道	;	相当	英语	,	你	知道	.	)

（你知道，她是英国人；非常典型的英国人。）

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] , [mæm, mɑːm, məm] , [meɪ] [pliːz] , [ɪf] [juːl] [deɪn] [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] ;

Her	words	,	Ma'am	,	may	please	,	if	you'll	deign	but	to	hear	;
她	字	,	女士	,	可能	请	,	如果	你会	设计	但	到	听到	;

夫人，如果您肯听听她的话，您一定会喜欢的；

[ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They're	English	,	you	know	;	quite	English	,	you	know	.
它们是	英语	,	你	知道	;	相当	英语	,	你	知道	.

他们是英国人，你知道；非常英国式的，你知道。

[ɪf] [juː; jʊ] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [ˌriːə'pɪr] .

If	you	banish	her	now	,	she	must	soon	reappear	.
如果	你	放逐	她	现在	,	她	必须	很快	再现	.

即使你现在驱逐她，她很快也一定会再次出现。

[stɪl] ['ɪŋglɪʃ] , [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Still	English	,	quite	English	,	you	know	.
仍然	英语	,	相当	英语	,	你	知道	.

仍然是英国英语，非常地道的英国英语，你知道的。

[wʌt] [kə'lʌmbiə] [hæz; həz] [dʌn] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kæn; kən][ʌn'du:]

What	Columbia	has	done	she	of	course	can	undo
什么	哥伦比亚	有	完毕	她	的	课程	能	撤销

哥伦比亚所做的一切，她当然可以撤销。

([ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ]) ;

(	That's	English	,	you	know	;	quite	English	,	you	know	)	;
(	那就是	英语	,	你	知道	;	相当	英语	,	你	知道	)	;

（你知道，那是英语；非常地道的英语）

['aʊər; ɑ:r][oʊld]['fɪsk(ə)l] ['sɪstəm] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:l] [ə'skju:] .

Our	old	fiscal	system	has	gone	all	askew	.
我们的	老的	财	系统	有	已消失	全部	歪斜	.

我们原有的财政体系已经完全失控了。

([laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [seɪ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .)

(	Like	the	English	,	you	know	;	say	some	English	,	you	know	.	)
(	喜欢	这	英语	,	你	知道	;	说	一些	英语	,	你	知道	.	)

（就像英国人那样，你知道的；说点英语，你知道的。）

[prə'tekʃn] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ðæts] [kɔ:ld] [kwɪr] ;

Protection	has	got	to	the	street	that's	called	Queer	;
保护	有	得到	到	这	街道	那就是	称为	酷儿	;

保护措施已经渗透到名为"酷儿"的街区；

[fri:] [treɪd] ! — [wel] , [hɜ:r; hər]['ædvent] [meɪ] ['dɪstənt] [ə'pɪr] ;

Free	Trade	!	—	well	,	her	advent	may	distant	appear	;
自由的	贸易	!	—	出色地	,	她	来临	可能	遥远	出现	;

自由贸易！——嗯，她的到来似乎还很遥远；

['enihaʊ] , [du:][dʒʌst] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪdi] , [maɪ] [dɪr] .

Anyhow	,	do	just	glance	at	this	lady	,	my	dear	.
无论如何	,	做	只是	瞥一眼	在	这	女士	,	我的	亲爱的	.

总之，亲爱的，你只要看一眼这位女士就好。

[ʃi:z] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

She's	English	,	you	know	;	quite	English	,	you	know	.
她是	英语	,	你	知道	;	相当	英语	,	你	知道	.

你知道，她是英国人；非常地道的英国人。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[mɑ:rk][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] [wɪtʃ] - [twɜ:r] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [hɪr] ,

Mark	the	things	she	will	say	which	'	twere	prudent	to	hear	,
标记	这	事物	她	将要	说	哪个	-	是	谨慎	到	听到	,

记下她会说的那些值得听的话。

[ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

They're	English	,	you	know	;	quite	English	,	you	know	.
它们是	英语	,	你	知道	;	相当	英语	,	你	知道	.

他们是英国人，你知道；非常英国式的，你知道。

['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəmz] [nɑ:t]['sɑ:lɪd][ɔ:r]['steɪb(ə)l] , [aɪ] [fɪr] .

Our	system's	not	solid	or	stable	,	I	fear	.
我们的	系统的	不是	坚硬的	或者	稳定的	,	我	害怕	.

恐怕我们的系统不够稳固稳定。

[nɑ:t] ['ɪŋglɪʃ] , [nɑ:t] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Not	English	,	not	English	,	you	know	.
不是	英语	,	不是	英语	,	你	知道	.

不是英语，不是英语，你知道的。

[prə'tekʃn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [bɪn] [frendz]
Protection and you very long have been friends
保护 和 你 非常 长的 有 到过 朋友们

保护，你和你一直是朋友

([ðæts] ['jæŋki] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['jæŋki] , [ju:; jʊ] [noʊ]) ;
(That's Yankee , you know ; quite Yankee , you know) ;
(那就是 扬基 , 你 知道 ; 相当 扬基 , 你 知道) ;

（你知道，那是美国佬的风格；非常美国佬的风格，你知道）。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rplʌs] [sə:vz] [noʊ]['ju:sf(ə)l]['ɛndz] .
But sure such a Surplus serves no useful ends .
但 当然 这样的 一个 剩余 服务 不 有用 结束 .

但可以肯定的是，这样的盈余没有任何实际用途。

[tu:; tə] ['jæŋki:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [rɔbd] ['jæŋki:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
To Yankees , you know , robbed Yankees , you know .
到 洋基队 , 你 知道 , 被抢劫 洋基队 , 你 知道 .

对洋基队来说，你知道，被抢劫的洋基队，你知道。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[jes] , ['ɪŋglɪʃ] " ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] " [du:][pju:l]
Yes , English " Chambers of Commerce " do pule
是的 , 英语 " 钱伯斯 的 商业 " 做 普勒

是的，英语“Chambers of Commerce”确实存在

[dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] ; [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] .
Just now for Protection ; they're playing the fool .
只是 现在 为了 保护 ; 它们是 玩耍 这 傻子 .

现在只是为了自保；他们装傻充愣。

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['hɑ:rdli] [skɔ:r] [mʌtʃ] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld] [fri:] [treɪd] [sku:l] .
But they'll hardly score much off the old Free Trade School .
但 他们会 几乎 分数 很多 离开 这 老的 自由的 贸易 学校 .

但他们很难从老牌自由贸易学校那里获得多少好处。

[ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That's English , you know ; quite English , you know .
那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .

你知道，这就是英语；非常地道的英语。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[hi:d] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪnsnt] [ænd; ənd] ['bɑ:rtlət] [ju:; jʊ] [hɪr] ,
Heed not all the Vincents and Bartletts you hear ,
注意 不是 全部 这 文森特 和 巴特利特 你 听到 ,

不要理会你听到的所有叫文森特和巴特利特的人，

[ðoʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [mæd] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Though English , you know ; mad English , you know .
尽管 英语 , 你 知道 ; 疯狂的 英语 , 你 知道 .

虽然是英语，你知道；疯狂的英语，你知道。

[ɪ'kɒnəmɪsts] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [smɔ:l] [bɪr] ,
Economists know they are very small beer ,
经济学家 知道 他们 是 非常 小的 啤酒 ,

经济学家们知道，他们只是沧海一粟。

[ðoʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [hæf] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Though English , half English , you know .
尽管 英语 , 一半 英语 , 你 知道 .

虽然是英语使用者，一半英语水平，你知道的。

[fɔ:r; fər] ['sɔ:lzbəri] , ['glædstəun][ænd; ənd] [braɪt] [ɔ:l] [ə'gri:]
For Salisbury , Gladstone and Bright all agree
为了 索尔兹伯里 , 格拉德斯通 和 明亮的 全部 同意

索尔兹伯里、格拉德斯通和布莱特都同意

([ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,)
(They're English , you know ; all English , you know ,)
(它们是 英语 , 你 知道 ; 全部 英语 , 你 知道 ,)

（他们是英国人，你知道；全是英国人，你知道。）

[ðæt] [ðɪs] [nu:] [fer] [treɪd] [fæd][ɪz] [pjʊr] ['fɪdl] - [di:] - [di:] .
That this new Fair Trade fad is pure fiddle - de - dee .
那 这 新的 公平的 贸易 时尚 是 纯的 小提琴 - 德 - 迪 .

这种所谓的公平贸易新风潮纯属无稽之谈。

([nɑ:t] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [nɑ:t] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .)
(Not English , you know ; not English , you know .)
(不是 英语 , 你 知道 ; 不是 英语 , 你 知道 .)

（你知道，这不是英语；你知道，这不是英语。）

[ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [ænd; ənd] ['lændlɔ:dz] [wɑ:nt]['praɪsɪz][tu:; tə][raɪz] ,
The Farmers and Landlords want prices to rise ,
这 农民 和 房东 想 价格 到 上升 ,

农民和地主都希望物价上涨。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ɑ:n] [fer] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [aɪz] ;
So they look on Fair Trade with encouraging eyes ;
所以 他们 看 在 公平的 贸易 和 鼓励 眼睛 ;

所以他们以鼓励的眼光看待公平贸易；

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['hɑ:rdli][get] ['steɪtsmən] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]['ælaɪz] ,
But they'll hardly get Statesmen to be their allies ,
但 他们会 几乎 得到 政治家 到 是 他们的 盟国 ,

但他们很难争取到政治家们的盟友。

['hu:ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [tru:] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Who're English , you know ; true English , you know .
妓女 英语 , 你 知道 ; 真的 英语 , 你 知道 .

你知道，他们是英国人；真正的英国人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" QUITE ENGLISH , YOU KNOW .
" 相当 英语 , 你 知道 .

"非常英式，你知道的。"

" ['prezɪdənt] ['kli:vlənd] ([tu:; tə] [kə'lʌmbiə]) .
" President Cleveland (to Columbia) .
" 总统 克利夫兰 (到 哥伦比亚) .

"克利夫兰总统（致哥伦比亚大学）。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" WILL YOU ALLOW ME TO INTRODUCE THIS YOUNG LADY ?
" 将要 你 允许 我 到 介绍 这 年轻的 女士 ?

"请允许我介绍这位年轻女士好吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 284]
" [页 -]

[第284页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 285]
[页 -]

[第285页]

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[treɪd] ['tʃembər] [meɪ] [voʊt] , ['tɔːri] ['deligits] [tʃɪr]
Trade Chambers may vote , Tory delegates cheer
贸易 钱伯斯 可能 投票 , 保守党 代表们 欢呼

商会或将投票表决，保守党代表欢呼

([ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ]) ;
(They're sure to , you know ; quite sure to , you know) ;
(它们是 当然 到 , 你 知道 ; 相当 当然 到 , 你 知道) ;

（他们肯定会这么做，你知道；非常肯定会这么做，你知道）;

[bʌt; bət] " ['fɪsk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] " [wəʊnt] [fuːl] ['meni] , [aɪ] [fɪr] ,
But " Fiscal Reform " won't fool many , I fear ,
但 " 财 改革 " 惯于 傻子 许多 , 我 害怕 ,

但我担心，"财政改革"骗不了多少人。

['huːə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [waɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Who're English ; wise English , you know .
妓女 英语 ; 明智的 英语 , 你 知道 .

他们是英国人；你知道，是聪明的英国人。

[kə'lʌmbiə] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ] [jʌŋ] [frend] ?
Columbia , may I present my young friend ?
哥伦比亚 , 可能 我 展示 我的 年轻的 朋友 ?

哥伦比亚大学，请允许我介绍一下我的年轻朋友?

[ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [noʊ] .
She's English , I know ; quite English , I know .
她是 英语 , 我 知道 ; 相当 英语 , 我 知道 .

我知道她是英国人；而且非常具有英国特色。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ə'dɑːpt][hɜːr; hər] ; [aɪ][duː] [seɪ] — [ə'tend] ,
I don't say adopt her ; I do say — attend ,
我 不 说 采纳 她 ; 我 做 说 — 出席 ,

我不是说要收养她；我是说——参加，

[ðoʊ] [ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Though she's English , you know ; quite English , you know .
尽管 她是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .

虽然她是英国人，你知道；非常英国化，你知道。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [deɪn] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɜːr; hər][ə; eɪ][smaɪl] ,
At any rate deign to vouchsafe her a smile ,
在 任何 速度 设计 到 vouchsafe 她 一个 微笑 ,

无论如何，请纡尊降贵地给她一个微笑。

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [frendz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪl] ;
I fear my Republican friends she will rile ;
我 害怕 我的 共和党人 朋友们 她 将要 激怒 ;

我担心她会激怒我的共和党朋友们;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] [frend] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl]
But she may prove a friend , though she comes from the Isle
但 她 可能 证明 一个 朋友 , 尽管 她 来 从 这 小岛

但她或许会成为朋友，尽管她来自那个岛。

[ðæts] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That's English , you know ; quite English , you know .
那就是 英语 , 你 知道 ; 相当 英语 , 你 知道 .

你知道，这就是英语；非常地道的英语。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [sed] - [tɪz] [haɪ] [taɪm][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ,
The things I have said ' tis high time you should hear ,
这 事物 我 有 说 - 的 高的 时间 你 应该 听到 ,

我说的那些话，你早就该听听了。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
In English , you know ; plain English , you know .
在 英语 , 你 知道 ; 清楚的 英语 , 你 知道 .

用英语来说，你知道；简单来说，你知道。

[soʊ][let][ˌem 'i:]['prez(ə)nt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [maɪ] [dɪr] ,
So let me present this young lady , my dear ,
所以 让 我 展示 这 年轻的 女士 , 我的 亲爱的 ,

那么，让我来介绍这位年轻的女士，亲爱的。

[ðoʊ] [ʃi:z] ['ɪŋglɪʃ] , [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Though she's English , quite English , you know !
尽管 她是 英语 , 相当 英语 , 你 知道 !

虽然她是英国人，非常地道的英国人，你知道吗！

[ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] - [kæmp] .
THE PLUCK OF GGGRRANDDDOLLLMANN'S CAMP .
这 采摘 的 - 营 .

GGGRRANDDDOLLLMANN 营地的勇气。

([ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [goʊld] [fi:ldz] .)
(A Story of the Welsh Gold Fields .)
(一个 故事 的 这 威尔士语 金子 田野 .)

（威尔士金矿的故事。）

[baɪ] [brɪt] [pɑ:rt] .
By Britt Part .
经过 布里特 部分 .

作者：Britt Part。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] - [kæmp] .
There was commotion in Gggrrandddolllmann's Camp .
那里 曾是 骚动 在 - 营 .

格格兰多尔曼营地里一片混乱。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
It could not have been a fight , for in those days ,
它 可以 不是 有 到过 一个 斗争 , 为了 在 那些 天 ,

那不可能是一场打斗，因为在那个年代，

[dʒʌst] [wen] [goʊld][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n] [welʃ] [sɔɪl] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [faɪts] [wɜ:r; wər]

just	when	gold	had	been	discovered	on	Welsh	soil	,	such	things	as	fights	were
只是	什么时候	金子	有	到过	发现	在	威尔士语	土壤	,	这样的	事物	作为	战斗	是

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

就在威尔士土地上发现黄金的时候，像战争这样的事情还闻所未闻。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['set(ə)lmənt] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] .

And	yet	the	entire	settlement	were	assembled	.
和	然而	这	全部的	沉降	是	组装	.

然而，整个定居点都已集结完毕。

[ðə; ði] [sku:lz] [ænd; ənd]['laɪbrɛˌri:z][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [bʌt; bət]['dʒoʊnzɪz] ['kɔ:fi] ['pæləs]

The	schools	and	libraries	were	not	only	deserted	,	but	Jones's	Coffee	Palace
这	学校	和	图书馆	是	不是	仅有的	荒凉的	,	但	琼斯	咖啡	宫殿

[hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [ɪts] [ti:] - ['drɪŋkəz] ,

had	contributed	its	tea	-	drinkers	,
有	贡献	它是	茶	-	饮酒者	,

学校和图书馆不仅空无一人，就连琼斯咖啡宫的饮茶者也都走了。

[hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,

who	,	it	will	be	remembered	,
WHO	,	它	将要	是	记得	,

他将被人们铭记。

[hæd; həd] ['kɑ:mli] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [mi:l] [wen] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['peɪpər][æz; əz][ðə; ði]

had	calmly	continued	their	meal	when	even	such	an	exciting	paper	as	the
有	平静地	持续	他们的	一顿饭	什么时候	甚至	这样的	一个	激动人心	纸	作为	这

['grəusəz] - ['dʒɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

Grocers	'	Journal	had	arrived	.
杂货商	-	杂志	有	到达的	.

就在他们平静地继续用餐时，一份像《食品杂货商杂志》这样令人兴奋的报纸也送到了他们面前。

[ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ru:d] ['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	whole	Camp	was	collected	before	a	rude	cabin	on	the	outer	edge	of	the
这	所有的	营	曾是	集	前	一个	粗鲁的	舱	在	这	外	边缘	的	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

整个营地的人都聚集在空地边缘一间简陋的小屋前。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

Conversation	was	carried	on	in	a	low	tone	,	but	the	name	of	a	man
对话	曾是	携带	在	在	一个	低的	语气	,	但	这	姓名	的	一个	男人

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪd] .

was	frequently	repeated	.
曾是	频繁地	重复	.

谈话声很低，但一个男人的名字却反复出现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][kæmp] — " ['dʌblju:] . [i:] . [dʒi:] . — [ə; eɪ][fɜ:rst] -

It	was	a	name	familiar	enough	in	the	Camp	—	"	W	.	E	.	G	.	—	a	first	-
它	曾是	一个	姓名	熟悉的	足够的	在	这	营	—	"	W	.	E	.	G	.	—	一个	第一的	-

[reɪt] ['felər] .

rate	feller	.
速度	伙计	.

在营地里，这个名字相当熟悉——“WEG”——他是个一流的小伙子。

" [pər'hæps][ðə; ði] [les] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] .

"	Perhaps	the	less	said	of	him	the	better	.
"	也许	这	较少的	说	的	他	这	更好的	.

“或许少提他为妙。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'steɪb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

He	was	a	strong	,	but	,	it	is	to	be	feared	,	a	very	unstable	person	.
他	曾是	一个	强的	,	但	,	它	是	到	是	害怕	,	一个	非常	不稳定	人	.

他性格坚强，但令人担忧的是，他是一个非常不稳定的人。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wen] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər]

However	,	he	had	sent	them	a	message	,	when	messages	were
然而	,	他	有	发送	他们	一个	信息	,	什么时候	消息	是

[ɪk'sepʃən(ə)l] .

exceptional	.
非凡的	.

然而，他却给他们发了一条信息，而当时发信息是极其罕见的。

[hens] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

Hence	the	excitement	.
因此	这	激动	.

这就是兴奋的原因。

" [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ['tæfi] , " [sed] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] , [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	go	in	there	,	Taffy	,	"	said	a	prominent	citizen	,	addressing	one	of	the
"	你	去	在	那里	,	太妃糖	,	"	说	一个	著名的	公民	,	解决	一	的	这

['laʊndʒərz] ;

loungers	;
躺椅	;

“你进去吧，塔菲，”一位知名人士对着躺椅上的一位客人说道；

" [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	go	in	there	,	and	see	if	you	can	make	it	out	.
"	去	在	那里	,	和	看	如果	你	能	制作	它	出去	.

“进去看看能不能出来。”

[juːv] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðem; ðəm] [θɪŋz] .

You've	had	experience	in	them	things	.
你已经	有	经验	在	他们	事物	.

你在这方面有经验。

" [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

"	Perhaps	there	was	a	fitness	in	the	selection	.
"	也许	那里	曾是	一个	健康	在	这	选择	.

“或许这次选拔是合适的。”

['tæfi] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [kə'lektər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪdz] ['juːniən][sə'saɪəti] ,

Taffy	had	once	been	the	collector	for	a	Trades	Union	Society	,
太妃糖	有	一次	到过	这	集电极	为了	一个	交易	联盟	社会	,

塔菲曾经是工会协会的收款员，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌɪnfɔːr'mælətɪ][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] [ðæt]

and	it	had	been	from	some	informality	in	performing	his	duty	that
和	它	有	到过	从	一些	非正式性	在	表演	他的	责任	那

- [kæmp][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

Gggrrandddolllmann's	Camp	was	indebted	for	his	company	.
-	营	曾是	负债累累	为了	他的	公司	.

正是由于他在履行职责时的一些不规范行为，Gggrranddddolllmann 的营地才欠下了他的人情。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['tæfi] [wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə]

The	crowd	approved	the	choice	,	and	Taffy	was	wise	enough	to	bow	to
这	人群	得到正式认可的	这	选择	,	和	太妃糖	曾是	明智的	足够的	到	弓	到

[ðə; ði][mə'dʒɔːrətɪ] .

the	majority	.
这	多数	.

人群赞同这一选择，而塔菲也明智地向大多数人低头。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .

The	assemblage	numbered	about	a	hundred	men	.
这	装配	编号	关于	一个	百	男人	.

集会人数约有一百人。

['fɪzɪkli] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][pæst][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['kærəktər] .

Physically	they	exhibited	no	indication	of	their	past	lives	and	character	.
身体	他们	展出	不	指示	的	他们的	过去的	生活	和	特点	.

从外表上看，他们丝毫没有显露出过去的生活经历和性格特征。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:rd(ə)neri] ['brɪtnz] ,

They	were	ordinary	Britons	,
他们	是	普通的	英国人	,

他们是普通的英国人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən]

and	there	was	nothing	to	show	they	had	been	less	contented	than
和	那里	曾是	没有什么	到	展示	他们	有	到过	较少的	满足	比

[ðer; ðər] ['neɪbərz] ;

their	neighbours	;
他们的	邻居	;

没有任何迹象表明他们比邻居更不满意；

[ænd; ənd] [jet] [ði:z] [men] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] , [hæd; həd]['nevər] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər]

and	yet	these	men	,	in	spite	of	their	loneliness	,	had	never	wanted	for
和	然而	这些	男人	,	在	尽管如此	的	他们的	孤独	,	有	绝不	通缉	为了

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] .

a	single	reform	.
一个	单身的	改革	.

然而，尽管这些人感到孤独，但他们从未渴望过任何改革。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑ:t] .

Until	now	they	had	been	absolutely	satisfied	with	their	lot	.
直到	现在	他们	有	到过	绝对地	使满意	和	他们的	很多	.

此前，他们对自己的生活一直非常满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] [æz; əz] ['tæfi] ['entərd] [ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] .

There	was	a	solemn	hush	as	Taffy	entered	the	Post	Office	.
那里	曾是	一个	庄严	嘘	作为	太妃糖	进入	这	邮政	办公室	.

塔菲走进邮局时，现场一片肃静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

It	was	known	that	he	was	reading	the	despatch	.
它	曾是	已知	那	他	曾是	阅读	这	调度	.

大家都知道他正在阅读那份电报。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['kwerələs] [kraɪ] — [ə; eɪ][kraɪ][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn]

Then	there	was	a	sharp	querulous	cry	—	a	cry	unlike	anything	heard	before	in
然后	那里	曾是	一个	锋利的	抱怨的	哭	—	一个	哭	与此不同	任何事物	听到	前	在

[ðə; ði][kæmp] .

the	Camp	.
这	营	.

随后传来一声尖锐的抱怨声——这是集中营里以前从未听过的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌtəd] [baɪ] ['tæfi] .

It	was	muttered	by	Taffy	.
它	曾是	低声说道	经过	太妃糖	.

这是塔菲低声说的。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə][æsk]

He	told	them	that	the	document	called	upon	the	whole	community	to	ask
他	讲述	他们	那	这	文档	称为	之上	这	所有的	社区	到	问

[fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [hoʊm] [ruːl] .

for	Disestablishment	and	Home	Rule	.
为了	解散	和	家	规则	.

他告诉他们，这份文件呼吁整个社会要求解散国教并实行自治。

[ðə; ði][kæmp][roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [æz; əz][wʌn][mæn] .

The	Camp	rose	to	its	feet	as	one	man	.
这	营	玫瑰	到	它是	脚	作为	一	男人	.

营地里的所有人像一个人一样站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'poʊzd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ə; eɪ]['bærəl] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ]

It	was	proposed	to	explode	a	barrel	of	dynamite	in	imitation	of	the	Irish
它	曾是	建议的	到	爆炸	一个	桶	的	炸药	在	模仿	的	这	爱尔兰

['næʃnəlɪsts] ,

Nationalists	,
民族主义者	,

有人提议效仿爱尔兰民族主义者，引爆一桶炸药。

[bʌt; bət][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv]

but	in	consideration	of	the	position	of	the	Camp	,	which	would	certainly	have
但	在	考虑	的	这	位置	的	这	营	,	哪个	会	当然	有

[bɪn] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

been	blown	to	pieces	,
到过	吹	到	件	,

但考虑到营地的位置，它肯定会被炸成碎片，

['betər] ['kaunsəlz] [pri'veild] ,

better	counsels	prevailed	,
更好的	律师	最终获胜	,

最终，更好的建议占了上风。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] ['blʌdʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði]

and	there	was	merely	a	cutting	of	bludgeons	from	the	trees	the
和	那里	曾是	仅仅	一个	切割	的	棍棒	从	这	树木	这

['levlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [wel] .

levelling	of	which	W	.	E	.	G	.	was	known	to	love	so	well	.
水平	的	哪个	W	.	E	.	G	.	曾是	已知	到	爱	所以	出色地	.

而 WEG 则以砍伐树木为乐，并以此为荣。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kraʊd] [ʌv; əv][men] ,

Then	the	door	was	opened	,	and	the	anxious	crowd	of	men	,
然后	这	门	曾是	打开	,	和	这	焦虑的	人群	的	男人	,

随后门开了，焦急的人群走了进来。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kjuː] , ['entərd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

who	had	already	formed	themselves	into	a	queue	,	entered	in	single	file	.
WHO	有	已经	形成	他们自己	进入	一个	队列	,	进入	在	单身的	文件	.

已经排成一列的人，排成一列进入。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] .

On	a	table	lay	the	document	they	had	come	to	read	.
在	一个	桌子	躺	这	文档	他们	有	来	到	读	.

桌子上放着他们前来阅读的文件。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['tæfi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][eks]

"	Gentlemen	,	"	said	Taffy	,	with	a	singular	mixture	of	authority	and	ex
"	先生们	,	"	说	太妃糖	,	和	一个	单数	混合物	的	权威	和	前任

[ə'fɪsi:oʊ][kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

officio	complacency	;
办公室	自满	;

"先生们，"塔菲说道，语气中既有权威，又带着一种自以为是的得意；

" ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pli:z] [pæs] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .

"	gentlemen	will	please	pass	in	at	the	front	door	and	out	of	the	back	.
"	先生们	将要	请	经过	在	在	这	正面	门	和	出去	的	这	后退	.

"先生们请从前门进入，从后门离开。"

[ðem; ðəm][æz; əz] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] ['eniθɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Them	as	wishes	to	contribute	anything	towards	the	carrying	out	of	the
他们	作为	愿望	到	贡献	任何事物	向	这	携带	出去	的	这

['rɪt(ə)n] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][hæt]['hændi] .

written	wishes	of	the	document	will	find	a	hat	handy	.
书面	愿望	的	这	文档	将要	寻找	一个	帽子	便利	.

任何希望为实现文件中所写意愿做出贡献的人，都可以随时准备捐款。

" [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] ; [hi:; hi] [ʌn'kʌvərd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hi:; hi]

"	The	first	man	entered	with	his	hat	on	;	he	uncovered	,	however	,	as	he
"	这	第一的	男人	进入	和	他的	帽子	在	;	他	裸露	,	然而	,	作为	他

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

looked	at	the	writing	,
看起来	在	这	写作	,

"第一个人戴着帽子走了进来；然而，当他看到上面的字时，他便摘下了帽子。"

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][nekst] .

and	so	unconsciously	set	an	example	to	the	next	.
和	所以	不知不觉	放	一个	例子	到	这	下一个	.

这样，不知不觉中就给后来者树立了榜样。

[ɪn] [sʌtʃ] [kə'mjʊnəti] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['ækʃnz] [ɑ:r; ər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

In	such	communities	good	and	bad	actions	are	catching	.
在	这样的	社区	好的	和	坏的	行动	是	捕捉	.

在这样的社区里，善行和恶行都会相互影响。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld][ɪn] , ['kɑ:ments] [wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] .

As	the	procession	filed	in	,	comments	were	audible	.
作为	这	游行	已提交	在	,	评论	是	可听见的	.

队伍鱼贯而入时，可以听到人们的议论声。

" [ə; eɪ][lɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ! "

"	A	lot	for	the	money	!	"
"	一个	很多	为了	这	钱	!	"

"物超所值！"

" [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] ! "

"	Just	like	him	!	"
"	只是	喜欢	他	!	"

"跟他一模一样！"

" [gets] [ə; eɪ] [di:l] ['ɪntu:] [θri:] [laɪnz] !

"	Gets	a	deal	into	three	lines	!
"	获得	一个	交易	进入	三	线条	!

三句话就谈成了一笔交易！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

"	And	so	on	.
"	和	所以	在	.

"等等。

[ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][wɜːr; wər][æz; əz][ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] .

The	contributions	were	as	characteristic	.
这	贡献	是	作为	特征	.

这些贡献都具有鲜明的特色。

[ə; eɪ][laɪf] [ə'ʃʊrəns] ['pɑːləsi] , [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][drɪŋks] , ['sevrəl]

A	life	assurance	policy	,	a	pledge	to	abstain	from	intoxicating	drinks	,	several
一个	生活	保证	政策	,	一个	保证	到	弃权	从	醉人	饮料	,	一些

['vɑːljəmz][ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪ'kɑːnəmi] .

volumes	on	political	economy	.
卷	在	政治的	经济	.

一份人寿保险单、一份戒酒承诺书、几卷政治经济学著作。

[ðə; ði] [nuː] ['ʃaɪlɑːk] .

THE	NEW	SHYLOCK	.
这	新的	夏洛克	.

新夏洛克。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔːrtrət] ['skɛtʃt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mək'dɔːmət] , [kjuː] . [siː] . , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

From	a	Portrait	sketched	by	the	Great	McDermott	,	Q	.	C	.	,	during	a	recent
从	一个	肖像	草图	经过	这	伟大的	麦克德莫特	,	问	.	C	.	,	期间	一个	最近的

['aɪrɪʃ]['traɪəl] .

Irish	Trial	.
爱尔兰	审判	.

这幅肖像画由伟大的麦克德莫特御用大律师在最近的一次爱尔兰审判中绘制。

[soʊ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

So	the	despatch	was	read	and	re	-	read	a	score	of	times	,
所以	这	调度	曾是	读	和	关于	-	读	一个	分数	的	时代	,

所以这份电报被反复阅读了二十多遍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] .

and	it	was	found	necessary	to	give	it	a	name	.
和	它	曾是	成立	必要的	到	给	它	一个	姓名	.

因此，有必要给它起个名字。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [sə'geɪʃəs] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm]

The	natives	of	Wales	are	generally	sagacious	,	and	so	they	gave	it	the	name
这	本地人	的	威尔士	是	一般来说	明智	,	和	所以	他们	给予	它	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [plʌk] .

of	the	Pluck	.
的	这	采摘	.

威尔士的居民普遍都很睿智，所以他们把这个地方命名为“勇气之地”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌk] [ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] .

For	the	sake	of	the	Pluck	they	did	everything	.
为了	这	清酒	的	这	采摘	他们	做过	一切	.

为了勇气，他们做了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

It	was	certain	,	of	late	,	they	had	not	been	very	successful	.
它	曾是	肯定	,	的	晚的	,	他们	有	不是	到过	非常	成功的	.

可以肯定的是，近来他们的成绩并不理想。

[ðeɪ] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [peɪd] [ðer; ðər][rents] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]

They	had	certainly	not	paid	their	rents	,	and	refused	to	patronise	the
他们	有	当然	不是	有薪酬的	他们的	租金	,	和	拒绝	到	惠顾	这

['pɑːrsn] ,

Parson	,
牧师	,

他们显然没有交房租，而且拒绝光顾牧师的餐厅。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [bɪ'gæn][ɪn] - [kæmp] .

and	so	the	work	of	degeneration	began	in	Gggrrandddolllmann's	Camp	.
和	所以	这	工作	的	退化	开始	在	-	营	.

于是，堕落的工作在格格兰多尔曼集中营开始了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [geɪv] [ʌp] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

Instead	of	working	as	of	old	,	the	inhabitants	gave	up	labour	and	shouted
反而	的	在职的	作为	的	老的	,	这	居民	给予	向上	劳动	和	喊叫

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

to	one	another	.
到	一	其他	.

居民们不再像以前那样工作，而是放弃了劳动，互相喊叫。

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['kraɪɪŋ] , " [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

They	repeated	the	phrases	of	the	despatch	crying	,	"	Be	worthy	of	yourself	,
他们	重复	这	短语	的	这	调度	哭泣	,	"	是	值得	的	你自己	,

['gælənt]['lɪt(ə)l] [weɪlz] , "

gallant	little	Wales	,	"
英勇	小的	威尔士	,	"

他们重复着电报中的话语，高呼："勇敢的小威尔士，要配得上你自己！"

" [rɪ'membər] - ! " [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Remember	Michelstown	!	"	and	went	to	sleep	.
"	记住	-	!	"	和	去	到	睡觉	.

"记住米歇尔斯敦！"然后就睡着了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kliːn] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,

Before	the	arrival	of	the	despatch	they	had	been	a	clean	,	hard	-	working	,
前	这	到达	的	这	调度	他们	有	到过	一个	干净的	,	难的	-	在职的	,

['θrɪfti] [reɪs] .

thrifty	race	.
节俭	种族	.

在收到这份文件之前，他们是一个干净、勤劳、节俭的民族。

['lætərli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'tempt] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [goʊ][frʌm; frəm]

Latterly	,	however	,	there	had	been	a	rude	attempt	to	let	things	go	from
后来	,	然而	,	那里	有	到过	一个	粗鲁的	试图	到	让	事物	去	从

[bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

bad	to	worse	.
坏的	到	更糟	.

然而，最近却有人粗暴地试图让事情变得更糟。

[ðə; ði] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [maɪnz][wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

The	newly	discovered	mines	were	deserted	and	all	industry	was	at	a
这	新	发现	矿井	是	荒凉的	和	全部	行业	曾是	在	一个

['dɪskaʊnt] .

discount	.
折扣	.

新发现的矿山荒废了，所有工业都在打折。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] - [kæmp] [ðæts] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tæfi] ,

"	It	is	the	Pluck	of	Gggrrandddolllmann's	Camp	that's	doing	it	,	"	said	Taffy	,
"	它	是	这	采摘	的	-	营	那就是	正在做	它	,	"	说	太妃糖	,

"是格格兰多尔曼营地的勇气在起作用，"塔菲说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjumənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	he	gazed	at	the	document	as	it	lay	on	the	table	before	him	.
作为	他	凝视	在	这	文档	作为	它	躺	在	这	桌子	前	他	.

他凝视着放在桌上的文件。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

But	at	length	things	came	to	a	crisis	.
但	在	长度	事物	来了	到	一个	危机	.

但最终事态发展到了危机阶段。

[ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] ['maɪnərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] ,

The	converted	miners	,	as	it	has	been	explained	,	refused	to	work	,
这	转换	矿工	,	作为	它	有	到过	解释	,	拒绝	到	工作	,

正如之前解释的那样，这些改信伊斯兰教的矿工拒绝工作。

[ænd; ənd] [ðen] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rents] .

and	then	neglected	to	pay	their	rents	.
和	然后	被忽视的	到	支付	他们的	租金	.

然后他们就拖欠房租了。

[ðen] [keɪm] [iː)'vikʃənz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

Then	came	evictions	,	supported	by	the	law	.
然后	来了	驱逐	,	有	经过	这	法律	.

随后，在法律的支持下，出现了驱逐行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [steɪvz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] , [bʌk] - [ʃɑːt] [ænd; ənd] [blæk] -

There	was	a	confusion	of	staves	and	bayonets	,	buck	-	shot	and	black	-
那里	曾是	一个	困惑	的	杖	和	刺刀	,	巴克	-	射击	和	黑色的	-

[θɔːrn] [stɪks] .

thorn	sticks	.
刺	棍子	.

现场木棍和刺刀、鹿弹和黑刺木棍混杂在一起。

[ðə; ði][kæmp] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	Camp	disappeared	amidst	much	excitement	.
这	营	消失	在……之中	很多	激动	.

营地在一片欢腾中消失了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpərz] ['emigreitid] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə][dʒeɪl] .

Some	of	the	Campers	emigrated	,	and	others	were	sent	to	gaol	.
一些	的	这	露营者	移民	,	和	其他的	是	发送	到	监狱	.

一些露营者移民了，另一些则被送进了监狱。

['tæfi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Taffy	was	missing	.
太妃糖	曾是	丢失的	.

塔菲不见了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz][faʊnd][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] ['berɪŋ] [sʌm; səm]

At	length	he	was	found	in	a	ditch	,	holding	a	postcard	bearing	some
在	长度	他	曾是	成立	在	一个	沟	,	保持	一个	明信片	轴承	一些

['wɔːrlaɪk][wɜːrdz] ,

warlike	words	,
好战	字	,

最后人们在一条沟渠里发现了他，他手里拿着一张明信片，上面写着一些好战的字眼。

[ænd; ənd] [saɪnd] " ['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . "

and	signed	"	W	.	E	.	G	.	"
和	签名	"	W	.	E	.	G	.	"

并签名"WEG"

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [plʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ;

"	I	have	got	the	Pluck	with	me	now	,	"	he	said	,	as	he	was	arrested	;
"	我	有	得到	这	采摘	和	我	现在	,	"	他	说	,	作为	他	曾是	被捕	;

"我现在有勇气了，"他被捕时说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] ['dɑːkjumənt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld][əd'vaɪs] ,

and	the	strong	man	,	clinging	to	the	thin	document	so	full	of	wild	advice	,
和	这	强的	男人	,	依恋	到	这	薄的	文档	所以	满的	的	荒野	建议	,

而那个壮汉，紧紧攥着那份写满了离谱建议的薄薄的文件。

[æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔː] , [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə]

as	a	drowning	man	is	said	to	cling	to	a	straw	,	was	marched	off	to
作为	一个	溺水	男人	是	说	到	黏着	到	一个	稻草	,	曾是	行军	离开	到

['prɪzn] !

prison	!
监狱	!

就像溺水者抓住一根稻草一样，他被押往监狱！

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

A	Cry	from	the	Counting	-	House	.
一个	哭	从	这	计数	-	房子	.

来自账房的呼喊。

['ɪŋglɪʃ] [klɜːrk]['lɑːkwətər] : —

English	Clerk	loquitur	:	—
英语	职员	洛基图尔	:	—

English Clerk loquitur: —

[ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn]

The	times	have	been
这	时代	有	到过

时代已经过去了

[wen] ['dʒɜːrmən] [breɪnz] [noʊ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wʊd] [traɪ] ;

When	German	brains	no	bout	with	us	would	try	;
什么时候	德语	大脑	不	回合	和	我们	会	尝试	;

当德国人的头脑试图与我们对抗时，他们不会尝试；

[wiː; wi] [ruːld] [ðə; ði] [roʊst] .

We	ruled	the	roast	.
我们	裁决	这	烤	.

我们称霸了这场烤肉盛宴。

[naʊ] ['tjuːtə n] ['skrɪblər] [kʌm] ,

Now	Teuton	scribblers	come	,
现在	条顿	涂鸦者	来	,

现在，条顿文人来了，

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] ,

With	twenty	languages	upon	their	tongues	,
和	二十	语言	之上	他们的	舌头	,

他们口中会说二十种语言，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['stuːlz] !

And	push	us	from	our	stools	!
和	推	我们	从	我们的	凳子	!

把我们从凳子上推下去！

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɪnjən] . — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frentʃ] - [prə'naʊnsɪŋ] [ɪm'preʃənɪst] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [nuː]

A	Sound	Opinion	.	—	Our	Own	French	-	Pronouncing	Impressionist	says	that	the	new
一个	声音	观点	.	—	我们的	自己的	法语	-	发音	印象派	说道	那	这	新的

['kæbɪnət][ɪn]['pærɪs]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ,

Cabinet	in	Paris	cannot	possibly	be	a	success	,
内阁	在	巴黎	不能	可能	是	一个	成功	,

一个合理的观点——我们自己那位能说一口流利法语的印象派作家说，巴黎新内阁不可能取得成功。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - .
as **it** **commences** **with** **a** **Fallière** **.**
作为 它 开始 和 一个 - .

因为它以 Fallière 开头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ə; eɪ] ['festɪv] ['prɑːspekt] !
A FESTIVE PROSPECT !
一个 节日 前景 !

节日气氛浓厚!

['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

丈夫。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][jʊr; jər] ['mʌðər] [bæk] [ɪn][maɪ] — —
" Didn't I tell you not to invite your Mother back in my — —
" 没有 我 告诉 你 不是 到 邀请 你的 母亲 后退 在 我的 — —

我不是告诉过你不要让你妈再来我家吗?

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

"妻子。

" [dɪr] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiːz] [kʌm] [ə'baʊt] !
" Dear , that's the very Thing she's come about !
" 亲爱的 , 那就是 这 非常 事物 她是 来 关于 !

"亲爱的，这正是她带来的结果！"

[ʃiː; ʃi] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] !
She read your Letter !
她 读 你的 信 !

她读了你的信!

" [['tæbloʊ] !
" [Tableau !
" [画面 !

[Tableau!

['ædiːəʊ] , [ˌædə'linə] !
ADDIO , ADELINA !
艾迪奥 , 阿德琳娜 !

再见，阿德琳娜!

[æz; əz] ['mædəm] ['pæti] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] ['beɪkən][læst]
As Madame Patti would have said , if she had thought of quoting Bacon last
作为 夫人 帕蒂 会 有 说 , 如果 她 有 想法 的 引用 熏肉 最后的
['tuːzdeɪ] [wiːk] ,
Tuesday week ,
周二 星期 ,

如果帕蒂夫人上周二想到要引用培根的话，她肯定会这么说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmbɑːdi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [seɪ] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [send][ˌaɪ 'tiː] ,
and as somebody probably will say after reading this , and then send it ,
和 作为 某人 大概 将要 说 后 阅读 这 , 和 然后 发送 它 ,

读完这篇文章后，可能会有人这样说，然后把这句话发给我：

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hens] , [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] [æz; əz][kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [wen]

a	few	months	hence	,	to	Mr	.	Punch	as	quite	new	and	original	,	"	When
一个	很少	几个月	因此	,	到	先生	.	冲床	作为	相当	新的	和	原来的	,	"	什么时候

[maɪ] - [kʌmz] ,

my	Kuhe	comes	,
我的	-	来	,

几个月后，潘奇先生觉得这很新颖独特，“当我的库赫到来时，

[kɔːl][ˌem 'iː] .

call	me	.
称呼	我	.

打电话给我。

" [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] - (['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]) [dɪd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm]

"	And	when	her	Kuhe	(	English	pronunciation	)	did	come	,	she	came	up	to	time
"	和	什么时候	她	-	(	英语	发音	)	做过	来	,	她	来了	向上	到	时间

[ænd; ənd] [tuːn] ,

and	tune	,
和	调	,

“当她的库赫（英语发音）到来时，她就跟上了节奏和音调，

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

and	came	up	smiling	.
和	来了	向上	微笑	.

然后面带微笑地走了过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz][ˌɛmˌɛm'iːˌɛs] .

Of	course	with	such	names	as	Mmes	.
的	课程	和	这样的	姓名	作为	夫人	.

当然，还有像夫人这样的名字。

['pæti] , - , ['mesərz] . [lɔɪd] [ænd; ənd] ['sæntli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['aɪsəlɔ, 'aɪslɔ][ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

Patti	,	Trebelli	,	Messrs	.	Lloyd	and	Santley	with	Miss	Eissler	on	the	violin	,
帕蒂	,	-	,	先生们	.	劳埃德	和	桑特利	和	错过	艾斯勒	在	这	小提琴	,

帕蒂、特雷贝利、劳埃德先生和桑特利先生，以及小提琴手艾斯勒小姐，

['mɪstər] . ['liːoʊ][stɜːrn] (" ['liːoʊ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ") [ɑːn][ðə; ði] - ['tʃeloʊ] ([saʊndz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðɪs]) ,

Mr	.	Leo	Stern	(	"	Leo	the	Terrible	"	)	on	the	'	cello	(	sounds	uncomfortable	this	)	,
先生	.	狮子座	斯特恩	(	"	狮子座	这	糟糕的	"	)	在	这	-	大提琴	(	声音	不舒服	这	)	,

利奥·斯特恩先生（“可怕的利奥”）演奏大提琴（听起来不太舒服），

[mɪs] - [ɑːn][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] ([ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n]) , ['mɪstər] . ['gænz][æz; əz] " [ə'kʌmpəniist]

Miss	Kuhe	on	the	pianoforte	(	unpleasant	position	)	,	Mr	.	Ganz	as	"	accompanyist
错过	-	在	这	钢琴	(	令人不快的	位置	)	,	先生	.	甘兹	作为	"	伴奏者

, " ([wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] !)

,	"	(	what	an	ugly	word	!	)
,	"	(	什么	一个	丑陋的	单词	!	)

库赫小姐弹钢琴（位置不太好），甘兹先生担任“伴奏者”（多么难听的词！）

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm][hɪm'self] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ([sɜːr]['dʌbljuː] . [dʒiː] .

and	the	Great	Panjandrum	himself	,	Mr	.	W	.	G	.	Cusins	(	Sir	W	.	G	.
和	这	伟大的	潘詹德鲁姆	他自己	,	先生	.	W	.	G	.	表兄弟	(	先生	W	.	G	.

[æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

Cusins	as	is	to	be	,
表兄弟	作为	是	到	是	,

还有伟大的潘詹德鲁姆本人，W·G·库辛斯先生（即后来的W·G·库辛斯爵士），

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm]) [æz; əz] [kən'dʌktər] ,
— **which** **was** **our** **Jubilee** **Midsummer** **Knight's** **Dream** **)** **as** **Conductor** **,**
— 哪个 曾是 我们的 禧年 盛夏 骑士的 梦) 作为 导体 ,

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [sək'ses] ?
what **could** **the** **result** **be** **,** **but** **success** **?**
什么 可以 这 结果 是 , 但 成功 ?

——作为指挥家，我们以《仲夏夜之梦》为主题的禧年庆典，结果除了成功还能是什么呢?

['evri] [siːt] ['teɪkən] ; [ʌp] [gets] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , " [fʊl] [ˌɪn'saɪd] , [ɔːl] [raɪt] !
Every **seat** **taken** **;** **up** **gets** **the** **Conductor** **,** **"** **Full** **inside** **,** **all** **right** **!**
每一个 座位 已采取 ; 向上 获得 这 导体 , " 满的 里面 , 全部 正确的 !

所有座位都已坐满；列车长站起身来，"里面满了，好的！"

" [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi][goʊz] [ə'gen] !
" **and** **on** **we** **goes** **again** **!**
" 和 在 我们 去 再次 !

"然后我们又开始了！"

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ,
And **after** **this** **,**
和 后 这 ,

此后，

[ɔːf] [goʊz] ['mædəm] ['pæti] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [ɜːrn] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ] ['sɪŋɪŋ]
off **goes** **Madame** **Patti** **to** **America** **to** **earn** **any** **amount** **of** **dollars** **by** **singing**
离开 去 夫人 帕蒂 到 美国 到 赚 任何 数量 的 美元 经过 歌唱
[hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [ˌrɛpər'twɑːr] ,
her **well** **-** **known** **répertoire** **,**
她 出色地 - 已知 曲目 ,

帕蒂夫人启程前往美国，靠演唱她广为人知的曲目来赚取美元。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ik'sepʃənz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːv] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,
which **,** **with** **one** **or** **two** **exceptions** **,** **she** **may** **leave** **t'other** **side** **of** **the** **Atlantic** **,**
哪个 , 和 一 或者 二 例外情况 , 她 可能 离开 另一个 边 的 这 大西洋 ,

除了一两个例外，她可能会离开大西洋彼岸。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
and **return** **to** **tell** **us** **of** **"** **The** **songs** **I** **left** **behind** **me** **,**
和 返回 到 告诉 我们 的 " 这 歌曲 我 左边 在后面 我 ,

然后回来告诉我们"我留下的那些歌"，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃænt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] " [aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] .
" **and** **to** **chant** **with** **feeling** **"** **I** **cannot** **sing** **the** **old** **Songs** **.**
" 和 到 呗 和 感觉 " 我 不能 唱歌 这 老的 歌曲 .

"并且充满感情地吟唱'我不能唱古老的歌谣。

" [ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] ! [ˌædə'linə] , [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] ['eŋgəlz] [gɑːrd] [ðiː] !
" **Au** **plaisir** **!** **Adelina** **,** **and** **all** **good** **Engels** **guard** **thee** **!**
" 奥 快乐 ! 阿德琳娜 , 和 全部 好的 恩格斯 警卫 你 !

"Au plaisir! Adelina, and all good Engels guard you!

[aɪ][beg][tuː; tə][saɪn][maɪ'self] , [ˌɑːr 'iː] - ['saɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːvə] ,
I **beg** **to** **sign** **myself** **,** **re** **-** **signing** **myself** **to** **the** **absence** **of** **the** **Diva** **,**
我 求 到 符号 我 , 关于 - 签名 我 到 这 缺席 的 这 女伶 ,

我恳求自己签字，再次接受这位天后缺席的现实。

[ðə; ði]['krɪtɪk][ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] .
The **Critic** **on** **the** **Harp** **.**
这 评论家 在 这 竖琴 .

竖琴上的评论家。

[ðə; ði] ['fɪstɪk] [kræk] , [smɪθ] .
THE FISTIC CRACK , SMITH .
这 拳 裂缝 , 史密斯 .

拳头的裂缝，史密斯。

[er] — " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] .
Air — " The Village Blacksmith .
空气 — " 这 村庄 铁匠 .

空气——"乡村铁匠。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'plɔ:d] ['brɪtɪʃ] [pi:] .
" Before the applauding British P .
" 前 这 鼓掌 英国 P .

"在英国P.鼓掌之前

[ðə; ði]['fɪstɪk] [kræk] , [smɪθ] , [stændz] ,
The fistic crack , Smith , stands ,
这 拳 裂缝 , 史密斯 , 站立 ,

史密斯，拳头的咔嚓声停住了。

['dʒɛm] [smɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ɪz][hi:; hi] ,
Jem Smith a mighty man is he ,
杰姆 史密斯 一个 强大的 男人 是 他 ,

杰姆·史密斯真是个了不起的人。

[wɪð; wɪθ][smɑ:rt][ænd; ənd]['smaɪtɪŋ][hændz] ;
With smart and smiting hands ;
和 聪明的 和 惩罚 双手 ;

用灵巧而有力的双手;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz]
And the muscles of his legs and arms
和 这 肌肉 的 他的 腿 和 武器

还有他腿部和手臂的肌肉

[stænd][aʊt][laɪk] ['sti:li] ['bændz] .
Stand out like steely bands .
站立 出去 喜欢 钢铁般的 乐队 .

像钢铁乐队一样脱颖而出。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [fer] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [krɑ:pt] ,
His hair is fair , and closely cropped ,
他的 头发 是 公平的 , 和 密切 裁剪 ,

他的头发是浅色的，剪得很短。

[hɪz; ɪz][pɪŋk] [feɪs] [berz] [noʊ][tæn] ;
His pink face bears no tan ;
他的 粉色的 脸 熊 不 棕褐色 ;

他粉嫩的脸上没有一丝晒痕;

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz][loʊ] , [hɪz; ɪz][wɪts] [si:m] [sloʊ] ,
His brow is low , his wits seem slow ,
他的 眉头 是 低的 , 他的 智慧 似乎 慢的 ,

他眉头紧锁，反应似乎有些迟钝。

[hi:; hi] " [geɪts] " [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hi:; hi][kæn; kən] !
He " gates " whate'er he can !
他 " 大门 " 什么 他 能 !

他尽其所能地"封锁"一切!

[bʌt; bət][hi:; hi][gets] [mɔ:r] [tʃɪrz] [ðæn; ðən] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [self] ,
But he gets more cheers than Salisbury's self ,
但 他 获得 更多的 干杯 比 索尔兹伯里 自己 ,

但他获得的掌声比索尔兹伯里本人还要多。

[ɔ:r] [i:n] [ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] .

Or	e'en	the	Grand	Old	Man	.
或者	e'en	这	盛大	老的	男人	.

或者甚至是伟大的老人。

[hwen'eə(r),hwən-][ðer; ðər] ['tʃæmpiən] [s'pɑ:z][æt; ət] [naɪt]

Whene'er	their	Champion	spars	at	night
无论何时	他们的	冠军	桅杆	在	夜晚

每当他们的冠军在夜里进行切磋时

[ɪk'saɪtɪd] ['brɪtnz] [goʊ] ,

Excited	Britons	go	,
兴奋的	英国人	去	,

兴奋的英国人走了，

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [raɪt]

To	see	him	swing	his	left	and	right
到	看	他	摇摆	他的	左边	和	正确的

看着他左右摇摆

[wɪð; wɪθ] ['slɔgiŋ] [fɔ:rs] [ðoʊ] [sloʊ] ;

With	slogging	force	though	slow	;
和	苦苦挣扎	力量	尽管	慢的	;

虽然缓慢，但依然坚持不懈;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ɑ:r; ər] [skers] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ,

And	the	guests	are	scarce	a	pretty	sight	,
和	这	客人	是	稀少	一个	漂亮的	视线	,

宾客寥寥无几，实在算不上赏心悦目。

[ðeə(r)] [laʊd][ænd; ənd]['ræðər] [loʊ] .

They're	loud	and	rather	low	.
它们是	大声	和	相当	低的	.

它们声音很大，而且音量很低。

[gri:n] ['jʌŋstəz] [skers] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [sku:l]

Green	youngsters	scarce	released	from	school
绿色的	年轻人	稀少	发布	从	学校

很少见到绿色的年轻人从学校放学

[flɑ:k] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

Flock	in	at	the	open	door	.
群	在	在	这	打开	门	.

蜂拥而入，涌向敞开的大门。

[ðeɪ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] " [kɪd] " [ænd; ənd][feɪnt] ,

They	love	to	see	him	"	kid	"	and	feint	,
他们	爱	到	看	他	"	孩子	"	和	佯攻	,

他们喜欢看他“耍花招”和虚晃一枪，

[ænd; ənd] [peɪ] [ðer; ðər][bɑ:bz] ['ðerfɔ:r] ;

And	pay	their	bobs	therefor	;
和	支付	他们的	鲍勃	因此	;

并为此支付他们的费用;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hi:; hi] [dʌz] [let][flai]

And	if	his	right	he	does	let	fly
和	如果	他的	正确的	他	做	让	飞

如果他有权这样做，他就会放火。

[greɪt] ['sizər] , [haʊ] [ðeɪ] [rɔ:r] !

Great	Cæsar	,	how	they	roar	!
伟大的	凯撒	,	如何	他们	吼	!

伟大的凯撒啊，他们多么欢呼!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] [goʊz] ,

At	length	he	into	training	goes	,
在	长度	他	进入	训练	去	,

最后他开始接受训练。

[ə'tendid] [baɪ] " [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Attended	by	"	the	bhoys	,
参加	经过	"	这	男孩们	,

由"男孩们"参加

" ['pʌntʃɪz] [ðə; ði][bɔːl] , ['pɪkəlz] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Punches	the	ball	,	pickles	his	hands	,
"	拳击	这	球	,	泡菜	他的	双手	,

"击球，双手酸痛，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['treɪnɪŋ] [dʒɔɪz] ,

With	other	training	joys	,
和	其他	训练	喜悦	,

以及其他训练乐趣，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['peni] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts]

Which	in	the	penny	sporting	prints
哪个	在	这	一分钱	体育	印刷

哪些在便士体育印刷品中

[ə'brɔːd] [hɪz; ɪz] ['bækərz] [nɔɪz] ,

Abroad	his	backers	noise	,
国外	他的	支持者	噪音	,

在国外，他的支持者们发出了噪音，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ə'baʊt] [taʊn]

To	read	the	which	boys	about	town
到	读	这	哪个	男孩们	关于	镇

读读镇上哪些男孩的故事

[ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː]['pærədaɪs] ;

Esteem	it	Paradise	;
尊重	它	天堂	;

视之为天堂；

[ðeɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][ɔː(r)][ðem; ðəm] [pɔːr] ,

They	buy	the	accounts	and	o'er	them	pore	,
他们	买	这	账户	和	超过	他们	孔隙	,

他们买下这些账户，然后仔细审查它们。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [laɪz] ,

Though	probably	all	lies	,
尽管	大概	全部	谎言	,

虽然可能全是谎言，

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɪspər] [ðem; ðəm]

And	to	each	other	whisper	them
和	到	每个	其他	耳语	他们

然后彼此低声诉说

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] - ['raʊndɪd] [aɪz] .

With	wonder	-	rounded	eyes	.
和	想知道	-	圆润	眼睛	.

拥有一双充满好奇的圆眼睛。

['baʊnsɪŋ] , [bɪ'lɔːdɪŋ] , [gæ'mənɪŋ] ,

Bouncing	,	belauding	,	gammoning	,
弹跳	,	赞扬	,	赌博	,

弹跳，赞扬，游戏，

['ɑ:nwərd][ðə; ði] [geɪm] [stɪl] [goʊz] ;
Onward the game still goes ;
向前 这 游戏 仍然 去 ;

比赛仍在继续;

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['fɪstɪk] [rɪŋ]
But whether in the fistic ring
但 无论 在 这 拳 戒指

但无论是在拳击台上还是在拳台上

[ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [wɪl] [kloʊz] ,
The Champions will close ,
这 冠军 将要 关闭 ,

冠军赛即将结束,

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
Why , that is quite another thing ,
为什么 , 那 是 相当 其他 事物 ,

那又是另一回事了。

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kwaɪt] [noʊz] .
Which nobody quite knows .
哪个 无人 相当 知道 .

这一点，没人能确切知道。

[θæŋks] , [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ]['fɪstɪk] [frend] ,
Thanks , thanks to thee , my fistic friend ,
谢谢 , 谢谢 到 你 , 我的 拳 朋友 ,

谢谢你，我的拳击朋友!

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['les(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [tɔ:t] .
For the lesson thou hast taught .
为了 这 课 你 哈斯特 教授 .

因为你所教导的道理。

[ɪf] [pʌgz] [kæn; kən][get][ə; eɪ] ['bɑ:rni] [ʌp] ,
If pugs can get a barney up ,
如果 巴哥犬 能 得到 一个 巴尼 向上 ,

如果巴哥犬能打起来,

[wer'baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [kɔ:t] ,
Whereby the crowd is caught ,
由此 这 人群 是 捕捉 ,

人群因此而陷入困境。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ['weðər] [ðeɪl] [faɪt]
What matters it whether they'll fight
什么 事情 它 无论 他们会 斗争

重要的是他们是否会战斗

[ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:t] ?
Or whether they have fought ?
或者 无论 他们 有 战斗 ?

他们是否交战过?

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] . — [ðə; ði] ['ænjuəl] [tru:θ] [tɔɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
Toying with Truth . — The Annual Truth Toy Exhibition ,
玩具 和 真相 . — 这 年度的 真相 玩具 展览 ,

玩弄真相——年度真相玩具展

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [tɔɪz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɒspɪtlz] ,
which shows the toys provided for any number of Children in our hospitals ,
哪个 演出 这 玩具 假如 为了 任何 数字 的 孩子们 在 我们的 医院 ,

图中展示了我们医院为众多儿童提供的玩具。

['wɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmərɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi] [held] [æt; ət] ['wɪlɪsɪz]
workhouses , and infirmaries at Christmas time , will be held at Willis's
济贫院 , 和 医务室 在 圣诞节 时间 , 将要 是 握住 在 威利斯的
[ruːmz; rʊmz] , [dɪ'sembər] - [ænd; ənd] - .
Rooms , December 19 and 20 .
房间 , 十二月 - 和 - .

圣诞节期间，济贫院和疗养院的情景将于 12 月 19 日和 20 日在威利斯厅上演。

[noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] .
No further intimation is necessary .
不 更远 暗示 是 必要的 .

无需另行通知。

[wen] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪz] , [ðer; ðər] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪz] .
When there a Will is , there a Way is .
什么时候 那里 一个 将要 是 , 那里 一个 方式 是 .

有志者事竟成。

['beɪkən] [viː] . ['ʃeɪkˌspɪər] .
BACON v . SHAKSPEARE .
熏肉 v . 莎士比亚 .

培根诉莎士比亚。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[sez] ['dɒnəli] ,
Says Misther Donelly ,
说道 先生 多纳利 ,

唐纳利先生说：

[huː] [raɪts] [soʊ] ['fʌnəli] ,
Who writes so funnily ,
WHO 写 所以 有趣的是 ,

谁写的文章这么幽默?

" [ʃʊr] , ['beɪkənz] [saɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] . "
" Sure , Bacon's side I am on . "
" 当然 , 培根的 边 我 是 在 . "

"当然，我站在培根这边。"

" [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['beɪkən] ,
" The side of Bacon ,
" 这 边 的 熏肉 ,

培根的侧面，

" [sez] [pʌntʃ] , " [juːv] ['teɪkən]
" Says Punch , " you've taken
" 说道 冲床 , " 你已经 已采取

"潘趣说，'你已经拿走了。'"

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [ɪz] — ['gæmən] .
Against our Will , is — gammon .
反对 我们的 将要 , 是 — 火腿 .

违背我们的意愿，就是——火腿。

" [iː] .
" II .
" 二 .

"二、

([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈlaʊəns] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈkwɑːntəti] . — [ed] .)
(With some allowance made for taking a false quantity . — Ed .)
(和 一些 津贴 制成 为了 采取 一个 错误的 数量 . — 艾德 .)

（考虑到可能存在数量误差。——编者注）

[əˈmerɪkən] - [ˈaɪrɪʃ] [ˈdɒnəli] ,
American - Irish Donelly ,
美国人 - 爱尔兰 多纳利 ,

美籍爱尔兰裔唐纳利

[jʊə(r)] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz] [ˈmɪki] - ,
You're cunning as Micky O'Velly ,
你是 狡猾 作为 米奇 - ,

你狡猾得像米奇·奥维利一样。

[æz; əz] [juːv] [ˌʌndərˈteɪkən]
As you've undertaken
作为 你已经 已

正如你所承担的

[tuː; tə] [pruːv] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈbeɪkən] .
To prove Shakspeare Bacon .
到 证明 莎士比亚 熏肉 .

为了证明莎士比亚和培根。

- [jʊr; jər] [wɪʃt] !
Howld your whisht !
- 你的 白色 !

大声喊出你的愿望!

" [ˈpɔːrkər] [ˈvɛrbə] ,
" Porker verba ,
" 猪肉 动词 ,

"猪肉动词,

" [aɪ] [tel] - [iː] .
" I tell ' ee .
" 我 告诉 - ee .

我告诉她。

[sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈprɪtʃɚd] - [ˈmɔːrgən] , [ʌv; əv] [ˈmaʊˌdɑːk] [ˈvæli] , [nɪr] - . — "
Song for Mr . Pritchard - Morgan , of Mawddach Valley , near Dolgelly . — "
歌曲 为了 先生 . 普里查德 - 摩根 , 的 莫达赫 谷 , 靠近 - . — "
[ˈdɑːrlɪŋ] [maɪn] !
Darling Mine !
亲爱的 矿 !

为来自多尔盖利附近莫达赫山谷的普里查德·摩根先生创作的歌曲。——"亲爱的我的!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 287]
" [页 -]

[第287页]

[ˈsevrəl] [raʊndz] .
SEVERAL ROUNDS .
一些 回合 .

数轮。

[[praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [əˈgen] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,
[Prize - Fighting having once again come into fashion ,
[奖 - 斗争 拥有 一次 再次 来 进入 时尚 ,

随着拳击运动再次流行起来,

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [in'kauntəz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

the	above	Pugilistic	Encounters	must	be	recorded	as	anticipations
这	多于	拳击手	遭遇	必须	是	记录	作为	预期

[ʌv; əv] " ['bɑːksɪŋ] - [deɪ] . "]

of	"	Boxing	-	Day	.	"	]
的	"	拳击	-	天	.	"	]

上述拳击比赛必须记录下来，作为对"节礼日"的期待。

[ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

THE	PROFESSOR	AT	THE	DINNER	-	TABLE	.
这	教授	在	这	晚餐	-	桌子	.

餐桌上的教授。

[prə'fesər] - [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [siːmz] ['wɪti] , [ænd; ənd] ([ɪn][pɑːrts]) [waɪz] .

Professor	Mahaffy's	book	on	The	Art	of	Conversation	,	seems	witty	,	and	(	in	parts	)	wise	.
教授	-	书	在	这	艺术	的	对话	,	似乎	机智	,	和	(	在	部分	)	明智的	.

马哈菲教授的《谈话的艺术》一书似乎诙谐幽默，而且（在某些方面）富有智慧。

['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːk] [wel] [ɪn][sə'saɪəti][hæd; həd] ['betər] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [prə'fesər] ,

People	who	want	to	learn	to	talk	well	in	society	had	better	consult	the	genial	Professor	,
人们	WHO	想	到	学习	到	讲话	出色地	在	社会	有	更好的	咨询	这	和蔼可亲	教授	,

想要学习如何在社交场合得体地交谈的人，最好向这位和蔼可亲的教授请教。

[huː] [diˈklɛəz] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][kæn; kən][biː; bi] [əˈkwaɪrd] .

who	declares	that	the	art	can	be	acquired	.
WHO	声明	那	这	艺术	能	是	获得	.

谁宣布该艺术品可以被收购。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hændz][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] " ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] ,

In	fact	he	hands	to	each	of	his	readers	,	across	the	visionary	"	walnuts	and	the	wine	,
在	事实	他	双手	到	每个	的	他的	读者	,	穿过	这	有远见的	"	核桃	和	这	葡萄酒	,

事实上，他将富有远见的"核桃和葡萄酒"传递给他的每一位读者。

" [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['ætɪk][sɔːlt] [wɪtʃ] ['siːznz] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] .

"	the	pinch	of	Attic	Salt	which	seasons	dinner	-	parties	.
"	这	捏	的	阁楼	盐	哪个	季节	晚餐	-	各方	.

"少许阁楼盐，为晚宴增添风味。"

[ðə; ði] ['θiːəri] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['teɪkən][kʌm]['^rænəj] .

The	theory	must	,	of	course	,	be	taken	cum	grano	.
这	理论	必须	,	的	课程	,	是	已采取	精液	颗粒	.

当然，这个理论必须结合实际情况来理解。

[ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] (['streɪndʒli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] - " - [θɔːts] , ") [ɑːr; ər] [hɪr] [ə'pendɪd] : —

A	few	hints	(	strangely	omitted	in	Mahaffy's	"	Haffy	Thoughts	,	"	)	are	here	appended	:	—
一个	很少	提示	(	奇怪的	省略	在	-	"	-	想法	,	"	)	是	这里	附加	:	—

以下是一些提示（奇怪的是，马哈菲的《哈菲的思考》中却遗漏了这些提示）：——

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['steɪtsmən]
Should you happen to be in company with a number of eminent Statesmen
应该 你 发生 到 是 在 公司 和 一个 数字 的 杰出 政治家
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['pɑːrti] ([seɪ] ,
belonging to one Party (say ,
属于 到 一 派对 (说 ,

如果你碰巧与一些属于同一政党的杰出政治家在一起（例如，

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] , [wen] [ðeɪ] [kɑːnt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
at a dinner , when they can't get away from you ,
在 一个 晚餐 , 什么时候 他们 不能 得到 离开 从 你 ,

在晚餐时，当他们无法摆脱你的时候，

) [maɪnd][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'siːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
) mind and point out in a loud voice what you conceive to have been the
) 头脑 和 观点 出去 在 一个 大声 嗓音 什么 你 构想 到 有 到过 这
[tʃiːf] ['erərz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][læst] ['mɪnɪstri] ,
chief errors of policy which they committed in their last Ministry ,
首席 错误 的 政策 哪个 他们 坚定的 在 他们的 最后的 部 ,

请您大声指出您认为他们在上一届内阁中所犯的主要政策错误。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][laɪn][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
and what would have been your line in their place .
和 什么 会 有 到过 你的 线 在 他们的 地方 .

如果你站在他们的位置，你会怎么说?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər]['riːs(ə)nt] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv]
If they are smarting under recent defeat , and have just been turned out of
如果 他们 是 刺痛 在下面 最近的 击败 , 和 有 只是 到过 转向 出去 的
['ɑːfɪs] ,
Office ,
办公室 ,

如果他们因最近的失败而耿耿于怀，并且刚刚被赶下台，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][əd'vaɪs] .
they will be sure to thank you heartily for your kind advice .
他们 将要 是 当然 到 感谢 你 衷心地 为了 你的 种类 建议 .

他们一定会衷心感谢你的好意。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
Supposing politicians of every shade of opinion to be present ,
假如 政治家 的 每一个 阴影 的 观点 到 是 展示 ,

假设各种政治观点的政治人物都出席了会议，

[jʊr; jər][best] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] " ['bɜːrnɪŋ] " ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
your best course will be to at once introduce some " burning " subject of
你的 最好的 课程 将要 是 到 在 一次 介绍 一些 " 燃烧 " 主题 的
[ðə; ði][deɪ] — [seɪ] ,
the day — say ,
这 天 一 说 ,

你最好的做法是立即引入一些当下的"热门"话题——例如，

[hoʊm] [ruːl] , [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun][ɔːr] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] .
Home Rule , or the personal character of Mr . Gladstone or Lord Salisbury .
家 规则 , 或者 这 个人的 特点 的 先生 . 格拉德斯通 或者 主 索尔兹伯里 .

自治，或者格莱斯顿先生或索尔兹伯里勋爵的个人品格。

[jʊr; jər][hoʊst] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,
Your host will be delighted ,
你的 主持人 将要 是 高兴极了 ,

您的房东会很高兴的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]
and **you** **will** **be** **surprised** **to** **find** **what** **a** **brisk** **conversation** **you** **have**
和 你 将要 是 惊讶 到 寻找 什么 一个 轻快 对话 你 有
[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
initiated **.**
启动 .

你会惊讶地发现，你竟然开启了一场如此热烈的对话。

['ɔːlweɪz] [tɔːk] " [ʃɑːp] .
Always **talk** **"** **shop** **.**
总是 讲话 " 店铺 .

总是谈论工作。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [tuː; tə][jʊr; jər] [staɪl] .
" **It** **gives** **local** **colour** **to** **your** **style** **.**
" 它 给予 当地的 颜色 到 你的 风格 .

它能为你的风格增添地方特色。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ə'nʌðər] ['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən]
For **instance** **,** **if** **you** **are** **a** **lawyer** **,** **and** **you** **see** **another** **legal** **gentleman**
为了 实例 , 如果 你 是 一个 律师 , 和 你 看 其他 合法的 绅士
[æt; ət] ['teɪbl] ,
at **table** **,**
在 桌子 ,

例如，如果你是一名律师，看到桌边还有另一位法律界人士，

[ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] " [ðæt] ['kjʊriəs] ['ekwəti] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
engage **him** **in** **a** **conversation** **as** **to** **"** **that** **curious** **Equity** **point** **in** **the** **case**
从事 他 在 一个 对话 作为 到 " 那 好奇的 公平 观点 在 这 案件
[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [viː] . [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv] ['mʌgɪnz] ,
of **The** **Queen** **v** **.** **the** **Executors** **of** **Muggins** **,**
的 这 女王 v . 这 遗嘱执行人 的 傻瓜 ,

与他讨论"女王诉穆金斯遗嘱执行人案中那个奇怪的衡平法要点"，

[dɪ'siːst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][viː] . - [siː] . " [meɪk] [jʊr; jər] ['kɑːments] [æz; əz] ['teknɪk(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
deceased **,** **before** **the** **V** **.** **-** **C** **.** **"** **Make** **your** **comments** **as** **technical** **as** **possible** **.**
死者 , 前 这 V . - C . " 制作 你的 评论 作为 技术的 作为 可能的 .

去世，在V.-C之前。"请尽可能用专业术语来评论。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [suːn] " [get][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .
If **you** **don't** **soon** **"** **get** **the** **table** **in** **a** **roar** **,** **"** **it** **will** **be** **astonishing** **.**
如果 你 不 很快 " 得到 这 桌子 在 一个 吼 , " 它 将要 是 惊人 .

如果你不能尽快"让餐桌沸腾起来"，那将会令人震惊。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] " [rɔːr] .
By **the** **way** **,** **there** **are** **two** **kinds** **of** **"** **roar** **.**
经过 这 方式 , 那里 是 二 种类 的 " 吼 .

顺便说一下，有两种"咆哮"。

" [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .
" **Avoid** **the** **least** **appearance** **of** **shyness** **.**
" 避免 这 至少 外貌 的 害羞 .

尽量避免流露出丝毫羞怯之态。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [eɪdʒ] .
This **is** **a** **pushing** **age** **.**
这 是 一个 推动 年龄 .

这是一个充满挑战的时代。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['bæʃfl] [baɪ]['neɪtʃər] , [ə'suːm] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ]

If	you	are	really	bashful	by	nature	,	assume	a	haughty	and	forbidding
如果	你	是	真的	害羞的	经过	自然	,	认为	一个	傲慢	和	禁止

[dɪ'miːnər] [tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] .

demeanour	to	cover	it	.
风度	到	覆盖	它	.

如果你天性腼腆，那就摆出一副傲慢冷漠的姿态来掩饰。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [laɪkt] .

This	will	make	you	universally	liked	.
这	将要	制作	你	普遍地	喜欢	.

这将使你人见人爱。

[spaɪs] [jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒoʊks] .

Spice	your	talk	with	jokes	.
香料	你的	讲话	和	笑话	.

在谈话中穿插一些笑话。

[ɪn'vent] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [gʊd] [pʌnz] [fɔːr; fər][juːz][æt; ət]['eni] ['dɪnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

Invent	at	least	six	good	puns	for	use	at	any	dinner	to	which	you	may	be
发明	在	至少	六	好的	双关语	为了	使用	在	任何	晚餐	到	哪个	你	可能	是

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

想出至少六个好的双关语，以便在任何你可能受邀参加的晚宴上使用。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , — ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [brɪŋ]

and	bring	them	out	,	—	naturally	,	if	you	can	,	but	at	any	rate	bring
和	带来	他们	出去	,	—	自然	,	如果	你	能	,	但	在	任何	速度	带来

[ðem; ðəm] [aʊt] !

them	out	!
他们	出去	!

把它们拿出来——当然，如果可以的话，但无论如何都要把它们拿出来！

[iː] . [dʒiː] . [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['dʌblɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['fɜːrvɪd] ['næʃnəlɪsts] ,

E	.	g	.	If	you	are	in	Dublin	,	in	a	company	consisting	of	fervid	Nationalists	,
E	.	克	.	如果	你	是	在	都柏林	,	在	一个	公司	由	的	狂热	民族主义者	,

例如，如果你身处都柏林，与一群狂热的民族主义者在一起，

[huː] ['bɪtərli] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

who	bitterly	resent	the	imprisonment	of	their	Chief	Magistrate	,
WHO	苦涩地	怨恨	这	监禁	的	他们的	首席	地方法官	,

他们对首席法官被监禁感到无比愤慨，

[rɪ'mɑːrk][dʒəu'kəusli] [ðæt] " [juː; jʊ][hoʊp][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][mæl][diː]

remark	jocosely	that	"	you	hope	his	Lordship	is	not	suffering	much	from	mal	de
评论	滑稽地	那	"	你	希望	他的	领主	是	不是	痛苦	很多	从	马尔	德

['meɪər] !

Mayor	!
市长	!

开玩笑地说："你希望阁下没有因为市长病而受苦！"

" ['kɑːnvɜːrsli] , [wen] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['lɔɪəlɪsts] , [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['emɪnənt]

"	Conversely	,	when	present	at	a	dinner	of	Loyalists	,	refer	to	the	eminent
"	反过来	,	什么时候	展示	在	一个	晚餐	的	保皇党	,	参考	到	这	杰出

['lɪbərəl] - ['juːniənɪst] ['liːdər] [æz; əz] " [hæf] - ['hɑːrtɪŋtən] .

Liberal	-	Unionist	Leader	as	"	Half	-	Hartington	.
自由派	-	联合主义者	领导者	作为	"	一半	-	哈廷顿	.

"相反，当出席保皇党人的晚宴时，称这位杰出的自由联盟党领袖为'哈夫·哈廷顿'。

" [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [jʊr; jər][hoʊst][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] .

"	**In**	**either**	**case**	**your**	**host**	**is**	**sure**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**come**	**again**	**.**
"	在	任何一个	案件	你的	主持人	是	当然	到	问	你	到	来	再次	.

“无论哪种情况，你的主人一定会邀请你再次光临。”

[mə'nɑ:pəlaɪz][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Monopolise	**the**	**conversation**	**.**
独占	这	对话	.

垄断对话。

[kɑ:'lail][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [mə'kɔ:li] , [soʊ]

Carlyle	**did**	**this**	**,**	**and**	**so**	**did**	**Macaulay**	**,**	**so**
凯雷集团	做过	这	,	和	所以	做过	麦考利	,	所以

卡莱尔这样做过，麦考利也这样做过。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?

why	**shouldn't**	**you**	**?**
为什么	不应该	你	?

你为什么不应该呢?

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [mə'kɔ:li] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

You	**may**	**be**	**a**	**Macaulay**	**without**	**knowing**	**the**	**fact**	**.**
你	可能	是	一个	麦考利	没有	会心	这	事实	.

你可能是一个名叫麦考利的人，却不自知。

[rɪ'membər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['ænɪkˌdoʊts] .

Remember	**that**	**people**	**like**	**anecdotes**	**.**
记住	那	人们	喜欢	轶事	.

记住，人们喜欢听轶事。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['heiwəd] [gɑ:t][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

This	**is**	**how**	**Hayward**	**got**	**his**	**reputation**	**.**
这	是	如何	海沃德	得到	他的	名声	.

这就是海沃德成名的方式。

[dəunt] ['hezɪteɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [sed] [ðæt] " [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['stɔ:riz] [hæv; həv] [bɪn]

Don't	**hesitate**	**because**	**somebody**	**has**	**said**	**that**	**"**	**all**	**the**	**good**	**stories**	**have**	**been**
不	犹豫	因为	某人	有	说	那	"	全部	这	好的	故事	有	到过

[toʊld] .

told	**.**
讲述	.

不要因为有人说“所有好故事都讲完了”就犹豫不决。

" [ɪf] [soʊ] , [tel] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

"	**If**	**so**	**,**	**tell**	**them**	**again**	**without**	**flinching**	**.**
"	如果	所以	,	告诉	他们	再次	没有	畏缩	.

“如果真是这样，那就毫不犹豫地再告诉他们一遍。”

['præktɪs] [ə'lu:sɪv] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['swægər] [ɪn] ['praɪvət] .

Practise	**allusive**	**and**	**apparently**	**unconscious**	**swagger**	**in**	**private**	**.**
实践	暗示性的	和	显然	无意识	昂首阔步	在	私人的	.

私下里练习那种含蓄而看似无意识的傲慢姿态。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] " [maɪ] [frend] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

When	**you**	**are**	**sure**	**that**	**you**	**can**	**refer**	**to**	**"**	**my**	**friend**	**the**	**Duke**	**of**	**St**	**.**
什么时候	你	是	当然	那	你	能	参考	到	"	我的	朋友	这	公爵	的	英石	.

['deɪvɪdz] ,

David's	**,**
大卫的	,

当你确定你可以称呼“我的朋友圣大卫公爵”时，

" [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs]

"	at	a	dinner	-	party	without	the	slightest	change	of	inflexion	in	your	voice
"	在	一个	晚餐	-	派对	没有	这	丝毫	改变	的	拐点	在	你的	嗓音

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] ,

and	in	a	perfectly	natural	manner	,
和	在	一个	完美	自然的	方式	,

“在晚宴上，语气没有丝毫变化，举止也十分自然。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə'dɔːrn] ['eni] [sə'saɪəti] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] .

you	are	fitted	to	adorn	any	society	—	even	the	lowest	.
你	是	适配	到	装饰	任何	社会	—	甚至	这	最低	.

你适合在任何社会——即使是最底层的社会——中佩戴。

['nevər] ['hjuːmər] ['wɪmɪn] [huː] [traɪ][tuː; tə] [tɔːk] ['lɜːrnɪdli] .

Never	humour	women	who	try	to	talk	learnedly	.
绝不	幽默	女性	WHO	尝试	到	讲话	博学地	.

永远不要理会那些试图装腔作势地谈论学问的女人。

[brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] ['fiːdɪŋ] - ['bɔtlz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Bring	the	conversation	down	to	feeding	-	bottles	and	keep	it	there	.
带来	这	对话	向下	到	喂养	-	瓶子	和	保持	它	那里	.

把话题缩小到奶瓶上，并且不要再往这方面讨论了。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪn] [riˈæləti] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['neɪtʃər] ,

They	will	in	reality	appreciate	your	kindness	and	knowledge	of	female	nature	,
他们	将要	在	现实	欣赏	你的	仁慈	和	知识	的	女性	自然	,

她们实际上会感激你的善良和对女性天性的了解。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] .

even	if	they	appear	at	the	moment	to	resent	it	deeply	.
甚至	如果	他们	出现	在	这	片刻	到	怨恨	它	深	.

即使他们此刻看起来对此深感愤恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

[siːn] — [æn; ən][ɪ'tæliən] ['restrɑːnt] — ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

Scene	—	An	Italian	Restaurant	—	anywhere	in	the	Metropolis	.
场景	—	一个	意大利语	餐厅	—	任何地方	在	这	都会	.

场景——大都市的任何地方——一家意大利餐厅。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] - [teiblz][ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][æz; əz] [siːn] ['əupənz] .

Only	a	few	of	the	small	dining	-	tables	are	occupied	as	Scene	opens	.
仅有的	一个	很少	的	这	小的	用餐	-	表格	是	占领	作为	场景	打开	.

场景开始时，只有几张小餐桌有人就餐。

[nɪr] [ðə; ði] [bə'feɪ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [lɪft] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

Near	the	buffet	is	a	small	lift	communicating	with	the	kitchen	,	and	by	the
靠近	这	自助餐	是	一个	小的	举起	沟通	和	这	厨房	,	和	经过	这

[lɪft][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] .

lift	a	speaking	-	tube	.
举起	一个	请讲	-	管子	.

自助餐台附近有一部通往厨房的小电梯，电梯旁边有一条传声筒。

['entər][æn; ən][ə'doʊrər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ; [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
Enter **an** **Adorer** **with** **his** **Adored** **;** **he** **leads** **the** **way** **down** **the** **centre** **of**
进入 一个 崇拜者 和 他的 受人喜爱 ; 他 线索 这 方式 向下 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

崇拜者带着被崇拜者入场；他领着被崇拜者走到房间中央。

[flʌʃt] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,
flushed **and** **jubilant** **—** **he** **has** **not** **been** **long** **engaged** **,**
酡 和 喜庆 — 他 有 不是 到过 长的 已订婚的 ,

他面色红润，兴高采烈——他订婚时间不长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [daind] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] .
and **this** **is** **the** **very** **first** **time** **he** **has** **dined** **with** **Her** **like** **this** **.**
和 这 是 这 非常 第一的 时间 他 有 用餐 和 她 喜欢 这 .

这是他第一次和她这样共进晚餐。

[ə'doʊrər] (['biːmɪŋ]) .
Adorer **(** **beaming** **)** **.**
崇拜者 (光芒四射) .

崇拜者（笑容满面）。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][sɪt] , ['pʊsi] ?
Where **would** **you** **like** **to** **sit** **,** **Pussy** **?**
在哪里 会 你 喜欢 到 坐 , 猫 ?

小猫咪，你想坐在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['pʊsi] ([ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] — [bʌt; bət][pæst][ðə; ði]['kɪt(ə)n][steɪdʒ]) .

Pussy	**(**	**a**	**fine**	**young**	**woman**	**—**	**but**	**past**	**the**	**kitten**	**stage**	**)**	**.**
猫	(	一个	美好的	年轻的	女士	—	但	过去的	这	小猫	阶段	)	.

小猫咪（一位优秀的年轻女子——但已过了小猫咪阶段）。

[oʊ] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**it's**	**all**	**the**	**same**	**to**	**me**	**!**
哦	,	它是	全部	这	相同的	到	我	!

哦，对我来说都一样！

[ə'doʊrər] (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æn; ən] [ə'griːvd] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər][toʊn]) .

Adorer	**(**	**catching**	**an**	**aggrieved**	**note**	**in**	**her**	**tone**	**)**	**.**
崇拜者	(	捕捉	一个	受委屈的	笔记	在	她	语气	)	.

崇拜者（听出了她语气中的委屈）。

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][kept][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**,**	**you**	**don't**	**really**	**think**	**I'd**	**have**	**kept**	**you**	**waiting**	**if**	**I**	**could**	**help**	**it**	**?**
为什么	,	你	不	真的	思考	ID	有	保留	你	等待	如果	我	可以	帮助	它	?

为什么你真的认为，如果我能避免的话，我就不会让你久等了？

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz]['ekstrə][wɜːrk][ɑːn] ['fɔːrən] [poʊst] [naɪts] !

There's	**always**	**extra**	**work**	**on**	**Foreign**	**Post**	**nights**	**!**
有	总是	额外的	工作	在	外国的	邮政	夜晚	!

外邮部门上班的晚上总是会有额外的工作！

(['pʊsi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'reindʒz] [hæt] [bɪ'fɔːr] ['mɪrər]) .

(	**Pussy**	**turns**	**away**	**and**	**arranges**	**hat**	**before**	**mirror**	**)**	**.**
(	猫	转弯	离开	和	安排	帽子	前	镜子	)	.

（小猫咪转过身，对着镜子整理帽子）。

['weɪtər] !

Waiter	**!**
服务员	!

服务员！

([ə; eɪ]['weɪtər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " [gloʊb] " [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['prez(ə)nts][hɪm'self]

(	**A**	**Waiter**	**who**	**has**	**been**	**reading**	**the**	**"**	**Globe**	**"**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**presents**	**himself**
(	一个	服务员	WHO	有	到过	阅读	这	"	地球	"	在	这	角落	,	礼物	他自己

[wɪð; wɪθ]['menjuː] .)

with	**Menu**	**.**	**)**
和	菜单	.	)

（一位一直在角落里看《环球报》的服务员拿着菜单走了过来。）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [eɪ] , ['pʊsi] ?

What	**shall**	**we**	**have**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**eh**	**,**	**Pussy**	**?**
什么	将	我们	有	到	开始	和	,	嗯	,	猫	?

我们先吃点什么好呢，小猫咪？

[[ðə; ði]['weɪtər] , [kən'siːvɪŋ] [hɪm'self] [ə'piːld] [tuː; tə] , [dɪs'kleɪmz][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

[	**The**	**Waiter**	**,**	**conceiving**	**himself**	**appealed**	**to**	**,**	**disclaims**	**the**	**responsibility**	**with**	**a**
[	这	服务员	,	受孕	他自己	上诉	到	,	免责声明	这	责任	和	一个

[ʃrʌg] ,

shrug	**,**
耸肩	,

侍者自以为是自己被请求帮忙，耸耸肩，表示自己对此不负任何责任。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [rɪ'flekts] [ðæt] [ðiːz] [stɪf] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən][biː; bi] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [æt; ət]
and **privately** **reflects** **that** **these** **stiff** **Englishmen** **can** **be** **strangely** **familiar** **at**
和 私下 反映 那 这些 僵硬的 英国人 能 是 奇怪的 熟悉的 在
[taɪmz] .
times .
时代 .

他私下里觉得，这些一本正经的英国人有时候会给人一种莫名的熟悉感。

['pʊsi] .
Pussy .
猫 .

猫。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — [naʊ] .
Oh , **I** **don't** **feel** **as** **if** **I** **cared** **much** **about** **anything** — **now** .
哦 , 我 不 感觉 作为 如果 我 关心 很多 关于 任何事物 — 现在 .

哦，我现在感觉自己好像对什么都不在乎了。

[ə'doʊrər] .
Adorer .
崇拜者 .

崇拜者。

[wel] , [aɪv] ['ɔːrdərd] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] [suːp] , [ænd; ənd][soʊl][ˌeɪ 'juː]['grætn] .
Well , **I've** **ordered** **Vermicelli** **Soup** , **and** **Sole** **au** **gratin** .
出色地 , 我已经 订购 粉丝 汤 , 和 唯一 au 焗烤 .

我点了粉丝汤和焗烤鳎鱼。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Now , **you** **must** **try** **and** **think** **what** **you'd** **like** **to** **follow** .
现在 , 你 必须 尝试 和 思考 什么 你会 喜欢 到 跟随 .

现在，你必须试着想想你想追随什么。

(['tentətɪvli] .)
(**Tentatively** **.** **)**
(姑且 .)

（姑且。）

[ə; eɪ] ['kʌtlət] ?
A **Cutlet** **?**
一个 肉排 ?

炸肉排?

['pʊsi] ([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɑːnt][ʌv; əv][ə,rɪdʒə'næləti]) .
Pussy **(** **with** **infinite** **contempt** **for** **such** **want** **of** **originality** **)** **.**
猫 (和 无限 鄙视 为了 这样的 想 的 独创性) .

猫咪（对这种缺乏原创性的行为感到无比鄙夷）。

[ə; eɪ] ['kʌtlət] — [ðə; ði][aɪ'diːə] !
A **Cutlet** **—** **the** **idea** **!**
一个 肉排 — 这 主意 !

炸肉排——这个想法!

[ə'doʊrər] ([ə'bæʃt]) .
Adorer **(** **abashed** **)** **.**
崇拜者 (羞愧) .

崇拜者（羞愧）。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] — [bʌt; bət] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .
I **thought** **perhaps** **—** **but** **look** **down** **the** **list** **.**
我 想法 也许 — 但 看 向下 这 列表 .

我当时想，也许吧——但看看下面的列表。

(['pʊsi] [glɑ:nsiz] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] ['rendər] [ʌn'ɪntrəstɪd] .)

(	Pussy	glances	down	it	with	eyes	which	she	tries	to	render	uninterested	.)
(	猫	眼神	向下	它	和	眼睛	哪个	她	尝试	到	使成为	不感兴趣	.)

（小猫咪瞥了一眼，眼神里带着一丝不屑。）

" ['vɑ:l][ˌeɪ 'ju:] [vent] - [el] - - , " — [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [gʊd] .

"	Vol	au	vent	à	l	'	Herbaliste	,	"	—	that	looks	as	if	it	would	be	rather	good	.
"	沃尔	au	发泄	-	我	-	-	,	"	—	那	看起来	作为	如果	它	会	是	相当	好的	.

“Vol au vent à l' Herbaliste”，——这看起来似乎相当不错。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][traɪ] [ðæt] ?

Shall	we	try	that	?
将	我们	尝试	那	?

我们试试看?

['pʊsi] .

Pussy	.
猫	.

猫。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

You	may	if	you	like	—	I	shan't	touch	it	myself	.
你	可能	如果	你	喜欢	—	我	不会	触碰	它	我	.

你想用就用吧——我自己是不会碰的。

[ə'doʊrər] .

Adorer	.
崇拜者	.

崇拜者。

[wel] , [lʊk] [hɪr] , [ðen] , " [roʊ'njɔ:nz] - , " — ['kidniz] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ju:; jʊ]

Well	,	look	here	,	then	,	"	Rognons	sautés	Venézienne	,	"	—	Kidneys	,	you	know	—	you
出色地	,	看	这里	,	然后	,	"	罗格农斯	炒菜	-	,	"	—	肾脏	,	你	知道	—	你

[laɪk] ['kidniz] .

like	kidneys	.
喜欢	肾脏	.

那么，你看这里，“Rognons sautés Venézienne”，——肾脏，你知道——你喜欢肾脏。

['pʊsi] (['aɪsɪli]) .

Pussy	(	icily	)	.
猫	(	冰冷地	)	.

猫咪（冰冷地）。

[du:][aɪ] ?

Do	I	?
做	我	?

是吗?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	not	aware	of	it	.
我	曾是	不是	意识到的	的	它	.

我对此并不知情。

[ə'doʊrər] .

Adorer	.
崇拜者	.

崇拜者。

[kʌm] — [its] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] .

Come	—	it's	for	you	to	say	.
来	—	它是	为了	你	到	说	.

来吧——这由你来决定。

([riːdz] [frʌm; frəm][lɪst] .)
(Reads from list .)
(阅读 从 列表 .)

（从列表中读取。）

" [ˌbɔɹdə'leɪz] , "
" Châteaubriand Bordelaise , "
" 夏多布里昂 波尔多 , "

“波尔多夏多布里昂牛排”

" [dʒʌgd] [her] [ænd; ənd]['dʒeli] , "
" Jugged Hare and Jelly , "
" 壶 野兔 和 果冻 , "

“Jugged Hare and Jelly, "

" ['sælmi][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] .
" Salmi of Partridge .
" 萨尔米 的 鹧鸪 .

“帕特里奇的萨尔米。”

" (['pʊsi] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] , [rɪ'pjuːdiːˌeɪts][ɔːl] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz]
" (Pussy , who is still suffering from offended dignity , repudiates all these suggestions
" (猫 , WHO 是 仍然 痛苦 从 被冒犯了 尊严 , 否认 全部 这些 建议
[wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li] .)
with scorn and contumely .)
和 轻蔑 和 傲慢 .)

（猫咪仍然感到自尊心受到了伤害，它轻蔑地、不屑一顾地拒绝了所有这些建议。）

[dəunt][laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Don't like any of them ?
不 喜欢 任何 的 他们 ?

一个都不喜欢?

[wel] , (['helpləsli]) [kɑːnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
Well , (helplessly) can't you think of anything you would like ?
出色地 , (无助地) 不能 你 思考 的 任何事物 你 会 喜欢 ?

唉，（无奈地）您难道就想不到自己想要什么吗?

['pʊsi] .
Pussy .
猫 .

猫。

['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] — ([wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]) — [ə; eɪ] ['kʌtlət] .
Nothing — except — (with decision) — a Cutlet .
没有什么 — 除了 — (和 决定) — 一个 肉排 .

除了（经过一番决定）一块炸肉排之外，什么也没有。

[ə'doʊrər] ([rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'senʃn]) .
Adorer (relieved by this condescension) .
崇拜者 (松了口气 经过 这 居高临下) .

崇拜者（因这种屈尊而感到欣慰）。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
The very thing !
这 非常 事物 !

正是如此!

(['tendərli] .)
(Tenderly .)
(温柔地 .)

（温柔地。）

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv] ['kʌtlits] .
We will both have Cutlets .
我们 将要 两个都 有 肉饼 .

我们俩都要一份炸肉排。

['weɪtər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['dɪgnɪfaɪd] [səb'mɪʃ(ə)n]) .
Waiter (who has been waiting in dignified submission) .
服务员 (WHO 有 到过 等待 在 凝重 提交) .

服务员（一直恭敬地等候着）。

[tuː] - ['kʌtlət] , ['vɛri] [wel] — ['ɛni] - ?
Two Porzion Cutlet , verri well — enni Pottidoes ?
二 - 肉排 , 维里 出色地 — 恩尼 - ?

两份肉排，很好——enni Pottidoes?

['pʊsi] (['ʃɑːrpli]) .
Pussy (sharply) .
猫 (尖锐地) .

猫咪（尖锐地）。

['pɑːtɪd] [wʌt] ?
Potted what ?
盆栽 什么 ?

盆栽什么?

[ə'doʊrər] ([tuː; tə] ['weɪtər]) .
Adorer (to Waiter) .
崇拜者 (到 服务员) .

崇拜者（对服务员）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([tuː; tə] ['pʊsi] , [ə'saɪd] , [ɪn] [seɪm] [breθ] .)
(To Pussy , aside , in same breath .)
(到 猫 , 旁边 , 在 相同的 气息 .)

（同时，她又对小猫咪说。）

[pə'tetoz] , ['dɑːrlɪŋ] .
Potatoes , darling .
土豆 , 亲爱的 .

亲爱的，是土豆。

([ðə; ðɪ]['weɪtər] [sə'spekts; 'sʌspekts][hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .)
(The Waiter suspects he is being trifled with .)
(这 服务员 嫌疑人 他 是 存在 琐碎 和 .)

（服务员怀疑自己受到了戏弄。）

[duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ðem; ðəm] , [fraɪd] , [ɔːr][ɪn] [tʃɪps] , — [ɔːr] [wʌt] ?
Do you prefer them sautés , fried , or in chips , — or what ?
做 你 更喜欢 他们 炒菜 , 油煎 , 或者 在 芯片 , — 或者 什么 ?

你喜欢炒着吃、炸着吃还是做成薯条?

['pʊsi] ([wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɔːfti] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['neɪtʃər]) .
Pussy (with the lofty indifference of an ethereal nature) .
猫 (和 这 高远 漠不关心 的 一个 空灵的 自然) .

猫咪（带着超凡脱俗的冷漠）。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [ðeə(r)] [dʌn] !
I'm sure I don't care how they're done !
我是 当然 我 不 关心 如何 它们是 完毕 !

我肯定不在乎他们是怎么做的!

[ə'doʊrər] .
Adorer .
崇拜者 .

崇拜者。

[ðen] — [pə'teɪtoʊ] - [tʃɪps] , ['weɪtər] .
Then — Potato - chips , Waiter .
然后 — 土豆 - 芯片 , 服务员 .

然后——薯片，服务员。

['pʊsi] ([æz; əz]['weɪtər] [di'pɑ:ts]) .
Pussy (as Waiter departs) .
猫 (作为 服务员 离开) .

小猫咪（服务员离开时）。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [aɪl] [hæv; həv][maɪn] !
Not for me — I'll have mine sautés !
不是 为了 我 — 患病的 有 矿 炒菜 !

我才不要——我要炒菜!

[ə'doʊrər] ([wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'loʊn] , ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] ['teɪbl]) .
Adorer (when they are alone , leaning across table) .
崇拜者 (什么时候 他们 是 独自的 , 倾斜 穿过 桌子) .

崇拜者（当他们独自一人时，会俯身越过桌子）。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:l] [deɪ] !
I've been looking forward to this all day !
我已经 到过 寻找 向前 到 这 全部 天 !

我一整天都在期待这一刻!

['pʊsi] ([ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli]) .
Pussy (unsympathetically) .
猫 (冷漠地) .

猫咪（不带同情地）。

['dɪdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [lʌntʃ] [ðen] ?
Didn't you have any lunch then ?
没有 你 有 任何 午餐 然后 ?

你当时没吃午饭吗?

[ə'doʊrər] .
Adorer .
崇拜者 .

崇拜者。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] — [bʌt; bət][tu:; tə] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ,
I don't mean to the dinner — but to having you to talk with ,
我 不 意思是 到 这 晚餐 — 但 到 拥有 你 到 讲话 和 ,

我不是指晚餐本身，而是指能和你聊天。

[kwaɪt][ə'loʊn][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [selvz] .
quite alone by our two selves .
相当 独自的 经过 我们的 二 自我 .

只剩下我们两个人。

['pʊsi] ([hu:] [hæz; həz][hɜ:r; hər]['dɪgnəti][tu:; tə][kən'sɪdər]) .
Pussy (who has her dignity to consider) .
猫 (WHO 有 她 尊严 到 考虑) .

小猫咪（她还要顾及自己的尊严）。

[oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] .
Oh , I daresay .
哦 , 我 敢说 .

哦，我敢说。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒɔʃwə] .

I	wish	you'd	do	something	for	me	,	Joshua	.
我	希望	你会	做	某物	为了	我	,	约书亚	.

约书亚，我希望你能帮我个忙。

[ə'doʊrər] (['fɜːrvəntli]) .

Adorer	(	fervently	)	.
崇拜者	(	热切地	)	.

崇拜者（热情地）。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːrlɪŋ] !

Only	tell	me	what	it	is	,	darling	!
仅有的	告诉	我	什么	它	是	,	亲爱的	!

亲爱的，你只要告诉我那是什么就行了！

['pʊsi] .

Pussy	.
猫	.

猫。

[its] ['oʊnli][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ðæt] ['græfɪk] — [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðer; ðər][hæz; həz]

It's	only	to	get	me	that	Graphic	—	I'm	sure	that	gentleman	over	there	has
它是	仅有的	到	得到	我	那	形象的	—	我是	当然	那	绅士	超过	那里	有

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

done	with	it	.
完毕	和	它	.

我只是想把那份图表给我——我相信那边那位先生已经处理好了。

[[ðə; ði][ə'doʊrər] [fetʃiz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ] [feɪs] : ['pʊsi] [ri'taiəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] "

[	The	Adorer	fetches	it	with	a	lengthening	face	:	Pussy	retires	behind	the	"
[	这	崇拜者	获取	它	和	一个	延长	脸	:	猫	退休	在后面	这	"

['græfɪk] ,

Graphic	,
形象的	,

[崇拜者拉长脸庞去取它：猫咪退到"图形"后面，

" ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ɪn]['sɑːlətuːd] .

"	leaving	him	outside	in	solitude	.
"	离开	他	外部	在	孤独	.

把他独自留在外面。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'sɜːts] [hɪm'self][baɪ] ['fetʃɪŋ] " [pʌntʃ] ,

At	length	he	asserts	himself	by	fetching	"	Punch	,
在	长度	他	断言	他自己	经过	获取	"	冲床	,

最后他通过取来"潘趣酒"来表明自己的立场。

" ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]) [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] .

"	(	which	he	happens	to	have	seen	)	from	an	adjoining	table	.
"	(	哪个	他	发生	到	有	已见	)	从	一个	相邻的	桌子	.

（他碰巧从隔壁桌看到了）

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ['daɪnɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

A	Bachelor	dining	lonely	and	unloved	on	the	opposite	side	of	the	room	,
一个	学士	用餐	孤独	和	不被爱的	在	这	对面的	边	的	这	房间	,

一个单身汉孤零零地坐在房间的另一边用餐，无人问津。

['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

watches	them	with	growing	sense	of	consolation	.
手表	他们	和	生长	感觉	的	安慰	.

看着他们，心中渐渐涌起一丝安慰。

[æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] .
At the Speaking - Tube .
在 这 请讲 - 管子 .

在传声筒里。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[ˌju ɛn 'e]['voʊʧi]['poʊkoʊ][fɑː][mækə'roʊni] !
Una voce poco fa maccaroni !
乌娜 voce poco 法 通心粉 !

Una voce poco fa maccaroni!

([æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
(At least , it sounds something like this .
(在 至少 , 它 声音 某物 喜欢 这 .

（至少听起来是这样的。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ə'raivz] [baɪ][ðə; ði][lɪft] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] ['heɪsənz]
A little cupboard arrives by the lift containing a dish which the Waiter hastens
一个 小的 橱柜 到达 经过 这 举起 包含 一个 盘子 哪个 这 服务员 加快
[tuː; tə] [rɪ'siːv] .
to receive .
到 收到 .

电梯旁送来一个小柜子，里面装着一道菜，服务员赶紧去拿。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][ɪz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['neɪʧər] , — [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]
The new arrival is apparently of a disappointing nature , — he returns it
这 新的 到达 是 显然 的 一个 令人失望 自然 , — 他 返回 它
[ɪn'dɪgnəntli] ,
indignantly ,
愤慨地 ,

新来的东西显然令人失望，他愤愤不平地把它退了回去。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [tuːb] .)
and rushes back to tube .)
和 冲刺 后退 到 管子 .)

然后匆匆赶回地铁站。）

[lɑː][siː aɪ] [dɛrəm] [lɑː]['mɑːnəu] [kʊri] [ˌgɔːrgən'zoʊlə] !
La ci darem la mano curri rabbito Gorgonzola !
拉 ci 达雷姆 拉 手 库里 兔子 戈贡佐拉奶酪 !

La cidarem la mano currirabito Gorgonzola!

[ə; eɪ] [vɔɪs] ([frʌm; frəm] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][lɪft] — [,aːgju'mentətivli]) .
A Voice (from bottom of lift — argumentatively) .
一个 嗓音 (从 底部 的 举起 — 争论地) .

一个声音（从电梯底部传来——充满争论）。

['bæti] , ['bæti] ; [lɑː] ['dɑːnə] [eɪ]['moʊbəl][rɪ'sɔːtoʊˌrɪ'zɔːtoʊ] [ˌmɪlə'neɪz] .
Batti , batti ; la donna é mobile risotto Milanaise .
巴蒂 , 巴蒂 ; 拉 唐娜 é 移动的 意大利烩饭 米兰式 .

巴蒂，巴蒂； la donna é mobile risotto Milanaise。

['weɪtər] (['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər]) .
Waiter (losing his temper) .
服务员 (输 他的 脾气) .

服务员（发脾气了）。

['ælˌtroʊ] !
Altro **!**
阿尔特罗 !

Altro!

['sʌl]['kæmpoʊ] ['delə] ['glɔːriə] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] !
Sul **campo** **della** **gloria** **vermicelli** **!**
苏尔 坎波 德拉 格洛丽亚 粉丝 !

荣耀粉丝街!

[ðə; ði] [vɔɪs] ([aɪ'rɑːnɪkli]) .
The **Voice** **(** **ironically** **)** **.**
这 嗓音 (讽刺的是) .

《美国之声》(讽刺的是)。

['pɑːrlə] ['teli]
Parla **tele**
帕拉 电视

帕拉电视

- [oʊ]
d'amor **o**
- o

爱情

['kɑːri]['fiːɔːr] - ?
cari **fior** **mulligatawni** **?**
卡里 菲奥 - ?

cari fior mulligatawni?

['weɪtər] (['skeɪðɪŋli]) .
Waiter **(** **scathingly** **)** **.**
服务员 (尖刻地) .

服务员(尖刻地)

[sæv] [ˌdiː 'aɪ]['mɔːrə]['kæstə][iː]['pʊrə, 'pjʊrə]['ɑːntrəˌkoʊt] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] - - [lɔreɪndʒ]
Salve **di** **mora** **casta** **e** **pura** **entrecote** **sauce** **piquante** **crême** **à** **l'orange** **cotelettes**
药膏 迪 猜拳 卡斯塔 e 纯粹 肋眼牛排 酱 辛辣的 - - 橙子 小酒馆
[pɑːmz] ['bɑːstɑː] - ['prestoʊ] !
pommes **sautés** **basta** **-** **presto** **!**
苹果 炒菜 够了 - 普雷斯托 !

Salve di mora Casta e pura entrecote sautés piquante crême à l'orange cotelettes pommes sautés basta-presto!

[[kɔːks] [ʌp] [tuːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
[**Corks** **up** **tube** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **who** **has** **had** **the** **best** **of** **it**
[软木塞 向上 管子 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 有 这 最好的 的 它
.
:
.

[他用一种饱经沧桑的神情把软木塞塞进管子里。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] .
At **another** **Table** **.**
在 其他 桌子 .

在另一张桌子上。

[tuː] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [hɪr] ,
Two **Brothers** **are** **seated** **here** **,**
二 兄弟 是 坐着 这里 ,

这里坐着两兄弟,

[huː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd]

who	may	be	distinguished	for	the	purposes	of	dialogue	as	the	Good
WHO	可能	是	杰出的	为了	这	目的	的	对话	作为	这	好的

['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['brʌðər] [rɪ'spektɪvli] .

Brother	and	the	Bad	Brother	respectively	.
兄弟	和	这	坏的	兄弟	分别	.

为了便于对话，可以将他们分别称为好兄弟和坏兄弟。

[ðə; ði] [gʊd] [biː] . [ə'pɪrz] (['sʌmwʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz][hoʊst] ,

The	Good	B	.	appears	(	somewhat	against	his	will	)	to	be	acting	as	host	,
这	好的	B	.	出现	(	有些	反对	他的	将要	)	到	是	表演	作为	主持人	,

好人B似乎（有些违背他的意愿）扮演着主人的角色，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ris'trikts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

though	he	restricts	his	own	refreshment	to	an	orange	,
尽管	他	限制	他的	自己的	清爽	到	一个	橙子	,

但他只给自己吃一个橙子而已。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [iːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [rɪ'pruːf] .

which	he	eats	with	an	air	of	severe	reproof	.
哪个	他	吃	和	一个	空气	的	严重	责备	.

他带着严厉责备的神情吃下了这些东西。

[ðə; ði][bæd][biː] . [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃɪfti] ['sʌlən] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['dʒen(ə)rəli]

The	Bad	B	.	who	has	a	shifty	sullen	look	and	a	sodden	appearance	generally
这	坏的	B	.	WHO	有	一个	狡猾的	忧郁	看	和	一个	烂	外貌	一般来说

,

,

,

坏B，通常面露狡黠阴郁，浑身湿透。

[ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [koʊld] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

is	devouring	cold	meat	with	the	intense	solemnity	of	a	person	conscious	of
是	吞噬	寒冷的	肉	和	这	激烈的	严肃	的	一个	人	有意识的	的

['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [pɑːrts] [drʌŋk] .

being	more	than	three	parts	drunk	.
存在	更多的	比	三	部分	醉	.

他狼吞虎咽地吃着冷肉，神情严肃，仿佛已经喝醉了三分之二。

[bəuθ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ri'maːks] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .

Both	attempt	to	give	their	remarks	an	ordinary	conversational	tone	.
两个都	试图	到	给	他们的	评论	一个	普通的	对话	语气	.

两人都试图让自己的发言听起来像普通的对话。

[ðə; ði][bæd][biː] . (['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl]) .

The	Bad	B	.	(	suddenly	,	with	his	mouth	full	)	.
这	坏的	B	.	(	突然	,	和	他的	嘴	满的	)	.

坏蛋B.（突然，嘴里塞满了东西）。

[wɪl] [juː; jʊ][lend][ˌem 'iː][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ?

Will	you	lend	me	five	shillings	?
将要	你	借	我	五	先令	?

你能借我五先令吗?

[ðə; ði] [gʊd] [biː] . [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .

The	Good	B	.	No	,	I	won't	.
这	好的	B	.	不	,	我	惯于	.

好B。不，我不会。

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

I	see	no	reason	why	I	should	.
我	看	不	原因	为什么	我	应该	.

我看不出我有什么理由应该这样做。

[ðə; ði][biː] . [biː] . ([ɪn][ə; eɪ][loʊ] ['pæʃənət] [vɔɪs]) .

The	B	.	B	.	(	in	a	low	passionate	voice	)	.
这	B	.	B	.	(	在	一个	低的	热情的	嗓音	)	.

BB（用低沉而充满激情的声音）。

[wɪl] [juː; jʊ][lend][ˌem 'iː][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ?

Will	you	lend	me	five	shillings	?
将要	你	借	我	五	先令	?

你能借我五先令吗?

[ðə; ði][dʒiː] . [biː] . ([ɪn'devər] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][kɑːm]) .

The	G	.	B	.	(	endeavouring	to	maintain	a	virtuous	calm	)	.
这	G	.	B	.	(	努力	到	维持	一个	有德行的	冷静的	)	.

GB（努力保持美德的平静）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

I	don't	think	I	will	.
我	不	思考	我	将要	.

我觉得我不会。

[biː] . [biː] . [juːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]['piːp(ə)l]['æftər][aɪ] [æskt]

B	.	B	.	You've	been	giving	money	away	all	the	afternoon	to	people	after	I	asked
B	.	B	.	你已经	到过	给予	钱	离开	全部	这	下午	到	人们	后	我	问

[juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] !

you	for	some	!
你	为了	一些	!

BB，自从我向你借钱后，你整个下午都在给别人送钱!

[dʒiː] . [biː] . ([raʊzd]) .

G	.	B	.	(	roused	)	.
G	.	B	.	(	唤醒	)	.

GB（被唤醒）。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	was	not	.
我	曾是	不是	.

我不是。

[its] [dæʃt] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

It's	dashed	impertinence	of	you	to	say	such	a	thing	as	that	.
它是	虚线	无礼	的	你	到	说	这样的	一个	事物	作为	那	.

你这么说真是太无礼了。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæʃt] ['nɑːnsens] — [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	sick	of	this	dashed	nonsense	—	sick	and	tired	of	it	!
我是	生病的	的	这	虚线	废话	—	生病的	和	疲劳的	的	它	!

我受够了这种废话——真是厌烦透了!

[ɪf] [aɪ]['hædnt][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l][left] [stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

If	I	hadn't	some	principle	left	still	,	I	should	have	gone	to	the	East	long	ago
如果	我	之前没有	一些	原则	左边	仍然	,	我	应该	有	已消失	到	这	东方	长的	前

!

!
!

如果我还有些原则的话，我早就去东方了!

[biː] . [biː] . [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪdnt] .

B	.	B	.	I'm	glad	you	didn't	.
B	.	B	.	我是	高兴的	你	没有	.

BB 我很高兴你没有那样做。

[aɪ][wɑːnt][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
I **want** **five** **shillings** **.**
我 想 五 先令 .

我想要五先令。

[dʒiː] . [biː] . [wɑːnt][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] !
G **.** **B** **.** **Want** **five** **shillings** **!**
G . B . 想 五 先令 !

GB想要五先令!

[juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd]['nevər] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .
You **keep** **on** **saying** **that** **,** **and** **never** **say** **what** **you** **want** **it** **for** **.**
你 保持 在 说 那 , 和 绝不 说 什么 你 想 它 为了 .

你总是这么说，却从来不说你想要它做什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] .
You **must** **have** **some** **object** **.**
你 必须 有 一些 目的 .

你必须拥有某个物体。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [drʌŋk] [ɑːn] ?
Do **you** **want** **it** **to** **go** **and** **get** **drunk** **on** **?**
做 你 想 它 到 去 和 得到 醉 在 ?

你想让它喝醉吗?

[biː] . [biː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪri] [pər'sɪstəns]) .
B **.** **B** **.** **(** **with** **a** **beery** **persistence** **)** **.**
B . B . (和 一个 啤酒 持久性) .

BB（带着啤酒般的执着）。

[lend] [ˌem 'iː][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
Lend **me** **five** **shillings** **.**
借 我 五 先令 .

借我五先令。

[dʒiː] . [biː] . ([rɪ'flektɪvli]) .
G **.** **B** **.** **(** **reflectively** **)** **.**
G . B . (反思地) .

GB（反思）。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] .
I **don't** **intend** **to** **.**
我 不 打算 到 .

我不打算这么做。

[biː] . [biː] . ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['kɑːmprəmaɪz]) .
B **.** **B** **.** **(** **in** **a** **tone** **of** **compromise** **)** **.**
B . B . (在 一个 语气 的 妥协) .

BB（语气较为妥协）。

[ðen] [lend][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
Then **lend** **me** **a** **sovereign** **.**
然后 借 我 一个 主权 .

那就借我一枚金币吧。

[dʒiː] . [biː] . (['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti]) .
G **.** **B** **.** **(** **changing** **the** **subject** **with** **a** **chilling** **hospitality** **)** **.**
G . B . (变化 这 主题 和 一个 令人不寒而栗 热情好客) .

GB（用令人不寒而栗的热情好客转移话题）。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ['eniθɪŋ] ['æftər][ðæt] [biːf] ?
Would **you** **like** **anything** **after** **that** **beef** **?**
会 你 喜欢 任何事物 后 那 牛肉 ?

吃完牛肉后，您还想吃点什么吗?

[biː] . [biː] . (['dɔːgɪdli]) .
B . **B** . **(doggedly)** .
B . B . (顽强地) .

BB（执着地）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
I should like five shillings .
我 应该 喜欢 五 先令 .

我想要五先令。

[dʒiː] . [biː] . ([ɪ'reləvəntli]) .
G . **B** . **(irrelevantly)** .
G . B . (无关紧要) .

英国（无关紧要）。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[aɪ][æt; ət][wʌns][æd'mɪt] [juːv] [gɑːt] [mɔːr] [breɪn][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
I at once admit you've got more brain than I have .
我 在 一次 承认 你已经 得到 更多的 脑 比 我 有 .

我立刻承认，你的脑子比我好。

[biː] . [biː] . (['hænsəmli]) .
B . **B** . **(handsomely)** .
B . B . (英俊地) .

BB（英俊地）。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [its] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] [breɪn][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
Not at all — it's you that have got more brain than me .
不是 在 全部 — 它是 你 那 有 得到 更多的 脑 比 我 .

完全不是——是你比我聪明。

[dʒiː] . [biː] . ([ri'dʒektɪŋ] [ðɪs] ['oʊvərtʃər] [sə'spɪʃəsli]) .
G . **B** . **(rejecting this overture suspiciously)** .
G . B . (拒绝 这 序曲 可疑地) .

英国政府（怀疑地拒绝了这一提议）。

[aɪv] [mɔːr] ['prɪnsəp(ə)l][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
I've more principle at any rate , and , to tell you the truth ,
我已经 更多的 原则 在 任何 速度 , 和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

无论如何，我更有原则，而且说实话，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dæʃt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['triːtmənt] ['eni] [lɔːŋgər] !
I'm not going to put up with this dashed impertinent treatment any longer !
我是 不是 去 到 放 向上 和 这 虚线 无礼 治疗 任何 更长 !

我再也无法忍受这种轻蔑无礼的对待了！

[biː] . [biː] . [jʊə(r)] [nɑːt] , [eɪ] ?
B . **B** . **You're not , eh ?**
B . B . 你是 不是 , 嗯 ?

BB 你不是吧?

[ðen] [lend] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
Then lend me five shillings .
然后 借 我 五 先令 .

那就借我五先令吧。

[dʒiː] . [biː] . (['despərətli]) .
G . **B** . **(desperately)** .
G . B . (绝望地) .

GB（绝望地）。

[hɪr] , ['weɪtər] — [bɪl] .
Here , Waiter — bill .
这里 , 服务员 — 账单 .

服务员，账单来了。

[aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
I pay for this gentleman .
我 支付 为了 这 绅士 .

我付钱给这位先生。

['weɪtər] (['æftər] ['ædɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['aɪtəmz]) .
Waiter (after adding up the items) .
服务员 (后 添加 向上 这 项目) .

服务员（在结算完所有项目后）。

[wʌn][ænd; ənd] [fɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
One and four , if you please .
一 和 四 , 如果 你 请 .

请选一号和四号。

[[ðə; ði][dʒiː] . [biː] . [peɪz] .
[The G . B . pays .
[这 G . B . 支付 .

英国政府支付。

[biː] . [biː] .
B . B .
B . B .

BB

[ænd; ənd] [dæʃt] [tʃiːp] [tuː] !
And dashed cheap too !
和 虚线 便宜的 也 !

而且价格还很便宜！

[[ə; eɪ] [smɔːl] [kʊk] - [bɔɪ] [ɪn] [waɪt] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['hwispəz] .
[A small Cook - boy in white comes up to Waiter and whispers .
[一个 小的 厨师 - 男生 在 白色的 来 向上 到 服务员 和 低语 .

一个身穿白色衣服的小厨子走到服务员跟前，低声说。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

['zeɪ] [bɔɪ] [seɪ] [zæt] - (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][biː] . [biː] .) [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['tʌpəns] [fɔːr; fər]
Ze boy say zat gentilman (pointing to B . B .) tell him to give twopence for
泽 男生 说 扎特 - (指向 到 B . B .) 告诉 他 到 给 两便士 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə]['zeɪ] [kʊk] .
him to ze Cook .
他 到 泽 厨师 .

男孩说那位绅士（指着BB）告诉他给厨师两便士。

[dʒiː] . [biː] . ([ɔː'stɪrli]) .
G . B . (austerely) .
G . B . (简朴地) .

英国（简朴地）。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [hiː; hi][mʌst; məst]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I have nothing to do with that — he must settle it with him .
我 有 没有什么 到 做 和 那 — 他 必须 定居 它 和 他 .

这件事与我无关——他应该自己去解决。

[biː] . [biː] . ([wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]) .

B	**.**	**B**	**.**	**(**	**with**	**fierce**	**indignation**	**)**	**.**
B	.	B	.	(	和	凶猛的	愤慨	)	.

BB（义愤填膺）。

[its] [ə; eɪ][laɪ] !

It's	**a**	**lie**	**!**
它是	一个	说谎	!

这是谎言!

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

I	**gave**	**the**	**boy**	**the**	**money**	**.**
我	给予	这	男生	这	钱	.

我把钱给了那个男孩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeni] !

It	**was**	**a**	**penny**	**!**
它	曾是	一个	一分钱	!

那只是一便士!

[ˈweɪtər] ([ɪmˈpæsɪvli]) .

Waiter	**(**	**impassively**	**)**	**.**
服务员	(	面无表情地	)	.

服务员（面无表情地）。

[ˈzeɪ] [bɔɪ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˈnoʊzɪŋ] .

Ze	**boy**	**say**	**you**	**did**	**not**	**give**	**nosing**	**.**
泽	男生	说	你	做过	不是	给	嗅探	.

那男孩说你没给鼻子闻。

[biː] . [biː] . ([tuː; tə][dʒiː] . [biː] .) .

B	**.**	**B**	**.**	**(**	**to**	**G**	**.**	**B**	**.**	**)**	**.**
B	.	B	.	(	到	G	.	B	.	)	.

BB（到 GB）。

[biː; bi][diː] — — [diː] !

Be	**d**	**—**	**—**	**d**	**!**
是	d	—	—	d	!

去死吧!

[dəunt][juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [its] [ə; eɪ] [ˈræskəli] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] !

Don't	**you**	**pay**	**it**	**—**	**it's**	**a**	**rascally**	**imposition**	**!**
不	你	支付	它	—	它是	一个	赖皮	征收	!

别付钱——这是无理取闹!

[siː] , - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [frentʃ] .

See	**,**	**Garcong**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**in**	**French**	**.**
看	,	-	,	患病的	告诉	你	在	法语	.

加尔孔，我这就用法语告诉你。

[-] - [lɑːm] , [lə] [ʃef] , [ˈduː] [ˈsuː] ([ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː] [ˈfɪŋgərz]) [pɔːr] [ˈluːɪ] - [meɪm] - -

J'ai	**donné**	**l'homme**	**,**	**le**	**chef**	**,**	**doo**	**soo**	**(**	**holding**	**up**	**two**	**fingers**	**)**	**pour**	**lui**	**-**	**même**	**-**	**à**
我	-	男人	,	勒	厨师	,	嘟	所以	(	保持	向上	二	手指	)	倒	刘	-	同	-	-

[sərˈvɪər] .

servir	**.**
服务	.

J'ai donné l'homme，le Chef，doo soo（举起两个手指）倒lui-même-àservir。

[dʒiː] . [biː] . [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] .

G	**.**	**B**	**.**	**I'm**	**sorry**	**to**	**have**	**to**	**say**	**it**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**believe**	**your**	**story**	**.**
G	.	B	.	我是	对不起	到	有	到	说	它	—	但	我	不	相信	你的	故事	.

GB 我很抱歉要这么说——但我并不相信你的故事。

[[tuː; tə][ðə; ði][biː] . [biː] .

[	To	the	B	.	B	.
[	到	这	B	.	B	.

[致BB]

[biː] . [biː] . (['raɪzɪŋ]) .

B	.	B	.	(	rising	)	.
B	.	B	.	(	上升	)	.

BB（上升）。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [kʊk] .

I'm	going	to	have	it	out	with	Cook	.
我是	去	到	有	它	出去	和	厨师	.

我要和库克好好谈谈。

([lɜːtʃ] [ʌp][tuː; tə] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['eksɪt] .

(	Lurches	up	to	door	leading	to	kitchen	and	exit	.
(	踉跄	向上	到	门	领导	到	厨房	和	出口	.

（猛地走到通往厨房和出口的门前。）

[saʊndz] [ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

Sounds	of	altercation	below	.
声音	的	争吵	以下	.

下方传来争吵声。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər][biː] . [biː] . [pər'suːd] [baɪ] [vɔɪs] .

Re	-	enter	B	.	B	.	pursued	by	Voice	.
关于	-	进入	B	.	B	.	追击	经过	嗓音	.

BB重新进入，被语音追赶。

[biː] . [biː] . ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] .)

B	.	B	.	turning	at	door	.	)
B	.	B	.	转弯	在	门	.	)

BB在门口转弯。）

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	did	you	say	?
什么	做过	你	说	?

你说什么?

[vɔɪs] .

Voice	.
嗓音	.

嗓音。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][drɑːŋkən] - [pɪg] , [koʊ'ʃɑːn] , [ˌvi 'e] !

I	say	you	are	dronken	Ingelis	pig	,	cochon	,	va	!
我	说	你	是	醉酒	-	猪	,	猪	,	va	!

我说你是喝醉了的英吉利斯猪，cochon，va!

[biː] . [biː] . [wel] , — [its] [dʒʌst]

B	.	B	.	Well	,	—	it's	just
B	.	B	.	出色地	,	—	它是	只是

BB 嗯，——只是

[æz; əz] [wel] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

as	well	you	didn't	say	any	more	.
作为	出色地	你	没有	说	任何	更多的	.

你也没再说什么。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['weɪtər] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .

(	Goes	up	to	Waiter	,	confidentially	)	.
(	去	向上	到	服务员	,	保密	)	.

（悄悄地走到服务员面前）

[ðæt] [mæn] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][məuz] - [ɪnsʌltən] - — [məuz] - [ɪnsʌltən] - .
That man down there was mos ' insultin ' — mos ' insultin ' .
那 男人 向下 那里 曾是 莫斯 - 侮辱 - — 莫斯 - 侮辱 - .

下面那个人真是太侮辱人了——太侮辱人了。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['peni] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But , there , I'll give you the penny — there it is .
但 , 那里 , 患病的 给 你 这 一分钱 — 那里 它 是 .

但是，我给你一分钱——就是这一分钱。

(['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ðæt] [kɔɪn] ['ɪntuː] ['weɪtɚz] [hænd][ænd; ənd][kləuziz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .)
(Presses that coin into Waiter's hand and closes his fingers over it .)
(出版社 那 硬币 进入 服务员的 手 和 关闭 他的 手指 超过 它 .)

（将硬币塞进侍者的手里，然后合拢手指盖住。）

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [kwɪk] — [seɪ] [noʊ] [mɔːr] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [guː] - [ˌen 'aɪ] - .
Put it in your pocket , quick — say no more ' bout it , Goo ' ni ' .
放 它 在 你的 口袋 , 快的 — 说 不 更多的 - 回合 它 , 粘性物 - ni - .

赶紧把它放进口袋里——别再说了，古尼。

['oʊnli] — [rɪ'membər] (['pɔːzɪŋ] [ɑːn] ['θreʃhoʊld] - [lɑː] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst]) [ɪf] ['eniwʌn] - [roʊ]
Only — remember (pausing on threshold à la Charles the First) if anyone wantsh row
仅有的 — 记住 (暂停 在 临界点 - 拉 查尔斯 这 第一的) 如果 任何人 - 排
— ([wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːks] ['mɑːtoʊ]) — [aɪm] [hɪr] !
— (with recollection of Duke's motto) — I'm here !
— (和 回忆 的 公爵的 座右铭) — 我是 这里 !

只是——记住（像查理一世那样在门槛上停顿）如果有人想——（想起公爵的座右铭）——我在这里！

[ðæt] - [ʃ] [ɔːl] .
That ' sh all .
那 - 什 全部 .

就这些了。

([tuː; tə][dʒiː] . [biː] .) [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] [guː] - [ˌen 'aɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] .
(To G . B .) I shall say goo ' ni ' to you outside .
(到 G . B .) 我 将 说 粘性物 - ni - 到 你 外部 .

（对 GB）我会在外面跟你说 goo' ni'。

[['eksɪt][biː] . [biː] . [ʌn'stedəli] .
[Exit B . B . unsteadily .
[出口 B . B . 不稳定地 .

[摇摇晃晃地退出BB。

[ðə; ði][dʒiː] . [biː] . (['sɑːləmli] [tuː; tə] ['weɪtər]) .
The G . B . (solemnly to Waiter) .
这 G . B . (庄严地 到 服务员) .

GB（郑重地对服务员说）。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I tell you what it is — I'm ashamed of him .
我 告诉 你 什么 它 是 — 我是 羞愧 的 他 .

我告诉你，我为他感到羞耻。

[ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
There , I am .
那里 , 我 是 .

我在那儿。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I'm ashamed of him !
我是 羞愧 的 他 !

我为他感到羞耻！

[[hiː; hi] [stɔːks] ['æftər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [saʊndz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['ɑːrgjumənt] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz] [siːn]

[	He	stalks	after	his	Brother	;	sounds	of	renewed	argument	without	,	as	Scene
[	他	茎	后	他的	兄弟	;	声音	的	更新	争论	没有	,	作为	场景

[kləuziz][ɪn] .

closes	in	.
关闭	在	.

他尾随哥哥；外面传来新的争吵声，场景逐渐拉近。

['beɪkən] [ə'gen] . — [æn; ən]['erjədaɪt]['stuːd(ə)nt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] -

Bacon	Again	.	—	An	erudite	student	informs	us	that	"	the	crest	of	Shakspeare's
熏肉	再次	.	—	一个	博学	学生	通知	我们	那	"	这	波峰	的	-

['mʌðɜ-z] ['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] ,

mother's	family	was	a	boar	,
母亲的	家庭	曾是	一个	公猪	,

再说培根——一位博学的学生告诉我们，“莎士比亚母亲家族的族徽是一头野猪，

" [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [beɪ'koʊniən][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] .

"	so	that	there	is	something	Baconian	about	the	Immortal	Bard	.
"	所以	那	那里	是	某物	培根式	关于	这	不朽	诗人	.

“因此，不朽的吟游诗人身上带有一些培根式的特质。”

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [goʊld][faɪnd] . — [əd'vaɪs] ['grætɪsˌ'greɪtɪs] : — [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['welʃər] .

À	propos	of	the	Welsh	Gold	Find	.	—	Advice	Gratis	:	—	Beware	of	Welshers	.
-	提案	的	这	威尔士语	金子	寻找	.	—	建议	免费	:	—	提防	的	威尔士人	.

关于威尔士黄金发现——免费建议：——提防威尔士人。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [rɪ'teɪnd] .

Alternative	spellings	retained	.
选择	拼写	保留	.

保留其他拼写方式。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] ['nɔːrməlaɪzd] [wɪˈðaʊt] ['kɑːment] .

Punctuation	**normalized**	**without**	**comment**	**.**
标点	归一化	没有	评论	.

标点符号已标准化，不作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神